叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王国国的抗议(a Remonstrance Of The State Of The Kingdom) 000001

2. 王国国的抗议(a Remonstrance Of The State Of The Kingdom) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王国国的抗议(A Remonstrance of the State of the Kingdom)

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[rɪ'mɑːnstrəns]
REMONSTRANCE
抗议

抗议

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE **STATE** **OF** **THE**
这 状态 的 这

状态

['kɪŋdəm] .
KINGDOM **.**
王国 .

王国。

[daɪ] - - ['dɛ'sɛm] . - .
Die **Mercurii** **15** **Decemb** **.** **1641** **.**
死 - - 十二月 . - .

Die Mercurii 15 Decemb. 1641.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
It **is** **this** **day** **Resolv'd** **upon** **the**
它 是 这 天 已解决 之上 这

即今日，特此决议

['kwestʃən] , [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
Question **,** **By** **the** **House** **of**
问题 , 经过 这 房子 的

众议院提问

['kɑːmənz] ;
COMMONS **;**
公共领域 ;

公共区域;

[ðæt] ['ɔːrdər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [naʊ] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ]
That **Order** **shall** **be** **now** **given** **for** **the** **Printing**
那 命令 将 是 现在 给定 为了 这 印刷

现下达印刷订单。

[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
of **this** **Remonstrance** **,** **of** **the** **State**
的 这 抗议 , 的 这 状态

这份抗议书，来自国家

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
of **the** **Kingdom** **.**
的 这 王国 .

王国。

[eɪtʃ] . - [klɜːr] .
H **.** **Elsinge** **Cler** **.**
H . - 克莱尔 .

H. Elsinge 牧师

[pɑːrl] .
Parl **.**
议会 .

议会。

[diː] . [kɑːm] .
D **.** **Com** **.**
D . com .

D. Com.

['lʌndən] ,
LONDON **,**
伦敦 ,

伦敦，

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][aɪoʊsəf] - . - .
Printed **for** **Ioseph** **Hunscutt** **.** **1641** **.**
打印 为了 约瑟夫 - . - .

由 Ioseph Hunscutt 印刷。1641 年。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] .
The **Remonstrance** **.**
这 抗议 .

抗议书。

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['pɑːrləmənt] [ə'sembld] , ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ,
THE **Commons** **in** **this** **present** **Parliament** **assembled** **,** **having** **with** **much** **earnestnesse** **,**
这 公共领域 在 这 展示 议会 组装 , 拥有 和 很多 认真 ,
[ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and **faithfulnesse** **of** **affection** **,**
和 - 的 感情 ,

本届议会下议院议员们怀着极大的热情和忠诚的爱戴，齐聚一堂，

[ænd; ənd] [ziːl] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌblaɪk] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,
and **zeal** **to** **the** **publike** **good** **of** **this** **Kingdom** **,**
和 热情 到 这 酒吧式 好的 的 这 王国 ,

以及对王国公共利益的热忱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [twelv] ,
and **His** **Majesties** **honour** **and** **service** **for** **the** **space** **of** **twelve** **moneths** **,**
和 他的 陛下 荣誉 和 服务 为了 这 空间 的 十二 月份 ,

以及陛下十二个月的荣誉和服务，

['ræsl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['deindʒəz][ænd; ənd] [fɪrz] , [ðə; ði] ['presɪŋ] ['mizəriz] [ænd; ənd]

wrastled	with	the	great	dangers	and	fears	,	the	pressing	miseries	and
摔跤	和	这	伟大的	危险	和	恐惧	,	这	紧迫	苦难	和

[kə'læmitiz] , [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'stempər] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdərz] ,

calamities	,	the	various	distempers	and	disorders	,
灾难	,	这	各种各样的	犬瘟热	和	疾病	,

与巨大的危险和恐惧、紧迫的苦难和灾难、各种疾病和紊乱作斗争，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [ə'sɔ:ltɪd] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

which	had	not	only	assaulted	,	but	even	overwhelmed	and	extinguisht	the
哪个	有	不是	仅有的	袭击	,	但	甚至	不堪重负	和	熄灭	这

['lɪbərti] , [pi:s] ,

liberty	,	peace	,
自由	,	和平	,

它不仅攻击了，而且压倒并消灭了自由与和平，

[ænd; ənd][prɑ:'sperəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hoʊps][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]

and	prosperity	of	this	Kingdom	,	the	comfort	and	hopes	of	all	His
和	繁荣	的	这	王国	,	这	舒适	和	希望	的	全部	他的

['mædʒistiz] [gʊd] ['sʌbdʒekts] ,

Majesties	good	Subjects	,
陛下	好的	主题	,

以及王国的繁荣昌盛，陛下所有善良臣民的慰藉与希望，

[ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [wi:knd] [ænd; ənd] ['ʌndə'maind] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	exceedingly	weakned	and	undermined	the	foundation	and	strength	of
和	非常	虚弱	和	被削弱	这	基础	和	力量	的

[hɪz; ɪz]

his
他的

并极大地削弱和破坏了他的根基和力量。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[oʊn] ['rɔɪəl] [θroʊn] ; [du:] [jet] [faɪnd][æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] [mə'lɪgnəti] , [ænd; ənd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz]

own	royall	Throne	;	do	yet	finde	an	abounding	malignity	,	and	opposition	in	those
自己的	皇家	王座	;	做	然而	找到	一个	丰富	恶毒	,	和	反对	在	那些

['pɑ:rtiz] [ænd; ənd] ['fækʃnz] ,

parties	and	factions	,
各方	和	派系	,

拥有自己的王位；却发现各党派和派别中充斥着恶意和反对。

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] - , [ænd; ənd][du:] [stɪl] ['leɪbər] [tu:; tə][kæst]

who	have	been	the	cause	of	those	evills	,	and	do	still	labour	to	cast
WHO	有	到过	这	原因	的	那些	-	,	和	做	仍然	劳动	到	投掷

[ə'spɜ:ʒənz] ,

aspersions	,
诽谤	,

这些人是那些罪恶的根源，现在仍然不遗余力地散布谣言。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [dʌn] ,

upon	that	which	hath	been	done	,
之上	那	哪个	有	到过	完毕	,

对于已经发生的事情，

[ænd; ənd][tu:; tə] [reɪz] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɪndərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪmeɪnz] [jet]

and	to	raise	many	difficulties	for	the	hinderance	of	that	which	remaines	yet
和	到	增加	许多	困难	为了	这	阻碍	的	那	哪个	遗骸	然而

[ʌn'dʌn] ,

undone	,
未完成	,

为了阻碍尚未完成之事，制造诸多困难。

[ænd; ənd][tu:; tə][foʊ'ment] ['dʒeləsi:z] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ;

and	to	foment	Jealousies	betwixt	the	King	and	the	Parliament	;
和	到	罨	嫉妒	中间	这	国王	和	这	议会	;

并挑拨国王与议会之间的关系;

[ðæt] [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

that	so	they	may	deprive	him	and	his	people	of	the	fruit	of	his	own
那	所以	他们	可能	剥夺	他	和	他的	人们	的	这	水果	的	他的	自己的

['greɪʃəs] [ɪn'tenʃən] ,

gracious	intentions	,
亲切	意图	,

这样他们就可以剥夺他和他的人民因他仁慈的意愿而获得的成果。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l][dɪ'zaɪɜ-z][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] [pʌblaɪk] [pi:s] , ['seɪfti] , [ænd; ənd]

and	their	humble	desires	of	procuring	the	publike	peace	,	safety	,	and
和	他们的	谦逊的	欲望	的	采购	这	酒吧式	和平	,	安全	,	和

[ʌv; əv] [ðɪs] [relm] .

happinesse	of	this	Realm	.
幸福	的	这	领域	.

他们渴望为这个王国带来和平、安全和幸福。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri'ventɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'devərz] [meɪ]

For	the	preventing	of	those	miserable	effects	which	such	malicious	endeavors	may
为了	这	预防	的	那些	悲惨的	效果	哪个	这样的	恶意	努力	可能

[prə'du:s] ,

produce	,
生产	,

为了防止此类恶意行为可能造成的悲惨后果，

[wi:; wi][hæv; həv] [θɔ:t] [gʊd] [tu:; tə] [dɪ'kler] , [wʌn] .

We	have	thought	good	to	declare	,	1	.
我们	有	想法	好的	到	宣布	,	1	.

我们认为有必要宣布：1.

[ðə; ði] [ru:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɪstʃɪvəs] [dɪzaɪnz] . [ˌtu:'tu:] .

The	root	,	and	the	growth	of	these	mischievous	designes	.	2	.
这	根	,	和	这	生长	的	这些	恶作剧	设计	.	2	.

这些邪恶计划的根源和发展。2.

[ðə; ði][mə'tʃʊrəti][ænd; ənd] - , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	Maturity	and	ripenesse	,	to	which	they	have	attained	before	the	beginning
这	到期	和	-	,	到	哪个	他们	有	已达到	前	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] . [θri:] .

of	the	Parliament	.	3	.
的	这	议会	.	3	.

他们在议会召开之前所达到的成熟度和成熟度。3.

[ðə; ði] [mi:nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðoʊz]

The	effectuall	means	which	have	been	used	for	the	exterpations	of	those
这	有效的	方法	哪个	有	到过	用过的	为了	这	-	的	那些

['deɪndʒərəs] ['i:vəlz] ,

dangerous	evils	,
危险的	罪恶	,

为根除这些危险的罪恶而采取的有效手段，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɑːgrɛs] [wɪtʃ] [hæθ] [ˌðer'ɪn] [bɪn] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] ,

and	the	Progresse	which	hath	therein	been	made	by	His	Majesties	goodnesse	,
和	这	进展	哪个	有	其中	到过	制成	经过	他的	陛下	天哪	,

以及陛下仁慈所取得的进展，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪzdom] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrləmənt] .

and	the	wisedome	of	the	Parliament	.
和	这	智慧	的	这	议会	.

以及议会的智慧。

[piː] . - .

p	.	54	.
p	.	-	.

第54页。

[ðə; ði] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [prɑːgrɛs] [hæθ] [bɪn]

The	wayes	of	obstruction	and	opposition	,	by	which	that	Progresse	hath	been
这	韦斯	的	梗阻	和	反对	,	经过	哪个	那	进展	有	到过

[ˌɪntə'rʌptɪd] . [faɪv] .

interrupted	.	5	.
中断	.	5	.

阻碍和反对的种种方式，中断了这一进步。5.

[ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'muːvɪŋ] [ðoʊz] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

The	courses	to	be	taken	for	the	removing	those	obstacles	,
这	课程	到	是	已采取	为了	这	移除	那些	障碍	,

为消除这些障碍而需要采取的措施，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst][duːtiːfəl][ænd; ənd] ['feɪθfəl] [ɪn'tenʃən] ,

and	for	the	accomplishing	of	our	most	dutifull	and	faithfull	intentions	,
和	为了	这	完成	的	我们的	最多	尽职尽责	和	忠实	意图	,

[ænd; ənd] [ɪn'devərz] ,

and	endeavors	,
和	努力	,

为了实现我们最尽职尽责、最忠诚的意愿和努力，

[ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːnər] , , [ænd; ənd]

of	restoring	and	establishing	the	ancient	Honour	,	Greatnesse	,	and
的	恢复	和	建立	这	古老的	荣誉	,	伟大	,	和

[sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊn] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .

Security	of	this	Crown	and	Nation	.
安全	的	这	王冠	和	国家	.

恢复和确立这个王室和国家的古老荣誉、伟大和安全。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] -

The	root	of	all	this	mischief	We	finde	to	be	a	malignant	and	pernitious
这	根	的	全部	这	恶作剧	我们	找到	到	是	一个	恶性	和	-

[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [səb'vɜːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] ,

designe	of	subverting	the	Fundamentall	Lawes	,
设计	的	颠覆	这	根本性的	劳斯	,

我们发现这一切祸患的根源在于有人恶意蓄意破坏基本法律。

[ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs]

and	principles	of	Government	;	upon	which	the	Religion	,	and	Justice	of	this
和	原则	的	政府	;	之上	哪个	这	宗教	,	和	正义	的	这

['kɪŋdəm] [ɑːr; ər]['fɜːrmli] .

Kingdom	are	firmly	establisht	.
王国	是	牢牢	建立	.

以及政府的原则；本王国的宗教和正义正是建立在这些原则之上的。

[ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] [prə'məʊtəz] [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv] [hæv; həv] [bɪn] , [wʌn] .

The	Actors	and	Promoters	hereof	have	been	,	1	.
这	演员	和	发起人	此	有	到过	,	1	.

本书的演员和发起人包括：1.

[ðə; ði] ['dʒezjuit;'dʒeʒuit] ['peɪpɪst] [huː] [heɪt] [ðə; ði] [lɔːz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)lz] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ]

The	Jesuited	Papists	who	hate	the	Laws	,	as	the	Obstacles	of	that	change
这	耶稣会	天主教徒	WHO	恨	这	法律	,	作为	这	障碍	的	那	改变

[ænd; ənd] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	Subversion	of	Religion	,
和	颠覆	的	宗教	,

那些憎恨法律的耶稣会天主教徒，视法律为变革的障碍和对宗教的颠覆。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] . [ˌtuː'tuː] .

which	they	so	much	long	for	.	2	.
哪个	他们	所以	很多	长的	为了	.	2	.

这是他们如此渴望的。2.

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'rʌpt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [huː] ['tʃerɪʃ] [fɔːr'mæləti]

The	Bishops	,	and	the	corrupt	part	of	the	Clergie	,	who	cherish	formality
这	主教们	,	和	这	腐败	部分	的	这	-	,	WHO	珍惜	正式

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

and	superstition	,
和	迷信	,

主教们，以及那些珍视形式主义和迷信的腐败神职人员，

[æz; əz] [ðə; ði] ['nætʃərəl] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [sə'pɔrts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]

as	the	naturall	effects	,	and	more	probable	supports	of	their	own
作为	这	天然的	效果	,	和	更多的	可能	支持	的	他们的	自己的

['tɪrəni] , [ænd; ənd] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] .

Ecclesiasticall	Tyranny	,	and	Usurpation	.
教会	暴政	,	和	篡位	.

作为其自身教会暴政和篡夺的自然结果和更可能的佐证。

[piː] . - .

p	.	63	.
p	.	-	.

第63页。

[sʌtʃ] [kaʊnsəlɝz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] ,

Such	Councellors	and	Courtiers	,
这样的	议员	和	朝臣	,

这样的顾问和朝臣，

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['praɪvət] ['ɛndz] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [ɪn'trɛsts] [ʌv; əv]

as	for	private	ends	have	engaged	themselves	to	further	the	intrests	of
作为	为了	私人的	结束	有	已订婚的	他们自己	到	更远	这	兴趣	的

[sʌm; səm] ['prɪnsəz] [ɔːr] [steɪts] ,

some	forraign	Princes	or	States	,
一些	外国	王子们	或者	各州	,

至于私人目的，他们则投身于为某些外国君主或国家谋取利益的事业。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [æt; ət] [hoʊm] .

to	the	prejudice	of	His	Majesty	,	and	the	state	at	home	.
到	这	偏见	的	他的	威严	,	和	这	状态	在	家	.

这有损国王陛下和国内国家的利益。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['məʊldɪd] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [ɔ:l][ðer; ðər][pər'tɪkjələr]

The	common	Principles	by	which	they	moulded	and	governed	all	their	particular
这	常见的	原则	经过	哪个	他们	模制	和	受统治	全部	他们的	特别的

[ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɜ:r; wər] [ði:z] .

Councells	and	actions	were	these	.
议员们	和	行动	是	这些	.

他们制定和指导所有具体会议和行动的共同原则如下。

[fɜ:rst] , [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [kəntɪnju:əl] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tents] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

First	,	To	maintain	continuall	differences	and	discontents	betwixt	the	King	and
第一的	,	到	维持	持续地	差异	和	不满	中间	这	国王	和

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

the	People	,
这	人们	,

首先，为了维持国王与人民之间的持续分歧和不满，

[ə'pɑ:n] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [prɪ'rɑ:gətɪv] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [ðæt] [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]

upon	questions	and	Prerogative	,	and	liberty	,	that	so	they	might	have	the
之上	问题	和	特权	,	和	自由	,	那	所以	他们	可能	有	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

advantage	of	sideing	with	him	,
优势	的	-	和	他	,

关于问题、特权和自由，以便他们能够站在他一边，从而获得优势。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][men] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] , [geɪn][tu:; tə] [ðəm'selvz]

and	under	the	Notions	of	Men	addicted	to	his	service	,	gain	to	themselves
和	在下面	这	概念	的	男人	上瘾	到	他的	服务	,	获得	到	他们自己

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑ:rtiz] ,

and	their	parties	,
和	他们的	各方	,

并且按照那些沉迷于为他效力的人的观念，为自己和他们的党派谋取利益，

[ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['gretɪst] [trʌst] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

the	places	of	greatest	trust	and	power	in	the	Kingdom	.
这	地方	的	最	相信	和	力量	在	这	王国	.

王国中最受信任和最有权势的地方。

[ə; eɪ] ['sekənd] , [tu:; tə] - [ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

A	Second	,	To	suppresse	the	purity	and	power	of	Religion	,
一个	第二	,	到	-	这	纯度	和	力量	的	宗教	,

第二，为了压制宗教的纯洁性和力量，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz][æz; əz][wɜ:r; wər][best] [ə'fektɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:ntreri][tu:; tə]

and	such	persons	as	were	best	affected	to	it	;	as	being	contrary	to
和	这样的	人	作为	是	最好的	做作的	到	它	;	作为	存在	相反	到

[ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] ,

their	own	ends	,
他们的	自己的	结束	,

以及那些最能受其影响的人；因为这与他们自身的目标相悖，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] .

and	the	greatest	impediment	to	that	change	,	which	they	thought	to	introduce	.
和	这	最	障碍	到	那	改变	,	哪个	他们	想法	到	介绍	.

而他们想要引入的这种变革的最大障碍是.....

[ə; eɪ] [θɜ:rd] , [tu:; tə] [ðoʊz] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][moʊst] [prə'pɪʃəs]

A	Third	,	To	conjoyn	those	parties	of	the	Kingdom	,	which	were	most	propitious
一个	第三	,	到	康乔因	那些	各方	的	这	王国	,	哪个	是	最多	吉祥

[tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] ,

to	their	own	ends	,
到	他们的	自己的	结束	,

第三，为了联合王国中那些最有利于他们自身利益的各方势力，

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'vaɪd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][moʊst] ['ɑːpəzɪt] ,

and	to	divide	those	who	were	most	opposite	,
和	到	划分	那些	WHO	是	最多	对面的	,

并挑拨离间那些立场最对立的人，

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] ['meni] [pər'tɪkjələr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][ɑː'miniən][pɑːrt][ɪn] [ðoʊz] [pɔɪnts] ,

which	consisted	in	many	particular	observations	to	cherish	the	Arminian	part	in	those	points	,
哪个	由……组成	在	许多	特别的	观察	到	珍惜	这	阿米尼安	部分	在	那些	积分	,

其中包含许多具体的观察结果，旨在珍视阿民念主义在这些方面的观点。

[wer'ɪn] [ðeɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪpɪst] , [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][ænd; ənd][ɪn'lɑːrdʒ][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['kɑːmən] ['prɔtistənts] ,

wherein	they	agree	with	the	Papists	,	to	multiply	and	enlarge	the	differences	betwixt	the	common	Protestants	,
其中	他们	同意	和	这	天主教徒	,	到	乘	和	放大	这	差异	中间	这	常见的	新教徒	,

他们与天主教徒达成一致，即加剧和扩大普通新教徒之间的分歧。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl][p'jʊərɪtənz] ,

and	those	whom	they	call	Puritans	,
和	那些	谁	他们	称呼	清教徒	,

以及他们所称的清教徒，

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [æz; əz][ɑːr; ər] [fitist] [fɔːr; fər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['poʊpəri] ,

to	introduce	and	countenance	such	opinions	and	Ceremonies	as	are	fittest	for	accommodation	with	Popery	,
到	介绍	和	面容	这样的	意见	和	仪式	作为	是	最强	为了	住宿	和	天主教	,

引入并认可那些最适合与天主教相协调的观点和仪式，

[tuː; tə] [ɛn'kriːs] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] ['ɪgnərəns] , - , [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] : [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] ['pɑːrtiz] ,

to	encrease	and	maintain	ignorance	,	loosenesse	,	and	prophanenesse	in	the	people	:	That	of	those	three	parties	,
到	增加	和	维持	无知	,	-	,	和	-	在	这	人们	:	那	的	那些	三	各方	,

加剧并维持民众的无知、放荡和虚伪：这三方势力之一，

['peɪpɪst] , [ɑː'miniən] [ænd; ənd] ['lɪbəˌtiːnz] , [ðeɪ] [maɪt] [kəm'poʊz][ə; eɪ]['bɑːdi][fɪt][tuː; tə][ækt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

Papists	,	Arminians	and	Libertines	,	they	might	compose	a	body	fit	to	act	such	Counsells	and	resolutions	,
天主教徒	,	阿民念主义者	和	放荡不羁的人	,	他们	可能	撰写	一个	身体	合身	到	行为	这样的	顾问	和	决议	,

天主教徒、阿民念主义者和自由主义者，他们或许可以组成一个适合制定此类建议和决议的团体。

[æz; əz][wɜːr; wər][moʊst] [kən'duːsɪbl] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] .

as	were	most	conducible	to	their	own	ends	.
作为	是	最多	导电的	到	他们的	自己的	结束	.

因为这最有利于他们实现自己的目的。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] , [tuː; tə] [ˌdɪsəˈfekt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːləmənts] [baɪ]['slændərs][ænd; ənd] [fɔːls]

A	Fourth	,	To	disaffect	the	King	to	Parliaments	by	slanders	and	false
一个	第四	,	到	不满	这	国王	到	议会	经过	诽谤	和	错误的

[ˌɪmpjuːˈteɪʃənz] ,

imputations	,
推断	,

第四，通过诽谤和虚假指控来动摇国王在议会中的威信。

[ænd; ənd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn] ['ʌðər] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] ,

and	by	putting	him	upon	other	wayes	of	supply	,
和	经过	推杆	他	之上	其他	韦斯	的	供应	,

并通过让他采用其他供应方式，

[wɪtʃ] [ɪn] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [wɜːr; wər] [fʊlər] [ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] , [ðen] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

which	in	shew	and	appearance	were	fuller	of	advantage	,	then	the	ordinary
哪个	在	展示	和	外貌	是	更丰满	的	优势	,	然后	这	普通的

[kɔːrs] [ʌv; əv] ['sʌbsədiz] ,

course	of	Subsidies	,
课程	的	补贴	,

从表面上看，这种方式比通常的补贴方式更有优势。

[ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [brɔːt] [mɔːr] [lɔːs] [ðen] [geɪn] , [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,

though	in	truth	they	brought	more	losse	then	gain	,	both	to	the	King	and	people	,
尽管	在	真相	他们	带来	更多的	洛斯	然后	获得	,	两个都	到	这	国王	和	人们	,

但事实上，无论对国王还是对人民，它们带来的损失都大于收益。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈstrækʃənz] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] ['sʌfər] .

and	have	caused	the	great	distractions	,	under	which	we	both	suffer	.
和	有	导致	这	伟大的	分心	,	在下面	哪个	我们	两个都	遭受	.

并造成了我们两人都深受其害的巨大干扰。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [kɔmˈpaundid] ['bɑːdɪz] , [ðə; ði] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɑːr; ər]['kwɑːlɪfaɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

AS	in	all	compounded	bodies	,	the	Operations	are	qualified	according	to	the
作为	在	全部	复合	身体	,	这	运营	是	合格的	根据	到	这

[prɪˈdɑːmɪnənt] ['elɪmənt] ;

predominant	Element	;
主要的	元素	;

如同所有复合体一样，操作是根据主要元素进行定性的；

[soʊ][ɪn] [ðɪs] [mɪkst]['pɑːrti] , [ðə; ði]

So	in	this	mixt	party	,	the
所以	在	这	混合	派对	,	这

所以在这个混合派对上，

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['dʒezjuit;'dʒeʒuit] ['biːɪŋ] [moʊst] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] ,

Jesuited	Councells	being	most	active	,	and	prevailing	,
耶稣会	议员们	存在	最多	积极的	,	和	盛行	,

耶稣会理事会最为活跃，并且占据主导地位，

[meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [sweɪ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]

may	easily	be	discovered	to	have	had	the	greatest	sway	in	all	their
可能	容易地	是	发现	到	有	有	这	最	摇摆	在	全部	他们的

[diˌtəːmiˈneiʃənz] ,

determinations	,
决定	,

很容易发现，他在他们所有的决定中都发挥了最大的影响力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [priˈventid] , [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][dɪˈvaʊər][ðə; ði][rest] ,

and	if	they	be	not	prevented	,	are	likely	to	devour	the	rest	,
和	如果	他们	是	不是	阻止	,	是	可能	到	吞食	这	休息	,

如果不加以阻止，它们很可能会吞噬其余部分。

[ɔːr][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [ˈneɪtʃər] .

or	to	turn	them	into	their	own	nature	.
或者	到	转动	他们	进入	他们的	自己的	自然	.

或者将它们转化为它们自身的本性。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒistiz] , [ðə; ði][ˈpɑːrtaɪ] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ænd; ənd]

In	the	beginning	of	His	Majesties	raign	,	the	partie	begun	to	revive	and
在	这	开始	的	他的	陛下	雷根	,	这	派对	开始	到	复活	和

['flɜːrɪʃ] [ə'gen] ,

flourish	again	,
繁荣	再次	,

在陛下统治初期，该党开始复兴并再次繁荣起来。

['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmwʌt] [dæmpt][baɪ][ðə; ði] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ][speɪn][ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv] [kɪŋ]

having	been	somewhat	dampt	by	the	breach	with	Spain	in	the	last	yeer	of	King
拥有	到过	有些	潮湿	经过	这	违反	和	西班牙	在	这	最后的	年份	的	国王

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

由于詹姆斯国王统治末年与西班牙决裂，其势头略显疲软。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [fræns] ; [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

and	by	His	Majesties	marriage	with	France	;	the	interests	and	Councells	of
和	经过	他的	陛下	婚姻	和	法国	;	这	兴趣	和	议员们	的

[ðæt] [steɪt] ,

that	State	,
那	状态	,

以及通过国王陛下与法国的联姻；该国的利益和建议，

['biːɪŋ] [nɑːt][soʊ]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði][prɑːˈsperəti][ʌv; əv] [ðɪs]

being	not	so	contrary	to	the	good	of	Religion	,	and	the	prosperity	of	this
存在	不是	所以	相反	到	这	好的	的	宗教	,	和	这	繁荣	的	这

['kɪŋdəm] ,

Kingdom	,
王国	,

既然这与宗教的益处和王国的繁荣并非完全相悖，

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][speɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['evər] [mɔːr]

as	those	of	Spain	,	and	the	Papists	of	England	having	been	ever	more
作为	那些	的	西班牙	,	和	这	天主教徒	的	英格兰	拥有	到过	曾经	更多的

[ə'dɪktɪd] [tuː; tə][speɪn] ,

addicted	to	Spain	,
上瘾	到	西班牙	,

就像西班牙人一样，而英国的天主教徒也越来越沉迷于西班牙。

[ðen] [fræns] ; [jet] [ðeɪ] [stɪl] [riˈteind] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

then	France	;	Yet	they	still	retained	a	purpose	,
然后	法国	;	然而	他们	仍然	保留	一个	目的	,

然后是法国；然而他们仍然保留着一个目标，

[ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] ['wiːkən] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['pɑːrtiz] [ɪn][ɔːl][pɑːrts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]

and	resolution	to	weaken	the	Protestant	parties	in	all	parts	,	and	even	in
和	解决	到	削弱	这	新教	各方	在	全部	部分	,	和	甚至	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

并决心削弱各地，甚至包括法国境内的新教政党。

[wer'baɪ] [tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [æt; ət]

whereby	to	make	way	for	the	change	of	Religion	,	which	they	intended	at
由此	到	制作	方式	为了	这	改变	的	宗教	,	哪个	他们	故意的	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

从而为他们在国内计划的宗教变革铺平道路。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [streŋθ] [wʌz; wəz] ,

The	first	effect	and	evidence	of	their	recovery	and	strength	was	,
这	第一的	影响	和	证据	的	他们的	恢复	和	力量	曾是	,

他们恢复和增强体质的首要表现和证据是:

[ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] , ['æftər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

the	dissolution	of	the	Parliament	at	Oxford	,	after	there	had	been	given
这	溶解	的	这	议会	在	牛津	,	后	那里	有	到过	给定

[tu:] ['sʌbsədiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][mə'dʒɛsti] ;

two	Subsidies	to	His	Majestie	;
二	补贴	到	他的	陛下	;

在向国王陛下提供两份补贴后，牛津议会解散了;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [rɪ'li:f] [ɪn]['eni][wʌn] ['gri:vəns] , ['meni] ['ʌðər] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l]

and	before	they	received	relief	in	any	one	Grievance	,	many	other	more	miserable
和	前	他们	已收到	宽慰	在	任何	一	不满	,	许多	其他	更多的	悲惨的

[ɪ'fekts] ['fɑ:loʊd] .

effects	followed	.
效果	随后	.

在任何一项申诉得到救济之前，他们都会遭受许多其他更悲惨的后果。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊʃəl] [fli:t] ,

The	losse	of	the	Rochel	Fleet	,
这	洛斯	的	这	罗切尔	舰队	,

罗切尔舰队的损失

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɪpɪŋ] [set] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,

by	the	help	of	our	Shipping	set	forth	and	delivered	over	to	the	French	,
经过	这	帮助	的	我们的	船运	放	前进	和	发表	超过	到	这	法语	,

借助我们的航运力量，货物已运抵法国。

[ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [wɪtʃ] [left] [ðæt] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fens] [baɪ]

in	opposition	to	the	advice	of	Parliament	,	which	left	that	Town	without	defence	by
在	反对	到	这	建议	的	议会	,	哪个	左边	那	镇	没有	防御	经过

[si:] ,

Sea	,
海	,

与议会的建议相悖，这使得该城镇失去了海上防御。

[ænd; ənd] [meɪd] [wei] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pleɪs] ,

and	made	way	not	only	to	the	losse	of	that	important	place	,
和	制成	方式	不是	仅有的	到	这	洛斯	的	那	重要的	地方	,

这不仅导致了那个重要场所的丧失，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	likewise	to	the	losse	of	all	the	strength	and	security	of	the
但	同样地	到	这	洛斯	的	全部	这	力量	和	安全	的	这

['prɑ:tɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [fræns] .

Protestant	Religion	in	France	.
新教	宗教	在	法国	.

但同时也导致法国新教信仰的力量和安全感的丧失。

[ðə; ði][daɪ'vɜ:rtɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɔrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] - ['ɪndiz] ,

The	diverting	of	His	Majesties	course	of	warres	from	the	West	-	Indies	,
这	转移注意力	的	他的	陛下	课程	的	战争	从	这	西方	-	印第斯	,

国王陛下将战争方向从西印度群岛转移开来

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['fæs(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊpfəl] [wei] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] [prɪ'veɪl]

which	was	the	most	facile	and	hopefull	way	for	this	Kingdom	to	prevail
哪个	曾是	这	最多	容易的	和	充满希望	方式	为了	这	王国	到	占上风

[ə'genst] [ðə; ði]['spænjərd] ,

against	the	Spaniard	,
反对	这	西班牙人	,

这是王国战胜西班牙人最便捷、最有希望的方法。

[tu:; tə][æn; ən] - [ænd; ənd] - [ə'tempt] [ə'pɑ:n] ['keɪlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]

to	an	expensefull	and	successelesse	attempt	upon	Cales	,	which	was	so
到	一个	-	和	-	试图	之上	卡路里	,	哪个	曾是	所以

['ɔ:rdərd] ,

ordered	,
订购	,

奉命对卡莱斯进行一次代价高昂且毫无成效的行动，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ræðər] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['wɪri] [ʌv; əv] [wɑ:r] ,

as	if	it	had	rather	been	intended	to	make	us	weary	of	Warre	,
作为	如果	它	有	相当	到过	故意的	到	制作	我们	厌倦	的	战争	,

仿佛这样做的目的就是为了让我们对战争感到厌倦。

[ðen] [tu:; tə]['prɑ:spər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

then	to	prosper	in	it	.
然后	到	繁荣	在	它	.

然后从中获利。

[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] [bri:tʃ] [wɪtʃ] [fræns] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪps] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['vælju:] ,

The	precipitate	breach	which	France	by	taking	their	Ships	to	a	great	value	,
这	沉淀	违反	哪个	法国	经过	采取	他们的	船舶	到	一个	伟大的	价值	,

法国仓促打破了这一局面，将其船只损失惨重。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['rɛkəmˌpɛns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [hu:z] [gʊdz] [wɜ:r; wər] [ˌðerə'pɑ:n] - ,

without	making	recompence	to	the	English	,	whose	goods	were	thereupon	imbar'd	,
没有	制作	补偿	到	这	英语	,	谁	商品	是	于是	-	,

[ænd; ənd] ['kɑ:nfɪskeɪt] [ɪn] [ðæt] ['kɪŋdəm] .

and	confiscate	in	that	Kingdom	.
和	没收	在	那	王国	.

没有向英国人作出赔偿，他们的货物因此被扣押并没收。

[ðə; ði] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [speɪn] [wɪ'ðaʊt] [kən'sent] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:mɪs]

The	peace	with	Spain	without	consent	of	Parliament	,	contrary	to	the	promise
这	和平	和	西班牙	没有	同意	的	议会	,	相反	到	这	承诺

[ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,

of	King	James	,
的	国王	詹姆斯	,

未经议会同意便与西班牙媾和，违背了詹姆斯国王的承诺。

[tuː; tə][bəuθ] ['haʊzɪz] ; [wer'baɪ] [ðə; ði]['pæləteɪn] [kɔːz] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd][left][tuː; tə]

to	both	Houses	;	whereby	the	Palatine	cause	was	diserted	and	left	to
到	两个都	房屋	;	由此	这	帕拉丁	原因	曾是	-	和	左边	到

['tʃɑːrdʒəbl] , [ænd; ənd] [triːtiz] ,

chargeable	,	and	hopelesse	Treaties	,
收费	,	和	绝望的	条约	,

致两院；由此，普法尔茨事业被抛弃，只能签订注定失败且毫无希望的条约。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɜːr; wər]['mænɪdʒd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [maɪt] ['dʒʌstli][biː; bi] [sə'spektɪd]

which	for	the	most	part	were	managed	by	those	who	might	justly	be	suspected
哪个	为了	这	最多	部分	是	管理	经过	那些	WHO	可能	公正地	是	怀疑

[tuː; tə][biː; bi][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːz] .

to	be	no	friends	to	that	cause	.
到	是	不	朋友们	到	那	原因	.

这些机构大多由那些人们有理由怀疑与该事业没有友谊的人管理。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ðə; ði] ['tʃɑːdʒiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	charging	of	the	Kingdom	with	Billetted	Souldiers	in	all	parts	of	it	,
这	收费	的	这	王国	和	驻扎	士兵	在	全部	部分	的	它	,

在王国各地部署驻防士兵，

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'kɑːmɪtənt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][dʒɜːr'meɪn] [hɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði][lænd] [maɪt] ['iːðər]

and	that	Concomitant	designe	of	Germane	horse	,	that	the	Land	might	either
和	那	伴随物	设计	的	相关的	马	,	那	这	土地	可能	任何一个

[səb'mɪt][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

submit	with	fear	,
提交	和	害怕	,

以及日耳曼马匹的伴随设计，使这片土地要么因恐惧而臣服，

[ɔːr][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ] ['rɪgər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɑːrbɪtreri] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

or	be	enforced	with	rigour	to	such	Arbitrary	Contributions	,	as	should	be
或者	是	强制执行	和	严格	到	这样的	随意的	贡献	,	作为	应该	是

[rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

required	of	them	.
必需的	的	他们	.

或者严格强制他们缴纳应缴纳的任意款项。

[ðə; ði] [di'zɔlviŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ,

The	dissolving	of	the	Parliament	in	the	second	yeer	of	His	Majesties	raign	,
这	溶解	的	这	议会	在	这	第二	年份	的	他的	陛下	雷根	,

在国王陛下统治的第二年，议会被解散。

['æftər][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'tent] , [tuː; tə][grænt][faɪv] ['sʌbsədiz] .

after	a	Declaration	of	their	intent	,	to	grant	five	Subsidies	.
后	一个	宣言	的	他们的	意图	,	到	授予	五	补贴	.

在宣布其意图后，将授予五项补贴。

[ðə; ði][ɪg'zæktɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][faɪv] ['sʌbsədiz] ['æftər][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [dɪ'zɑːlvd]

The	exacting	of	the	like	proportion	of	five	Subsidies	after	the	Parliament	dissolved
这	严格	的	这	喜欢	部分	的	五	补贴	后	这	议会	溶解

,

,

,

议会解散后，强制执行五项补贴的相同比例，

[baɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊn] ; [ænd; ənd]['daɪvərz]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪm'prɪznd] [fɔ:r; fər]

by	Commission	of	Loan	;	and	divers	Gentlemen	and	others	imprisoned	for
经过	委员会	的	贷款	;	和	潜水员	先生们	和	其他的	被监禁	为了

[nɑ:t] [ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðæt] [loʊn] ,

not	yeilding	to	pay	that	Loan	,
不是	屈服	到	支付	那	贷款	,

因贷款而受贿；以及因拒不偿还该笔贷款而被监禁的众多绅士和其他人，

[wer'baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'træktɪd] [sʌtʃ] ['sɪknəs] , [æz; əz][kɔ:st][ðem; ðəm][ðer; ðər]

whereby	many	of	them	contracted	such	sicknesses	,	as	cost	them	their
由此	许多	的	他们	合同	这样的	疾病	,	作为	成本	他们	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

因此，他们中的许多人染上了疾病，最终失去了生命。

[greɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd] [reɪzd] [baɪ] ['prɪvi] [si:lz] .

Great	summes	of	Money	required	and	raised	by	Privy	Seals	.
伟大的	萨姆斯	的	钱	必需的	和	提高	经过	私处	海豹	.

枢密院印玺需要并筹集了巨额资金。

[æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [pər'nɪʃəs] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] [greɪt] ['peɪmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

An	unjust	and	pernicious	attempt	to	extort	great	payments	from	the
一个	不公正	和	有害	试图	到	勒索	伟大的	付款	从	这

['sʌbdʒekt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['eksaɪz] ;

subject	,	by	way	of	Excise	;
主题	,	经过	方式	的	消费税	;

通过征收消费税，向臣民勒索巨额款项的不公正且有害的企图；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɪʃu:d] ['ʌndər] [si:l] [tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

and	a	Commission	issued	under	Seal	to	that	purpose	.
和	一个	委员会	发布	在下面	海豹	到	那	目的	.

并为此目的颁发盖章的委任状。

[ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [raɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['græntɪd][ɪn] [fʊl] ['pɑ:rləmənt] , ['blæstɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	Petition	of	Right	,	which	was	granted	in	full	Parliament	,	blasted	with	an
这	请愿	的	正确的	,	哪个	曾是	的确	在	满的	议会	,	炸毁	和	一个

[ɪli:gəl] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

illegall	Declaration	,
非法	宣言	,

这项在议会全体会议上获得通过的权利请愿书，遭到了一项非法宣言的猛烈抨击。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][self] , [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,

to	make	it	destructive	to	it	self	,	to	the	power	of	Parliament	,
到	制作	它	破坏性的	到	它	自己	,	到	这	力量	的	议会	,

使其对自身、对议会权力具有破坏性，

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

to	the	Liberty	of	the	Subject	,	and	to	that	purpose	printed	with	it	;
到	这	自由	的	这	主题	,	和	到	那	目的	打印	和	它	;

为了臣民的自由，并为此目的印在上面；

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][boʊld][ænd; ənd]

and	the	Petition	made	of	no	use	,	but	to	shew	the	bold	and
和	这	请愿	制成	的	不	使用	,	但	到	展示	这	大胆的	和

[prɪ'zʌmptʃuəs]

presumptuous
放肆

这份请愿书毫无用处，反而向那些胆大妄为之人炫耀。

第11页

[ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ministəz] [æz; əz] [dəːst] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]
injustice of such Ministers as durst break the Laws , and suppresse the
不公正 的 这样的 部长们 作为 杜斯特 休息 这 法律 , 和 - 这
['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
Liberties of the Kingdom ,
自由 的 这 王国 ,

这些大臣胆敢践踏法律，压制王国的自由，这是极其不公正的。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'klerd] .
after they had been so solemnly and evidently declared .
后 他们 有 到过 所以 庄严地 和 显然 声明 .

在它们被如此庄严、明确地宣布之后。

[ə'nʌðər] ['pɑːrləmənt] [dɪ'zɑːlvd] , [fɔːr][kɑːr] .
Another Parliament dissolved , 4 Car .
其他 议会 溶解 , 4 车 .

另一届议会解散，4辆汽车。

[ðə; ði] ['prɪvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ['broʊkən] , [baɪ] [ɪm'prɪzənɪŋ] ['daɪvərz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
the priviledge of Parliament broken , by imprisoning divers Members of the House
这 特权 的 议会 破碎的 , 经过 监禁 潜水员 成员 的 这 房子
,
,
,

议会特权遭到破坏，多名下议院议员被监禁。

[di'teinɪŋ] [ðem; ðəm][kloʊz] ['prizənəz] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [tə'geðər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]
detaining them close prisoners for many months together , without the liberty of
拘留 他们 关闭 囚犯 为了 许多 几个月 一起 , 没有 这 自由 的
['juːzɪŋ] [bʊks] ,
using Books ,
使用 图书 ,

将他们像囚犯一样关押数月之久，剥夺了他们使用书籍的自由。

[pen] , [ɪŋk] , [ɔːr]['peɪpər] , [dɪ'naɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv]
Pen , Inke , or Paper , denying them all the comforts of life , all means of
笔 , 墨水 , 或者 纸 , 否认 他们 全部 这 舒适 的 生活 , 全部 方法 的
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helθ] ,
preservation of health ,
保存 的 健康 ,

笔、墨水或纸张，剥夺了他们所有的生活舒适感，所有维护健康的手段。

[nɑːt] [pə'mitɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
not permitting their wives to come unto them , even in time of their
不是 允许 他们的 妻子们 到 来 到 他们 , 甚至 在 时间 的 他们的
.
sicknesse .
疾病 .

即使在他们生病的时候，也不允许妻子来探望他们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv; əv] [ðæt] ['kruːəlti] , ['æftər] [jɪrz] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l]
And for the compleating of that cruelty , after yeers spent in such miserable
和 为了 这 完成 的 那 残酷 , 后 年份 花费 在 这样的 悲惨的
['dʊrəns] ,
durance ,
杜兰斯 ,

为了彻底完成这种残酷行径，在经历了多年如此悲惨的煎熬之后，

[di'praivɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [mi:nz] [ʌv; əv][spɪrɪtʃu:əl][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

depriving	**them**	**of**	**the**	**necessary**	**means**	**of**	**Spirituall**	**consolation**	**,**
剥夺	他们	的	这	必要的	方法	的	精神上的	安慰	,

剥夺了他们获得精神慰藉的必要途径，

[nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][gɔdz] ['ɔrdənənsɪz] , [ɪn][gɔdz] [haʊs] ,

not	**suffering**	**them**	**to**	**go**	**abroad**	**to**	**enjoy**	**Gods**	**Ordinances**	**,**	**in**	**Gods**	**House**	**,**
不是	痛苦	他们	到	去	国外	到	享受	神	法令	,	在	神	房子	,

不允许他们出国去享受神的律例，去神的殿宇里。

[ɔ:r][gɔdz] ['ministəz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] ['kʌmfərt] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm]

or	**Gods**	**Ministers**	**to**	**come**	**to**	**them**	**,**	**to**	**administer**	**comfort**	**unto**	**them**
或者	神	部长们	到	来	到	他们	,	到	管理	舒适	到	他们

[ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] ['tʃembər] :

in	**their**	**private**	**Chambers**	**:**
在	他们的	私人的	钱伯斯	:

或者让神的使者来到他们身边，在他们的私室里安慰他们:

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ə'prest] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	**to**	**keep**	**them**	**still**	**in**	**this**	**oppressed**	**condition**	**,**
和	到	保持	他们	仍然	在	这	受压迫者	状况	,

并让他们继续处于这种压迫状态，

[nɑ:t][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] - [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] , [jet] ['veksɪŋ] [ðem; ðəm]

not	**admitting**	**them**	**to**	**be**	**Bayled**	**according**	**to**	**Law**	**,**	**yet**	**vexing**	**them**
不是	承认	他们	到	是	-	根据	到	法律	,	然而	令人恼火	他们

[wɪð; wɪθ] [ˌɪn'fɔr'meɪʃənz] [ɪn] [ɪnfɪri:ɔ˞] [kɔ:rts] ,

with	**Informations**	**in**	**inferiour**	**Courts**	**,**
和	信息	在	低劣的	法院	,

不承认他们依法应受审判，却在下级法院以起诉书骚扰他们。

['sentənsɪŋ] [ænd; ənd]['faɪnɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['mætərz] [dʌn] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] ,

sentencing	**and**	**fining**	**some**	**of**	**them**	**for**	**matters**	**done**	**in**	**Parliament**	**,**
量刑	和	澄清	一些	的	他们	为了	事情	完毕	在	议会	,

对其中一些人在议会中所做的事情进行判刑和罚款，

[ænd; ənd] [ɪk'stɔ:tɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪnz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [in'fɔ:sɪŋ] ['ʌðər]

and	**extorting**	**the**	**payments**	**of**	**those**	**Fines**	**from**	**them**	**,**	**enforcing**	**others**
和	勒索	这	付款	的	那些	罚款	从	他们	,	强制执行	其他的

[tu:; tə][pʊt][ɪn][sɪ'kjʊrəti]

to	**put**	**in**	**security**
到	放	在	安全

并以此勒索他们缴纳罚款，强迫其他人缴纳保证金。

[pi:] . -

p	**.**	**12**
p	.	-

[ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'li:st] .

of	**good**	**behaviour**	**,**	**before**	**they**	**could**	**be**	**released**	**.**
的	好的	行为	,	前	他们	可以	是	发布	.

只有表现良好，他们才能被释放。

[ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] [wɪtʃ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] , [stɪl] [kən'tɪnju:d] ;

The	**imprisonment**	**of**	**the**	**rest**	**which**	**refused**	**to**	**be**	**bound**	**,**	**still**	**continued**	**;**
这	监禁	的	这	休息	哪个	拒绝	到	是	边界	,	仍然	持续	;

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

which	**might**	**have**	**been**	**perpetuall**	**,**
哪个	可能	有	到过	永久	,

其余拒绝被束缚的人的监禁仍在继续；这种监禁可能是永久性的。

[ɪf] [nə'sesəti] [hæd; həd][nɑːt] , [ðə; ði][læst] [jɪr] , [brɔːt] [ə'nʌðər] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
if necessity had not , the last yeer , brought another Parliament to relieve
如果 必要性 有 不是 , 这 最后的 年份 , 带来 其他 议会 到 缓解
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

如果去年形势所迫，另一届议会就会出台，来解救他们；

[ʌv; əv] [huːm] , [wʌn][daɪd] , [baɪ][ðə; ði]['kruːəlti][ænd; ənd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,
of whom , one died , by the cruelty and harshnesse of his imprisonment ,
的 谁 , 一 死亡 , 经过 这 残酷 和 - 的 他的 监禁 ,

其中一人死于狱中的残酷虐待。

[wɪtʃ] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv]
which would admit of no relaxation , notwithstanding the imminent danger of
哪个 会 承认 的 不 松弛 , 虽然 这 迫在眉睫 危险 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

即使生命危在旦夕，他也丝毫不敢放松警惕。

[dɪd] [sə'fɪʃntli] [ə'pɪr] [baɪ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [ɔːr]
did sufficiently appear by the declaration of his Physitian : And his release , or
做过 足够 出现 经过 这 宣言 的 他的 医生 : 和 他的 发布 , 或者
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

他的医生已经充分表明了他的病情：而且他已经获释，或者至少，

[hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənt] , [wʌz; wəz] [sɔːt] [baɪ] ['meni] ['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃənz] .
his refreshment , was sought by many humble Petitions .
他的 清爽 , 曾是 寻求 经过 许多 谦逊的 请愿书 .

许多卑微的请愿书都向他寻求慰藉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [stɪl] [kraɪz] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [ɔːr] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ministəz]
And his blood still cries either for vengeance , or repentance of those Ministers
和 他的 血 仍然 哭泣 任何一个 为了 复仇 , 或者 悔改 的 那些 部长们
[ʌv; əv] [steɪt] ,
of State ,
的 状态 ,

他的鲜血至今仍在哭泣，要么是为了复仇，要么是为了那些国务大臣的忏悔。

[huː] [æt; ət][wʌns] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [kɔːrs] , [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɜːrsi] .
who at once obstructed the course , both of his Majesties Justice and Mercy .
WHO 在 一次 受阻 这 课程 , 两个都 的 他的 陛下 正义 和 怜悯 .

他立即阻挠了陛下伸张正义和仁慈的进程。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] ['pɑːləmənts] , [ʌn'truː] [ænd; ənd] ['skændələs]
Upon the dissolution of both these Parliaments , untrue and scandalous
之上 这 溶解 的 两个都 这些 议会 , 不属实 和 丑闻
[ˌdeklə'reiʃənz] ['pʌblɪʃt] , [tuː; tə] [ə'spəːs] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] ,
declarations published , to asperse their proceedings ,
声明 已发布 , 到 刺痛 他们的 诉讼程序 ,

这两个议会解散后，有人发表了不实且诽谤性的声明，以诋毁它们的议事程序。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['membər] , [ˌʌn'dʒʌstli][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['oʊdiəs] ,
and some of their Members , unjustly to make them odious ,
和 一些 的 他们的 成员 , 不公正的 到 制作 他们 令人厌恶的 ,

以及他们的一些成员，却被不公正地污蔑为可憎之人。

[ænd; ənd] ['kʌlər] [ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	colour	the	violence	which	was	used	against	them	.
和	颜色	这	暴力	哪个	曾是	用过的	反对	他们	.

并给针对他们的暴力行为赋予色彩。

[ˌprɔklə'meɪʃənz] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ;

Proclamations	set	out	to	the	same	purpose	;
公告	放	出去	到	这	相同的	目的	;

为达到同一目的而发布的公告;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'dʒektɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [fər'bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	to	the	great	dejecting	of	the	hearts	of	the	people	,	forbidding	them	,
和	到	这	伟大的	沮丧	的	这	心	的	这	人们	,	禁止	他们	,

令民众无比沮丧的是，这项禁令禁止他们.....

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['pɑːləmənts] .

even	to	speak	of	Parliaments	.
甚至	到	说话	的	议会	.

甚至连议会都难以提及。

['æftər] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [ɪn] [ðə; ði]

After	the	breach	of	the	Parliament	,	in	the
后	这	违反	的	这	议会	,	在	这

在议会遭到破坏之后，

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [ɪn'dʒʌstɪs] , [ə'preʃn] , [ænd; ənd] ['vaɪələns] , [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,

fourth	yeer	of	his	Majesty	,	Injustice	,	Oppression	,	and	Violence	,	broke	in	upon	us	,
第四	年份	的	他的	威严	,	不公正	,	压迫	,	和	暴力	,	打破	在	之上	我们	,

在他陛下的第四个年头，不公正、压迫和暴力降临到我们身上。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'streɪnt] [ɔːr] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ; & [jet] [ðə; ði] [fɜːrst] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

without	any	restraint	or	moderation	;	&	yet	the	first	project	,
没有	任何	克制	或者	适度	;	&	然而	这	第一的	项目	,

没有任何约束或节制；然而，第一个项目，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [sʌmz] [ɪg'zæktɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] , [fɔːr; fər] [dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt] [ʌv; əv] [naɪt] - [hʊd] ,

was	the	great	sums	exacted	thorow	the	whole	Kingdom	,	for	default	of	Knight	-	hood	,
曾是	这	伟大的	总和	索取	穿透	这	所有的	王国	,	为了	默认	的	骑士	-	兜帽	,

是因为骑士精神的缺失，整个王国被征收了巨额罚款。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔː] ;

which	seemed	to	have	some	colour	and	shadow	of	a	Law	;
哪个	似乎	到	有	一些	颜色	和	阴影	的	一个	法律	;

它似乎带有某种法律的色彩和影子;

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['raɪtli] [ɪg'zæmɪnd][baɪ][ðæt] [ˌɑːbsə'liːt] [lɔː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'tendɪd] [fɔːr; fər]

yet	if	it	be	rightly	examined	by	that	obsolete	Law	which	was	pretended	for
然而	如果	它	是	没错	检查	经过	那	过时的	法律	哪个	曾是	假装	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，如果按照那条被强加于它的过时法律来正确审视它，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

it	would	be	found	to	be	against	all	the	rules	of	Justice	,
它	会	是	成立	到	是	反对	全部	这	规则	的	正义	,

这会被认定为违反所有正义原则。

[bəuθ][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːsənz] [tʃɑːrdʒd] , [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪnz] [di'mɑːndid] ,

both	in	respect	of	the	persons	charged	,	the	proportion	of	the	Fines	demanded	,
两个都	在	尊重	的	这	人	带电	,	这	部分	的	这	罚款	要求	,

无论是就被指控的人员而言，还是就所要求的罚款比例而言，

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜːrd][ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] .

and	the	absurd	and	unreasonable	manner	of	their	proceedings	.
和	这	荒诞	和	不合理	方式	的	他们的	诉讼程序	.

以及他们荒谬且不合理的诉讼方式。

['tʌnɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊndɪdʒ] [hæθ] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] [ɔːr] ['priːtens] [ʌv; əv] [lɔː] :

Tonnage	and	Poundage	hath	been	received	without	colour	or	pretence	of	Law	:
吨位	和	磅	有	到过	已收到	没有	颜色	或者	虚伪	的	法律	:

吨位和磅数的收取没有法律依据或伪装：

['meni] ['ʌðər] ['hevi] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [kən'tɪnjuːd] [ə'genst] [lɔː] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][soʊ][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

Many	other	heavy	impositions	continued	against	Law	;	and	some	so	unreasonable	,
许多	其他	重的	强加	持续	反对	法律	;	和	一些	所以	不合理	,

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

that	the	summe	of	the	charge	,
那	这	夏天	的	这	收费	,

针对法律的其他诸多重罚依然存在；其中一些罚则非常不合理，以至于罚款总额，

[ik'siːdz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] .

exceeds	the	value	of	the	Goods	.
超过	这	价值	的	这	商品	.

超过货物的价值。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [reɪts] ['leɪtli] - [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

The	Book	of	Rates	lately	inhansed	to	a	high	proportion	;
这	书	的	利率	最近	-	到	一个	高的	部分	;

近期税率表大幅增加；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɜːtʃənts] [æz; əz] [wʊd] [nɑːt][səb'mɪt][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪliːgəl] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

and	such	Merchants	as	would	not	submit	to	their	illegall	and	unreasonable
和	这样的	商人	作为	会	不是	提交	到	他们的	非法	和	不合理

['peɪmənts] ,

payments	,
付款	,

以及那些不愿接受其非法和不合理付款的商家，

[wɜːr; wər] [vekst] [ænd; ənd] [ə'prest] [ə'bʌv] ['meʒər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv]

were	vexed	and	oppressed	above	measure	;	and	the	ordinary	course	of
是	烦恼	和	受压迫者	多于	措施	;	和	这	普通的	课程	的

['dʒʌstɪs] ,

Justice	,
正义	,

他们遭受了极大的困扰和压迫；而正常的司法程序，

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [bɜ:rθ] - [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , ['hoʊlli] [əb'strʌktid] ['ʌntə,'ʌntu]

the	common	Birth	-	right	of	the	subject	of	England	,	wholly	obstructed	unto
这	常见的	出生	-	正确的	的	这	主题	的	英格兰	,	完全	受阻	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

英国臣民的共同与生俱来的权利，却被完全剥夺了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ə'pɑ:n] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['ga:dɪŋ] [ðə; ði] [si:] ,

And	although	all	this	was	taken	upon	pretence	of	guarding	the	Sea	,
和	虽然	全部	这	曾是	已采取	之上	虚伪	的	守护	这	海	,

尽管这一切都是以守护海洋为幌子，

[jet] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv]

yet	a	new	and	unheard	of
然而	一个	新的	和	闻所未闻	的

然而，一种全新的、闻所未闻的

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[tæks][ʌv; əv] [ʃɪp] - ['mʌni] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['pri:tens] .

Tax	of	Ship	-	money	was	devised	,	upon	the	same	pretence	.
税	的	船	-	钱	曾是	设计	,	之上	这	相同的	虚伪	.

船舶税也是以同样的理由制定的。

[baɪ][bəuθ] [wɪtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['nɪr] - [el] . [sʌm; səm] [jɪrz]

By	both	which	,	there	was	charged	upon	the	subject	neer	700000	l	.	some	yeers
经过	两个都	哪个	,	那里	曾是	带电	之上	这	主题	近	-	我	.	一些	年份

;

;
;

这两起案件中，被告人被指控的金额接近 700000 英镑。几年过去了；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [hæv; həv] [bɪn] [left][soʊ]['neɪkɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	yet	the	Merchants	have	been	left	so	naked	to	the	violence	of	the
和	然而	这	商人	有	到过	左边	所以	裸	到	这	暴力	的	这

['tɜ:rkɪʃ] - ,

Turkish	Pyrats	,
土耳其	-	,

然而，商人们却如此赤裸裸地暴露在土耳其海盗的暴行之下。

[ðæt] ['meni] [greɪt] [ʃɪps] [ʌv; əv]['vælju:] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz]['sʌbdʒekts]

that	many	great	Ships	of	value	,	and	thousands	of	his	Majesties	subjects
那	许多	伟大的	船舶	的	价值	,	和	数千	的	他的	陛下	主题

[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðem; ðəm] ,

have	been	taken	by	them	,
有	到过	已采取	经过	他们	,

他们劫掠了许多价值连城的巨舰，以及成千上万的国王陛下的臣民。

[ænd; ənd][du:] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['sleɪvəri] .

and	do	still	remain	in	miserable	slavery	.
和	做	仍然	保持	在	悲惨的	奴隶制	.

他们仍然处于悲惨的奴役状态。

[ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪsts] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] ['kɑ:rtə] [di:] ['fɔrstə] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	enlargement	of	Forrests	,	contrary	to	Charta	de	Foresta	,	and	the
这	放大	的	森林	,	相反	到	宪章	德	福雷斯塔	,	和	这

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ˌðerə'pɑ:n] .

composition	thereupon	.
作品	于是	.

与《森林宪章》相悖的森林扩张及其构成。

[ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] [koʊt] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] - ['mʌni] , [ænd; ənd] ['daɪvərz] ['ʌðər] ['mɪləteri] ['tʃɑ:rdʒɪz]

The	exactions	of	Coat	and	Conduct	-	money	,	and	divers	other	Military	charges
这	提取	的	外套	和	执行	-	钱	,	和	潜水员	其他	军队	收费

.

:

.

征收军服费、行为费以及其他各种军事费用。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bændz] [ʌv; əv] ['daɪvərz] ['kauntiz] .

The	taking	away	the	Arms	of	the	Trayned	Bands	of	divers	Counties	.
这	采取	离开	这	武器	的	这	特雷内	乐队	的	潜水员	县	.

剥夺不同郡县特许乐队的武器。

[ðə; ði] ['despərət] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ɪn'groʊsɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʌn] - ['paʊdər] ['ɪntu:] [wʌn] [hænd] ,

The	desperate	design	of	engrossing	all	the	Gun	-	powder	into	one	hand	,
这	绝望的	设计	的	引人入胜	全部	这	枪	-	粉末	进入	一	手	,

孤注一掷地将所有火药集中到一只手中的计划

['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [reɪt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

keeping	it	in	the	Tower	of	London	,	and	setting	so	high	a	Rate	upon	it	,
保持	它	在	这	塔	的	伦敦	,	和	环境	所以	高的	一个	速度	之上	它	,

将其存放在伦敦塔内，并征收如此高的税率，

[ðæt] [ðə; ði] ['pu:rɚ] [sɔ:rt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r] [kʊd; kəd] ['eni] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:]

that	the	poorer	sort	were	not	able	to	buy	it	,	nor	could	any	have	it
那	这	贫穷	种类	是	不是	有能力的	到	买	它	,	也不	可以	任何	有	它

[wɪ'ðaʊt] ['laɪs(ə)ns] ;

without	License	;
没有	执照	;

穷人买不起，没有许可证任何人也不能拥有；

[ˌðer'baɪ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [sɛ'vɜ:rəl] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nesəseri]

thereby	to	leave	the	severall	parts	of	the	Kingdom	destitute	of	their	necessary
从而	到	离开	这	几个	部分	的	这	王国	贫困	的	他们的	必要的

[dɪ'fens] ;

defense	;
防御	;

从而使王国的各个部分丧失必要的防御能力；

[ænd; ənd] [baɪ] ['selɪŋ] [soʊ] [dɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊld] , [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ənlɔfəl]

and	by	selling	so	dear	that	which	was	sold	,	to	make	an	unlawfull
和	经过	销售	所以	亲爱的	那	哪个	曾是	卖	,	到	制作	一个	非法的

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

advantage	of	it	,
优势	的	它	,

并以极高的价格出售已售出的商品，以非法牟利。

[tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] ['dʒɛnərəli] [dɪ'strʌkʃn]

to	the	great	charge	and	detriment	of	the	subject	,	the	generall	destruction
到	这	伟大的	收费	和	损害	的	这	主题	,	这	一般	破坏

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ['tɪmbər] ,

of	the	Kings	Timber	,
的	这	国王	木材	,

国王木材的普遍损毁，给臣民带来了巨大的损失和损害。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrəst] [ʌv; əv] [di:n] , [soʊld][tu:; tə] ['peɪpɪst] ,
especially **that** **in** **the** **Forrest** **of** **Dean** **,** **sold** **to** **Papists** **,**
尤其 那 在 这 福雷斯特 的 院长 , 卖 到 天主教徒 ,

尤其是迪恩森林里的那片土地，卖给了天主教徒。

[pi:] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [stɔ:r] - [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]
which **was** **the** **best** **Store** **-** **house** **of** **this** **Kingdom** **,** **for** **the** **maintenance** **of**
哪个 曾是 这 最好的 店铺 - 房子 的 这 王国 , 为了 这 维护 的
['aʊər; ɑ:r] ['ʃɪpɪŋ] .
our **Shipping** **.**
我们的 船运 .

这是王国最好的仓库，用于维护我们的航运。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [menz] [raɪt] ,
The **taking** **away** **of** **mens** **right** **,**
这 采取 离开 的 男士 正确的 ,

剥夺男性的权利，

['ʌndər] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['taɪt(ə)l][tu:; tə][lænd] [bɪ'twi:n] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ['wɔ:tər] - [ma:rks] .
under **colour** **of** **the** **Kings** **title** **to** **Land** **between** **high** **and** **low** **water** **-** **Marks** **.**
在下面 颜色 的 这 国王 标题 到 土地 之间 高的 和 低的 水 - 分数 .

在国王对高低水位线之间土地的所有权颜色之下。

[ðə; ði] [mə'nɑ:pəliz] [ʌv; əv]['soʊp] , [sɔ:lt] , [waɪn] , ['leðər] , [si:] - [koʊl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,
The **Monopolies** **of** **Sope** **,** **Salt** **,** **Wine** **,** **Leather** **,** **Sea** **-** **Cole** **,** **and** **,** **in** **a** **manner** **,**
这 垄断 的 索佩 , 盐 , 葡萄酒 , 皮革 , 海 - 油菜 , 和 , 在 一个 方式 ,

肥皂、盐、葡萄酒、皮革、海盐的垄断，以及某种程度上，

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ʌv; əv][moʊst] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] ['nesəseri] [ju:z] .
of **all** **things** **of** **most** **common** **and** **necessary** **use** **.**
的 全部 事物 的 最多 常见的 和 必要的 使用 .

最常用、最必要的物品。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɪn][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [treɪdz] ,
The **restraint** **of** **the** **Liberties** **of** **the** **subjects** **in** **their** **habitation** **,** **Trades** **,**
这 克制 的 这 自由 的 这 主题 在 他们的 居住地 , 交易 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] .
and **other** **Interests** **.**
和 其他 兴趣 .

限制臣民在居住、贸易和其他利益方面的自由。

[ðer; ðər] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [baɪ] [pə'veiəz] , [klɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd][sɔ:lt]
Their **vexation** **and** **oppression** **by** **Purveyors** **,** **Clerks** **of** **the** **Market** **,** **and** **Salt**
他们的 烦恼 和 压迫 经过 供应商 , 职员 的 这 市场 , 和 盐
- ['pi:tər] - [men] .
- **Peeter** **-** **men** **.**
- 彼得 - 男人 .

他们遭受供应商、市场职员和盐匠的骚扰和压迫。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] - , [æz; əz] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] ['lʌndən] , [kən'vɜ:rʒ(ə)n]
The **sale** **of** **pretended** **Nuzances** **,** **as** **Buildings** **in** **and** **about** **London** **,** **conversion**
这 销售 的 假装 - , 作为 建筑物 在 和 关于 伦敦 , 转换
[ʌv; əv] - ['ɪntu:] ['pæstʃər] ;
of **Arrable** **into** **Pasture** **;**
的 - 进入 牧场 ;

出售所谓的Nuzances，如伦敦及其周边地区的建筑物，将耕地改为牧场；

[kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]['pæstʃər] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌdiːˌpɑːpju'leɪʃn] , [hæv; həv] [drɔːn] ['meni]

continuance	**of**	**Pasture**	**,**	**under**	**the**	**name**	**of**	**depopulation**	**,**	**Have**	**drawn**	**many**
继续	的	牧场	,	在下面	这	姓名	的	人口减少	,	有	绘制	许多

['mɪljənz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [pəːsiz] ,

Millions	**out**	**of**	**the**	**subjects**	**Purses**	**,**
百万	出去	的	这	主题	钱包	,

以减少人口为名继续放牧，已经从臣民的钱包里掏走了数百万美元。

[wɪ'ðaʊt] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l]['prɑːfɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

without	**any**	**considerable**	**profit**	**to**	**his**	**Majesty**	**.**
没有	任何	大量	利润	到	他的	威严	.

并未给陛下带来任何实质性利益。

[lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [sɛ'vɜːrəl] [graʊndz] , [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]

Large	**quantities**	**of**	**Common**	**,**	**and**	**severall**	**Grounds**	**,**	**have**	**been**	**taken**	**from**
大的	数量	的	常见的	,	和	几个	理由	,	有	到过	已采取	从

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	**subject**	**,**
这	主题	,

从该主题中采集了大量的普通植物和几种植物。

[baɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] , [ænd; ənd][baɪ][ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

by	**colour**	**of**	**the**	**Statute**	**of**	**Improvement**	**,**	**and**	**by**	**abuse**	**of**	**the**	**Commission**
经过	颜色	的	这	法令	的	改进	,	和	经过	虐待	的	这	委员会

[ʌv; əv] ['suːərz] ,

of	**Sewers**	**,**
的	下水道	,

依据《改良法令》的颜色，以及滥用下水道委员会的职权，

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][kən'sent] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

without	**their**	**consent**	**,**	**and**	**against**	**it**	**.**
没有	他们的	同意	,	和	反对	它	.

未经他们同意，而且违背了他们的意愿。

[ænd; ənd][nɑːt] ['oʊnli] ['praɪvət] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [pʌblaɪk] [feɪθ] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] ,

And	**not**	**onely**	**private**	**Interest**	**,**	**but**	**also**	**publike**	**faith**	**have**	**been**	**broken**	**,**
和	不是	仅	私人的	兴趣	,	但	还	酒吧式	信仰	有	到过	破碎的	,

不仅私人利益遭到破坏，公众的信任也受到了损害。

[ɪn] ['siːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['bʊliən] [ɪn][ðə; ði][mɪnt] ;

in	**seizing**	**of**	**the**	**money**	**and**	**Bullion**	**in**	**the**	**Mint**	**;**
在	抓住	的	这	钱	和	金条	在	这	薄荷	;

查扣造币厂的货币和金银条块；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [æt; ət][wʌns] , [ɪn] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

and	**the**	**whole**	**Kingdom**	**like**	**to**	**be**	**robb'd**	**at**	**once**	**,**	**in**	**that**	**abominable**
和	这	所有的	王国	喜欢	到	是	被抢劫	在	一次	,	在	那	可恶

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [bræs] ['mʌni] .

project	**of**	**Brasse**	**Money**	**.**
项目	的	黄铜	钱	.

整个王国都乐于在铜钱这种可憎的计划中被一拥而上。

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz]['sʌbdʒekts] , [fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðoʊz] [ənlɔfəl] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

Great	**numbers**	**of**	**his**	**Majesties**	**subjects**	**,**	**for**	**refusing**	**those**	**unlawfull**	**charges**	**,**
伟大的	数字	的	他的	陛下	主题	,	为了	拒绝	那些	非法的	收费	,

陛下众多臣民，因拒绝接受那些非法指控而受到惩罚。

[hæv; həv] [bɪn] [vekst][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['suːts] ; [sʌm; səm][faɪnd][ænd; ənd] ['senʃərd] ,

have	been	vext	with	long	and	expensive	suits	;	some	fined	and	censured	,
有	到过	vext	和	长的	和	昂贵的	西装	;	一些	罚款	和	受谴责	,

他们饱受旷日持久且费用昂贵的诉讼之苦；有些人被罚款和谴责。

['ʌðər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] [ɪm'prɪzənmənts] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənts] , [tuː; tə]

others	committed	to	long	and	hard	imprisonments	and	confinements	,	to
其他的	坚定的	到	长的	和	难的	监禁	和	禁闭	,	到

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [helθ] [ʌv; əv] ['meni] ,

the	losse	of	health	of	many	,
这	洛斯	的	健康	的	许多	,

其他人则被长期监禁，遭受艰苦的折磨，许多人因此丧失了健康。

[ʌv; əv][laɪf][ɪn][sʌm; səm] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['broʊkən][ʌp] , [ðer; ðər]

of	life	in	some	;	and	others	have	had	their	houses	broken	up	,	their
的	生活	在	一些	;	和	其他的	有	有	他们的	房屋	破碎的	向上	,	他们的

[gʊdz] [siːzd] ;

goods	seized	;
商品	查获	;

有些人失去了生命；有些人的房屋被拆毁，财产被没收；

[sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɔːfəl] ['kɔːlɪŋ] : [ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn]

some	have	been	restrained	from	their	lawfull	Callings	:	Ships	have	been
一些	有	到过	克制	从	他们的	合法	召唤	:	船舶	有	到过

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['vɔiidʒz] ;

interrupted	in	their	Voyages	;
中断	在	他们的	航程	;

有些人被迫停止合法的职业活动：船只的航行被迫中断；

[sə'praiz] [æt; ət] [siː] [ɪn][æn; ən]['hɑːst(ə)l] ['mænər] , [baɪ][prəd'ʒektəz] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['enəmi]

surprized	at	Sea	in	an	Hostile	manner	,	by	Projectors	,	as	by	a	common	Enemy
惊讶	在	海	在	一个	敌对的	方式	,	经过	投影仪	,	作为	经过	一个	常见的	敌人

:
:
:

在海上遭到袭击，袭击者如同共同的敌人一般，以敌对的方式袭击了我们：

['mɜːtʃənts] [prə'hɪbɪtɪd] [tuː; tə] [ʌn'leɪd] [ðer; ðər] [gʊdz] [ɪn] [sʌtʃ] [pɔːrts] , [æz; əz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðer; ðər]

Merchants	prohibited	to	unlade	their	Goods	in	such	Ports	,	as	were	for	their
商人	禁止	到	卸货	他们的	商品	在	这样的	港口	,	作为	是	为了	他们的

[oʊn] [əd'væntɪdʒ] ,

own	advantage	,
自己的	优势	,

禁止商人在有利于自身利益的港口卸货。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	forced	to	bring	them	to	those	places	which	were	most	for	the
和	强制	到	带来	他们	到	那些	地方	哪个	是	最多	为了	这

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑpl,aɪzəɹ] [ænd; ənd][prəd'ʒektəz] .

advantages	of	the	Monopolizers	and	Projectors	.
优势	的	这	垄断者	和	投影仪	.

并被迫将它们带到那些最有利于垄断者和策划者的地方。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] - [hæθ] [ə'baʊnd] [ɪn][ɪk'strævəgənt] ['senʃəz] ,

The	Court	of	Starchamber	hath	abounded	in	extravagant	Censures	,
这	法庭	的	-	有	大量	在	靡	谴责	,

星室法庭充斥着各种过激的谴责，

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [mə'nɑːpəliz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
not only for the maintenance and improvement of Monopolies , and other
不是 仅有的 为了 这 维护 和 改进 的 垄断 , 和 其他
[ənlɔfəl] ['tæksɪz] ;
unlawfull taxes ;
非法的 税收 ;

不仅是为了维护和改善垄断，还是为了征收其他非法税款；

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['daɪvərz] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] , [wer] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [noʊ] [ə'fens] , [ɔːr] ['veri] [smɔːl] ;
but for divers other Causes , where there hath been no offence , or very small ;
但 为了 潜水员 其他 原因 , 在哪里 那里 有 到过 不 罪行 , 或者 非常 小的 ;

但对于其他各种原因，即使没有犯罪行为，或者犯罪行为非常轻微；

[wer'baɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz]['sʌbdʒekts][hæv; həv] [bɪn] [ə'prest] [baɪ] ['griːvəs] [faɪnz] ,
whereby His Majesties Subjects have been oppressed by grievous Fines ,
由此 他的 陛下 主题 有 到过 受压迫者 经过 严重的 罚款 ,
[ɪm'prɪzənmənts] , - , [ˌmjuːt(ɪ)'leɪʃn] ,
Imprisonments , Stigmatizings , Mutilations ,
监禁 , - , 残害 ,

因此，国王陛下的臣民遭受了严重的罚款、监禁、污名化、残害等压迫。

['wɪpɪŋ] , ['pɪləriːz] , [gægz] , [kən'faɪnmənts] , ['bænɪʃmənts] ; ['æftər][soʊ]['rɪdʒɪd][ə; eɪ]
Whippings , Pillories , Gags , Confinements , Banishments ; after so rigid a
鞭打 , 示众台 , 笑话 , 禁闭 , 放逐 ; 后 所以 死板的 一个

鞭笞、示众柱、堵嘴、监禁、流放；如此严酷的刑罚之后……

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['mænər] , [æz; əz] [hæθ] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'praɪvd] [men][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,
manner , as hath not only deprived Men of the Society of their Friends ,
方式 , 作为 有 不是 仅有的 被剥夺的 男人 的 这 社会 的 他们的 朋友们 ,

这种做法不仅剥夺了社会成员的朋友，

['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'fɛʃənz] , ['kʌmfərt][ʌv; əv] [bʊks] , [juːz][ʌv; əv]['peɪpər][ɔːr] [ɪŋk] ,
exercise of their Professions , comfort of Books , use of Paper or Inke ,
锻炼 的 他们的 职业 , 舒适 的 图书 , 使用 的 纸 或者 墨水 ,

从事他们的职业，享受书籍带来的舒适感，使用纸张或墨水，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['vaiəleitid] [ðæt] ['nɪr] ['juːniən] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæθ] [bɪ'twɪkst] [men] [ænd; ənd]
but even violated that neer Union which God hath establisht betwixt Men and
但 甚至 违反 那 近 联盟 哪个 上帝 有 建立 中间 男人 和
[ðer; ðər] [waɪvz] ,
their Wives ,
他们的 妻子们 ,

甚至连上帝在男女之间建立的近乎神圣的结合，也违背了。

[baɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ˌsɛpə'reɪʃən] ;
by forced and constrained seperation ;
经过 强制 和 受限 分离 ;

通过强制和受限分离；

[wer'baɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'riːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌn][ʌv; əv]
whereby they have been bereaved of the comfort and conversation one of
由此 他们 有 到过 丧亲者 的 这 舒适 和 对话 一 的
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

因此，他们失去了彼此间的安慰和交谈。

[fɔːr; fər] ['meni] [jɪrz] [tə'geðər] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ; [ɪf] [gɑːd] [hæd; həd] [nɑːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['oʊvər]

for	many	yeers	together	,	without	hope	of	relief	;	if	God	had	not	by	his	over
为了	许多	年份	一起	,	没有	希望	的	宽慰	;	如果	上帝	有	不是	经过	他的	超过

- ['ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] ,

-	ruling	Providence	,
-	裁决	普罗维登斯	,

多年来，他们一直看不到任何解脱的希望；若非上帝以其至高无上的天意眷顾，

['gɪv(ə)n] [sʌm; səm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['paʊər] [ænd; ənd] [kaʊnsəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

given	some	interruption	to	the	prevailing	power	and	Councell	of	those	,
给定	一些	中断	到	这	盛行	力量	和	议员	的	那些	,

鉴于当时的权力和议会受到一定干扰，

[huː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pə'remptəri] [ænd; ənd] -

who	were	the	Authors	and	Promoters	of	such	peremptory	and	headdy
WHO	是	这	作者	和	发起人	的	这样的	蛮横	和	-

['kɔːrsɪz] .

courses	.
课程	.

这些人是这些专断且令人兴奋课程的作者和推广者。

['dʒʌdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'genst] [ðer; ðər]

Judges	have	been	put	out	of	their	places	,	for	refusing	to	do	against	their
法官	有	到过	放	出去	的	他们的	地方	,	为了	拒绝	到	做	反对	他们的

[oʊðθz] ,

Oathes	,
誓言	,

法官们因拒绝违背誓言而被免职。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] : ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɔːd] , [ðæt] [ðeɪ] [dəːst] [nɑːt] [duː] [ðer; ðər]

and	Consciences	:	Others	have	been	so	awed	,	that	they	durst	not	do	their
和	良心	:	其他的	有	到过	所以	敬畏	,	那	他们	杜斯特	不是	做	他们的

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

还有良心：有些人因为敬畏而不敢履行自己的职责。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [rɑːd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

and	the	better	to	hold	a	rod	over	them	,
和	这	更好的	到	抓住	一个	杆	超过	他们	,

也更便于用棍子顶住它们。

[ðə; ði] [klɔːz] ['kwɑːm] ['diːuː] [ˌes 'iː] ['benɪ] ['gɛsərɪt] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pætnts] ,

the	Clause	quam	diu	se	bene	gesserit	was	left	out	of	their	Patents	,
这	条款	夸姆	迪乌	塞	好处	格塞里特	曾是	左边	出去	的	他们的	专利	,

条款 quam diu se bene gesserit 被排除在他们的专利之外，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [klɔːz] [dʊ'rɑːnti] ['benɪ] - [in'səːtid] .

and	a	new	Clause	Durante	bene	placito	inserted	.
和	一个	新的	条款	杜兰特	好处	-	插入	.

并插入了一个新的条款 Durante bene plato。

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['feɪθfəl] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['klaɪənts] ; - ,

Lawyers	have	been	checkt	,	for	being	faithfull	to	their	Clients	;	Sollicitors	,
律师	有	到过	检查	,	为了	存在	忠实	到	他们的	客户	;	-	,

[ænd; ənd] - [hæv; həv] [bɪn] [θrɛtnd] ,

and	Atturneyes	have	been	threatned	,
和	-	有	到过	威胁	,

律师因忠于客户而受到审查；事务律师和代理人受到威胁。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɔːfəl] ['swiːts] : [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ɔːl][ðə; ði]

and	some	punished	for	following	lawfull	Suites	:	And	by	this	means	all	the
和	一些	受到惩罚	为了	下列的	合法	套房	:	和	经过	这	方法	全部	这

[ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][wɜːr; wər]

approaches	to	Justice	were
方法	到	正义	是

有些人因遵循合法程序而受到惩罚：通过这种方式，所有通往正义的途径都受到了限制。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] - .

interrupted	and	forecluded	.
中断	和	-	.

被打断和排除在外。

[nuː] [oʊðz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'genst] [lɔː] ; [nuː] ['dʒuːdɪkəˌtɔːriz] [i'rektid]

New	Oaths	have	been	forced	upon	the	Subject	against	Law	;	new	Judicatories	erected
新的	誓言	有	到过	强制	之上	这	主题	反对	法律	;	新的	司法机构	竖立

[wɪ'ðaʊt] [lɔː] :

without	Law	:
没有	法律	:

强迫臣民违背法律宣誓；建立未经法律批准的新司法机构：

[ðə; ði] [kaʊnsəl] ['teɪbl] [hæv; həv] , [baɪ][ðer; ðər]['ɔːrdərz] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] - [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɪn]

The	Councell	Table	have	,	by	their	Orders	,	offered	to	binde	the	Subjects	in
这	议员	桌子	有	,	经过	他们的	订单	,	提供	到	-	这	主题	在

[ðer; ðər] [friː] - [hoʊldz] [ɛ'steɪts] ,

their	free	-	holds	Estates	,
他们的	自由的	-	持有	庄园	,

议会通过法令，提议约束臣民对其自由保有地产的所有权。

['swiːts] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] .

Suites	,	and	Actions	.
套房	,	和	行动	.

套件和操作。

[ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l][wʌz; wəz] ['ɑːrbɪtreri] , [ænd; ənd] [ɪliːgəl] [ɪn][ɪts]

The	pretended	Court	of	the	Earl	Marshal	was	Arbitrary	,	and	Illegall	in	its
这	假装	法庭	的	这	伯爵	元帅	曾是	随意的	,	和	非法	在	它是

['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋz] .

being	,	and	proceedings	.
存在	,	和	诉讼程序	.

所谓的伯爵元帅法庭是专断的，而且其存在和程序都是非法的。

[ðə; ði] ['tʃænsəri] , [ɪks'tʃekər] - ['tʃeɪmbər] , [kɔːrt] [ʌv; əv][wɔːrdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrts]

The	Chancery	,	Exchequer	-	Chamber	,	Court	of	Wards	,	and	other	English	Courts
这	法院	,	国库	-	商会	,	法庭	的	病房	,	和	其他	英语	法院

[hæv; həv] [bɪn] ['griːvəs] [ɪn] [ɪk'siːdɪŋ] [ðer; ðər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

have	been	grievous	in	exceeding	their	Jurisdiction	.
有	到过	严重的	在	超过	他们的	管辖权	.

英国大法官法院、财政法庭、监护法庭和其他英国法院都犯下了严重的越权行为。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['fæməliz] [wiːknd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ruːɪnd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [faɪnz] ,

The	estate	of	many	Families	weakned	,	and	some	ruined	by	excessive	Fines	,
这	财产	的	许多	家庭	虚弱	,	和	一些	毁坏	经过	过多的	罚款	,

许多家族的家产因此衰弱，有些家族甚至因过重的罚款而破产。

[ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['wɔːrdʃɪp] .

exacted	**from**	**them**	**for**	**Compositions**	**of**	**Wardships**	**.**
索取	从	他们	为了	作品	的	监护权	.

向他们征收监护权组成费用。

[ɔːl] ['liːsɪz] [ʌv; əv] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [jɪrz] , [meɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] ['wɔːrdʃɪp] ['kɑːntreri][tuː; tə]

All	**Leases**	**of**	**above**	**a**	**hundred**	**yeers**	**,**	**made**	**to**	**draw**	**on**	**Wardship**	**contrary**	**to**
全部	租赁	的	多于	一个	百	年份	,	制成	到	画	在	监护权	相反	到

[lɔː] .

Law	**.**
法律	.

所有超过一百年的租赁合同，均违反法律规定，以监护权为由签订。

[ˌʌn'duː] [prə'siːdɪŋz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒʊri][faɪnd]

Undue	**proceedings**	**used**	**in**	**the**	**finding**	**of**	**Offices**	**,**	**to**	**make**	**the**	**Jury**	**finde**
过度	诉讼程序	用过的	在	这	寻找	的	办公室	,	到	制作	这	陪审团	找到

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .

for	**the**	**King**	**.**
为了	这	国王	.

在确定官职的过程中使用了不正当的程序，目的是让陪审团做出有利于国王的裁决。

[ðə; ði] ['kɑːmən] - [lɔː] [kɔːrts] , ['siːɪŋ] [ɔːl][men] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [siːk] ['dʒʌstɪs][ðer; ðər] ,

The	**Common**	**-**	**Law**	**Courts**	**,**	**seeing**	**all**	**Men**	**more**	**inclined**	**to**	**seek**	**Justice**	**there**	**,**
这	常见的	-	法律	法院	,	看到	全部	男人	更多的	倾斜	到	寻找	正义	那里	,

普通法法院看到所有男性都更倾向于在那里寻求正义，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ,

where	**it**	**may**	**be**	**fitted**	**to**	**their**	**own**	**desire**	**,**
在哪里	它	可能	是	适配	到	他们的	自己的	欲望	,

如果可以按照他们的意愿来安排，

[ɑːr; ər] [noʊn] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] - [lɔː] , [ænd; ənd]

are	**known**	**frequently**	**to**	**forsake**	**the**	**Rules**	**of**	**the**	**Common**	**-**	**Law**	**,**	**and**
是	已知	频繁地	到	背叛	这	规则	的	这	常见的	-	法律	,	和

['streɪnɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [baʊndz] ,

straining	**beyond**	**their**	**bounds**	**,**
紧张	超过	他们的	界限	,

他们经常违背普通法规则，并试图超越这些规则的界限。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv]['ekwəti][tuː; tə][duː][ɪn'dʒʌstɪs] .

under	**pretence**	**of**	**equity**	**to**	**do**	**Injustice**	**.**
在下面	虚伪	的	公平	到	做	不公正	.

假借公平之名行不义之事。

['taɪtəlz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['pleɪsɪz] , ['sɑːdʒənt'ʃip] [æt; ət] [lɔː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

Titles	**of**	**Honour**	**,**	**Judiciall**	**places**	**,**	**Serjeantships**	**at**	**Law**	**,**	**and**	**other**	**Offices**
标题	的	荣誉	,	司法	地方	,	军士职位	在	法律	,	和	其他	办公室

[hæv; həv] [bɪn] [soʊld][fɔːr; fər] [greɪt]

have	**been**	**sold**	**for**	**great**
有	到过	卖	为了	伟大的

荣誉头衔、司法职位、律师职分和其他官职都以高价售出。

[piː] . -

p	**.**	**19**
p	.	-

[ʌv; əv] ['mʌni] ; [wer'baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæθ] [bɪn] [mʌtʃ]

summes	of	Money	;	whereby	the	common	Justice	of	the	Kingdom	hath	been	much
萨姆斯	的	钱	;	由此	这	常见的	正义	的	这	王国	有	到过	很多

[ɪn'deɪndʒərd] ,

endangered	,
濒危	,

巨额资金；由此，王国的普遍正义受到了极大的威胁。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ]['oʊpənɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [greɪt] [trʌst] ,

not	only	by	opening	away	of	employment	in	places	of	great	Trust	,
不是	仅有的	经过	开幕	离开	的	就业	在	地方	的	伟大的	相信	,

不仅通过开辟在信誉卓著的机构就业的途径，

[ænd; ənd] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][men][ʌv; əv] [wiːk] [pɑːrts] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

and	advantage	to	Men	of	weak	parts	;	but	also	by	giving	occasion	to
和	优势	到	男人	的	虚弱的	部分	;	但	还	经过	给予	场合	到

['braɪbəri] ,

Bribery	,
受贿	,

并使体弱者占得先机；但也为贿赂提供了机会，

[ɪk'stɔːrʃ(ə)n] , [ˌpɑːrʃi'æləti] ; [ˌaɪ 'tiː] [sɛldoʊm] - [ðæt] ['pleɪsɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] [ɑːr; ər] [wel] [juːst] .

Extortion	,	Partiality	;	It	seldome	hapning	that	places	ill	-	gotten	are	well	used	.
勒索	,	偏袒	;	它	塞尔多姆	-	那	地方	患病的	-	获得	是	出色地	用过的	.

勒索，偏袒；不义之财很少能得到充分利用。

[kə'miʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd] [fɔːr; fər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [fiːz] : [ænd; ənd]

Commissions	have	been	granted	for	examining	the	excesse	of	Fees	:	and
佣金	有	到过	的确	为了	检查	这	-	的	费用	:	和

[wen] [greɪt] [ɪg'zækʃn] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

when	great	exactions	have	been	discovered	,
什么时候	伟大的	提取	有	到过	发现	,

已设立委员会审查收费过高的情况；一旦发现巨额征收，

[,kɔmpə'ziʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪŋkwənt] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][pæst] ,

Compositions	have	been	made	with	Delinquents	,	not	only	for	the	time	past	,
作品	有	到过	制成	和	不良少年	,	不是	仅有的	为了	这	时间	过去的	,

与不良少年合作的作品并非仅限于过去，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [fɔːr; fər] [ɪ'mjuːnəti] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [ə'fendɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə]

but	likewise	for	immunity	and	security	in	offending	,	for	the	time	to
但	同样地	为了	免疫	和	安全	在	犯罪	,	为了	这	时间	到

[kʌm] ;

come	;
来	;

但同样是为了在未来免受犯罪侵害和保障自身安全；

[wɪtʃ] ['ʌndər] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['remədi] , [hæθ] [bʌt; bət] [kən'fɜːrmd] , [ænd; ənd] [ɪnkriːst] [ðə; ði]

which	under	colour	of	remedy	,	hath	but	confirmed	,	and	encreased	the
哪个	在下面	颜色	的	补救	,	有	但	确认的	,	和	增加	这

['griːvəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Grievance	to	the	Subject	.
不满	到	这	主题	.

这种表面上的补救措施，实际上却加剧了民众的痛苦。

[ðə; ði]['juːʒʊəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['prɪkɪŋ] ['ʃɛrəfs] , [nɑːt] [əb'zɜːrvd] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] ['ʃɛrəfs] [meɪd]

The	usuall	course	of	pricking	Sheriffs	,	not	observed	,	but	many	times	Sheriffs	made
这	通常	课程	的	刺	警长	,	不是	观察到	,	但	许多	时代	警长	制成

[ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] ;

in	an	extraordinary	way	;
在	一个	非凡的	方式	;

通常情况下，警长们不会像往常那样受到惩罚，但很多时候，警长们却以一种非同寻常的方式行事；

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] ; ['sʌmtaɪmz] [sʌtʃ]
sometimes **as** **a** **punishment** **and** **charge** **unto** **them** **;** **sometimes** **such**
有时 作为 一个 惩罚 和 收费 到 他们 ; 有时 这样的
[wɜ:r; wər] [prɪkt] [aʊt] ,
were **pricked** **out** **,**
是 刺痛 出去 ,

有时是作为对他们的惩罚和指控；有时这些人会被刺出来。

[æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnstrʊmənts] [tu:; tə]['eksɪkju:t] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]
as **would** **be** **Instruments** **to** **execute** **whatsoever** **they** **would** **have** **to** **be**
作为 会 是 仪器 到 执行 任何 他们 会 有 到 是
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

就像执行任何必须完成之事的工具一样。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] , [dɪd]
The **Bishops** **and** **the** **rest** **of** **the** **Clergy** **,** **did**
这 主教们 和 这 休息 的 这 牧师 , 做过

主教们和其他神职人员确实

[pi:] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [səs'penʃnz] , ['ekskə,mju:ni'keiʃən] , [ˌdeprə'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃənz] [ʌv; əv]
triumph **in** **the** **Suspensions** **,** **Excommunications** **,** **Deprivations** **,** **and** **Degradations** **of**
胜利 在 这 停职 , 逐出教会 , 匮乏 , 和 降解 的
['daɪvərz] ['peɪnfl] , ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd]['paɪəs] ['ministəz] ,
divers **painfull** **,** **learned** **,** **and** **pious** **Ministers** **,**
潜水员 痛苦的 , 学习 , 和 虔诚的 部长们 ,

对众多饱受折磨、学识渊博、虔诚的牧师进行停职、开除教籍、剥夺职务和侮辱，并以此为荣。

[ɪn][ðə; ði] [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] ['gri:vəs] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz]
in **the** **vexation** **,** **and** **grievous** **oppression** **of** **great** **numbers** **of** **His** **Majesties**
在 这 烦恼 , 和 严重的 压迫 的 伟大的 数字 的 他的 陛下
[gʊd] ['sʌbdʒekts] .
good **Subjects** **.**
好的 主题 .

在陛下众多善良臣民遭受的苦难和严重压迫中。

[ðə; ði] [haɪ] - [kə'mɪʃ(ə)n] [gru:] [tu:; tə] [sʌtʃ] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [sɪ'verəti] ,
The **High** **-** **Commission** **grew** **to** **such** **excesse** **of** **sharpnesse** **and** **severity** **,**
这 高的 - 委员会 生长 到 这样的 - 的 - 和 严重性 ,

高级专员公署的行事作风变得如此尖锐严厉，

[æz; əz][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['lɛsi:] [ðen] [ðə; ði]['rəumiʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ;
as **was** **not** **much** **lesse** **then** **the** **Romish** **Inquisition** **;**
作为 曾是 不是 很多 较少 然后 这 罗马天主教 宗教裁判所 ;

其程度丝毫不逊于罗马教廷宗教裁判所；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] ['paʊər] , [wʌz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['hevi] ,
and **yet** **in** **many** **cases** **by** **the** **Archbishops** **power** **,** **was** **made** **much** **more** **heavy** **,**
和 然而 在 许多 案例 经过 这 大主教们 力量 , 曾是 制成 很多 更多的 重的 ,

然而，在许多情况下，由于大主教的权力，情况变得更加严重。

['bi:ɪŋ] [ə'sɪstɪd] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnsəl] - ['teɪbl] .
being **assisted** **,** **and** **strengthened** **by** **authority** **of** **the** **Councell** **-** **Table** **.**
存在 协助 , 和 加强 经过 权威 的 这 议员 - 桌子 .

得到枢密院会议的协助和加强。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔ:rts] , [wɜ:r; wər][æz; əz] ['i:gər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri:] ;

The	Bishops	,	and	their	Courts	,	were	as	eager	in	the	Countrey	;
这	主教们	,	和	他们的	法院	,	是	作为	渴望的	在	这	国家	;

乡间的主教们及其朝廷也同样热切;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [soʊ] [haɪ] [ɪn] ['rɪgər] , [ænd; ənd]

and	although	their	jurisdiction	could	not	reach	so	high	in	rigour	,	and
和	虽然	他们的	管辖权	可以	不是	抵达	所以	高的	在	严格	,	和

[ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

extremity	of	punishment	,
末端	的	惩罚	,

尽管他们的管辖权无法达到如此严厉和极端的惩罚程度,

[jet] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [noʊ] ['lɛsi:] ['gri:vəs] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɛnɝ-æləti] , [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'plɪsəti]

yet	were	they	no	lesse	grievous	,	in	respect	of	the	generallity	,	and	multiplicity
然而	是	他们	不	较少	严重的	,	在	尊重	的	这	一般性	,	和	多重性

[ʌv; əv][vek'seɪʃənz] ,

of	vexations	,
的	烦恼	,

然而，就烦恼的普遍性和多样性而言，它们的严重性丝毫不减。

[wɪtʃ] ['laɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mi:n] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd][ɑ:r'tɪfɪsərz] , [dɪd] [ɪm'pɑ:vərɪʃ]

which	lighting	upon	the	meaner	sort	of	Tradesmen	,	and	Artificers	,	did	impoverish
哪个	灯光	之上	这	更卑鄙	种类	的	商人	,	和	工匠	,	做过	贫困

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

many	thousands	,
许多	数千	,

这场灾难波及到了地位较低的商人和工匠，导致成千上万人陷入贫困。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'flɪkt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['ʌðər] , [ðæt] [greɪt] ['nʌmbərz] , [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðer; ðər]

and	so	afflict	and	trouble	others	,	that	great	numbers	,	to	avoid	their
和	所以	折磨	和	麻烦	其他的	,	那	伟大的	数字	,	到	避免	他们的

['mizəriz] ,

miseries	,
苦难	,

因此，许多人为了避免遭受同样的痛苦，会给他人带来痛苦和困扰。

[dɪ'pɑ:rtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [sʌm; səm]['ɪntu:] [nu:] - ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv]

departed	out	of	the	Kingdom	,	some	into	New	-	England	,	and	other	parts	of
已离开	出去	的	这	王国	,	一些	进入	新的	-	英格兰	,	和	其他	部分	的

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

他们离开王国，一些人去了新英格兰，另一些人去了美洲其他地区。

['ʌðər] ['ɪntu:]['hɑ:lənd] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [træns'pɔ:tid] [ðer; ðər][ˌmænju'fæktʃərz]

others	into	Holland	,	where	they	have	transported	their	Manufactures
其他的	进入	荷兰	,	在哪里	他们	有	运输	他们的	制成品

其他人则将产品运往荷兰，并在那里生产制造产品。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

[ʌv; əv] [kloʊθ]

of	Cloath
的	衣服

布料

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːs] [baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] ,

which	is	not	only	a	losse	by	diminishing	the	present	stock	of	the	Kingdome	,
哪个	是	不是	仅有的	一个	洛斯	经过	减少	这	展示	库存	的	这	王国	,

这不仅会因减少王国现有的存量而造成损失，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [baɪ] [ɪm'pɛərɪŋ] [ænd; ənd] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [treɪd] [ʌv; əv] [kloʊðθɪŋ] ,

but	a	great	mischiefe	by	impairing	and	endangering	the	losse	of	that	peculiar	Trade	of	Cloathing	,
但	一个	伟大的	恶作剧	经过	损害	和	危及	这	洛斯	的	那	奇特	贸易	的	服装	,

但这却造成了极大的危害，损害并危及了服装这一特殊行业的衰落。

[wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [plɛntəfəl] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] .

which	hath	been	a	plentifull	Fountain	of	Wealth	and	Honour	to	this	Nation	.
哪个	有	到过	一个	丰富的	喷泉	的	财富	和	荣誉	到	这	国家	.

它一直是这个国家财富和荣誉的源泉。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [fitist] [fɔːr; fər] [prɪ'fɜːrmənt] , [ænd; ənd] [suːnɪst] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'fɪʃəs] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

Those	were	fittest	for	Ecclesiasticall	preferment	,	and	soonest	obtained	it	,	who	were	most	officious	in	promoting	superstition	,
那些	是	最强	为了	教会	升迁	,	和	最快	获得	它	,	WHO	是	最多	爱管闲事的	在	推广	迷信	,

那些最热衷于宣扬迷信的人，最适合在教会中晋升，也最快获得了晋升。

[moʊst] ['vɪrələnt] [ɪn] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] , [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

most	virulent	in	railing	against	Godlinesse	,	and	honesty	.
最多	剧毒的	在	栏杆	反对	虔诚	,	和	诚实	.

最激烈的攻击是反对虔诚和诚实。

[ðə; ði][moʊst] [pʌblaɪk] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['sɜːmənz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][mə'dʒɛsti][wɜːr; wər] , ['iːðər] [tuː; tə] [æd'væns] [prɪ'rɑːgətɪv] [ə'bʌv] [lɔː] ,

The	most	publike	and	solemn	Sermons	before	His	Majestie	were	,	either	to	advance	Prerogative	above	Law	,
这	最多	酒吧式	和	庄严	布道	前	他的	陛下	是	,	任何一个	到	进步	特权	多于	法律	,

在陛下面前发表的那些最像公开演讲、最庄严的布道，要么是为了宣扬特权凌驾于法律之上，

[ænd; ənd][dɪ'kraɪ][ðə; ði] [prɑːpɜˑti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɪndiː][ʌv; əv] [ɪn'vɛktɪvz] ;

and	Decry	the	propertie	of	the	Subject	,	or	full	of	such	kinde	of	invectives	;
和	谴责	这	财产	的	这	主题	,	或者	满的	的	这样的	善良	的	谩骂	;

并诋毁臣民的财产，或充满此类谩骂；

[wer'baɪ] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðoʊz] ['oʊdiəs] , [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] , [lɔːz] ,

whereby	they	might	make	those	odious	,	who	sought	to	maintain	the	Religion	,	Laws	,
由此	他们	可能	制作	那些	令人厌恶的	,	WHO	寻求	到	维持	这	宗教	,	法律	,

由此，他们可能会使那些试图维护宗教、法律的人变得可憎。

[ænd; ənd] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;

and	Liberties	of	the	Kingdom	;
和	自由	的	这	王国	;

以及王国的自由；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [men][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['wiːdɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

and	such	Men	were	sure	to	be	weeded	out	of	the	Commission	of	the	peace	,
和	这样的	男人	是	当然	到	是	除草	出去	的	这	委员会	的	这	和平	,

这样的人肯定会被逐出治安委员会。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	out	of	all	other	imployments	of	power	in	the	Government	of	the
和	出去	的	全部	其他	实施	的	力量	在	这	政府	的	这

['kʌntriː] .

Countrey	.
国家	.

并且超越了该国政府所有其他权力运用方式。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['meni] ['noʊb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər] [kaʊnsəlɝz] [ɪn] [neɪm] ;

Many	noble	Personages	were	Councellors	in	name	;
许多	高贵	人物	是	议员	在	姓名	;

许多贵族人士名义上是顾问;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ,

but	the	power	and	authority	remained	in	a	few	of	such	,
但	这	力量	和	权威	剩余	在	一个	很少	的	这样的	,

但权力和权威仍然掌握在少数人手中。

[æz; əz] [wɜːr; wər] [moʊst] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːrtaɪ] ; [huːz] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ænd; ənd] [diˌtəːmi'neiʃənz]

as	were	most	addicted	to	this	partie	;	whose	resolutions	,	and	determinations
作为	是	最多	上瘾	到	这	派对	;	谁	决议	,	和	决定

[wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

were	brought	to	the	Table	,
是	带来	到	这	桌子	,

因为他们最沉迷于这个党派；他们的决议和决定被提交到谈判桌上，

[fɔːr; fər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

for	countenance	,	and	execution	,	and	not	for	debate	,	and	deliberation
为了	面容	,	和	执行	,	和	不是	为了	辩论	,	和	审议

;

;

;

是为了面子和执行，而不是为了辩论和深思熟虑;

[ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] ['hæzərd]

and	no	Man	could	offer	to	appose	them	without	disgrace	,	and	hazard
和	不	男人	可以	提供	到	反对	他们	没有	耻辱	,	和	冒险

[tuː; tə] [hɪm'self] :

to	himself	:
到	他自己	:

任何人都不敢与他们对抗，否则将蒙受耻辱，并危及自身安全:

[neɪ] , [ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['hoʊlli] - [ænd; ənd] ['æktɪvli] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Nay	,	all	those	that	did	not	wholly	concurre	and	actively	contribute	to	the
不	,	全部	那些	那	做过	不是	完全	-	和	积极	贡献	到	这

['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪzaɪnz] ,

furtherance	of	their	designes	,
进一步	的	他们的	设计	,

不，所有那些没有完全同意并积极推动其计划实施的人，

[ðoʊ] ['ʌðərwaɪz] , ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['nevər] [soʊ] [greɪt] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ,

though	otherwise	,	persons	of	never	so	great	Honour	,	and	Abilities	,
尽管	否则	,	人	的	绝不	所以	伟大的	荣誉	,	和	能力	,

然而，除此之外，那些拥有如此崇高荣誉和卓越才能的人，

[wɜːr; wər] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] [trʌst] , [ænd; ənd] ['paʊər] ,

were	so	farre	from	being	employed	in	any	place	of	Trust	,	and	power	,
是	所以	法尔	从	存在	受雇	在	任何	地方	的	相信	,	和	力量	,

他们远未在任何受信任和权力的岗位上任职，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] , [dɪs'kaʊntɪnəns] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] ['ɪndʒərd] [ænd; ənd]

that	they	were	neglected	,	discountenanced	,	and	upon	all	occasions	injured	and
那	他们	是	被忽视的	,	折扣	,	和	之上	全部	场合	受伤	和

[ə'prest] .

oppressed	.
受压迫者	.

他们被忽视、被轻视，并且总是受到伤害和压迫。

[ðɪs] ['fækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [groʊn] [tuː; tə] [ðæt] [haɪt] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['paʊər] ,

This	Faction	was	grown	to	that	height	,	and	entirenesse	of	power	,
这	派	曾是	生长	到	那	高度	,	和	-	的	力量	,

这个派系发展到了如此高度，并掌握了全部权力。

[ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ðiːz]

that	now	they	began	to	think	of	finishing	their	Work	,	which	consisted	of	these
那	现在	他们	开始	到	思考	的	精加工	他们的	工作	,	哪个	由……组成	的	这些

[θriː] [pɑːrts] . [wʌn] .

three	parts	.	1	.
三	部分	.	1	.

现在他们开始考虑完成他们的工作，这项工作由以下三个部分组成。1.

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [set] [friː]

The	Government	must	be	set	free
这	政府	必须	是	放	自由的

政府必须获得自由

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[frʌm; frəm] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [lɔːz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [steɪts] . [ˌtuː'tuː] .

from	all	restraint	of	Laws	concerning	our	Persons	and	States	.	2	.
从	全部	克制	的	法律	有关	我们的	人	和	各州	.	2	.

2. 不受任何有关我们个人和国家的法律约束。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [bɪ'twɪkst] ['peɪpɪst] [ænd; ənd] ['prɔtistənts] [ɪn] ['dɑːktrɪn] ,

There	must	be	a	Conjunction	betwixt	Papists	and	Protestants	in	Doctrine	,
那里	必须	是	一个	连词	中间	天主教徒	和	新教徒	在	教义	,

['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] ['serəmənɪz] ;

Discipline	,	and	Ceremonies	;
纪律	,	和	仪式	;

天主教徒和新教徒在教义、纪律和仪式上必须有所契合；

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [kɔːld] ['poʊpəri] . [θriː] .

only	it	must	not	yet	be	called	Popery	.	3	.
仅有的	它	必须	不是	然而	是	称为	天主教	.	3	.

只是它还不能被称为教皇主义。3.

[ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [neɪm] , [ðeɪ] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

The	Puritans	under	which	name	,	they	include	all	those	that	desire	to	preserve	the
这	清教徒	在下面	哪个	姓名	,	他们	包括	全部	那些	那	欲望	到	保存	这

[lɔːz] ,

Laws	,
法律	,

清教徒，这个名称涵盖了所有希望维护律法的人。

[ænd; ənd] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	Liberties	of	the	Kingdom	,	and	to	maintain	Religion	in	the	power	of
和	自由	的	这	王国	,	和	到	维持	宗教	在	这	力量	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

维护王国的自由，并在王国的权力范围内维护宗教；

[mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] ['ruːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] , [ɔːr] ['drɪvn] [aʊt][wɪð; wɪθ]

must	be	either	rooted	out	of	the	Kingdom	with	force	,	or	driven	out	with
必须	是	任何一个	根	出去	的	这	王国	和	力量	,	或者	驱动	出去	和

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

要么用武力将他们从王国中根除，要么用恐惧将他们驱逐出去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['skɑːtlənd]

For	the	effecting	of	this	,	It	was	thought	necessary	to	reduce	Scotland
为了	这	产生影响	的	这	,	它	曾是	想法	必要的	到	减少	苏格兰

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['poʊpɪʃ] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] ,

to	such	Popish	superstitions	,
到	这样的	天主教	迷信	,

为了达到这个目的，人们认为有必要让苏格兰人陷入天主教的迷信之中。

[ænd; ənd] [ɪnə'veɪʃnz] , [æz; əz] [maɪt] [meɪk] [ðem; ðəm][æpt][tuː; tə]

and	Innovations	,	as	might	make	them	apt	to
和	创新	,	作为	可能	制作	他们	易于	到

以及创新，这可能使它们适合

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

joyn	with	England	,	in	that	great	change	which	was	intended	.
乔因	和	英格兰	,	在	那	伟大的	改变	哪个	曾是	故意的	.

加入英格兰，参与那场早已预料到的伟大变革。

[ˌwerə'pɑːn] [nuː] ['kænənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['lɪtərdʒi] [wɜːr; wər] [prest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

Whereupon	new	Canons	,	and	a	new	Liturgy	were	prest	upon	them	;
于是	新的	佳能	,	和	一个	新的	礼仪	是	牧师	之上	他们	;

于是，新的教规和新的礼仪被强加于他们；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [reɪzd]

and	when	they	refused	to	admit	of	them	,	an	Army	was	raised
和	什么时候	他们	拒绝	到	承认	的	他们	,	一个	军队	曾是	提高

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	force	them	to	it	,
到	力量	他们	到	它	,

当他们拒绝承认这些主张时，一支军队被组建起来强迫他们接受。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpɪst] [wɜːr; wər] ['veri] ['fɔːrwərd][ɪn][ðer; ðər]

towards	which	the	Clergie	,	and	the	Papists	were	very	forward	in	their
向	哪个	这	-	,	和	这	天主教徒	是	非常	向前	在	他们的

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

contribution	.
贡献	.

神职人员和天主教徒对此都做出了非常积极的贡献。

[ðə; ði] [skɑːts] ['laɪkwaɪz] [reɪzd] [æn; ən] ['ɑːrmi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪ'fens] ; [ænd; ənd] [wen] [bəuθ] ['ɑːmiz]

The	Scots	likewise	raised	an	Army	for	their	defence	;	and	when	both	Armies
这	苏格兰人	同样地	提高	一个	军队	为了	他们的	防御	;	和	什么时候	两个都	军队

[wɜːr; wər] [kʌm] [tə'geðər] ,

were	come	together	,
是	来	一起	,

苏格兰人也同样组建了一支军队进行防御；当两支军队会师时，

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blaʊdi] [ɪn'kaʊntər] , [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz] [oʊn] ['greɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

and	ready	for	a	bloudy	encounter	,	His	Majesties	own	Gracious	disposition	,
和	准备好	为了	一个	血腥	遇到	,	他的	陛下	自己的	亲切	处置	,

陛下已做好迎接血战的准备，展现出他仁慈的性情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnsəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] [duːtiːfəl] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	Councell	of	the	English	Nobility	,	and	Dutifull	submission	of	the
和	这	议员	的	这	英语	贵族	,	和	尽职尽责	提交	的	这

[skɑːts] ,

Scots	,
苏格兰人	,

以及英格兰贵族议会和苏格兰人的尽职服从，

[dɪd] [soʊ] [fɑːr] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [kaʊnsəl] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz]

did	so	farre	prevail	against	the	evil	Councell	of	others	,	that	a	Pacification	was
做过	所以	法尔	占上风	反对	这	邪恶的	议员	的	其他的	,	那	一个	和解	曾是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

最终战胜了其他人的邪恶阴谋，达成了和解。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [piːs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	His	Maiesty	returned	with	Peace	,	and	much	Honour	to	London	.
和	他的	梅斯蒂	返回	和	和平	,	和	很多	荣誉	到	伦敦	.

陛下带着和平与荣耀返回伦敦。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [moʊst] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] , [ɪk'sept]

The	unexpected	reconciliation	was	most	acceptable	to	all	the	Kingdome	,	except
这	意外	和解	曾是	最多	可接受	到	全部	这	王国	,	除了

[tuː; tə] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['pɑːrtaɪ] ,

to	the	malignant	partie	,
到	这	恶性	派对	,

除了邪恶一方之外，王国上下都欣然接受了这一出乎意料的和解。

[wer'ʌv] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːl] [ʌv; əv] ['stræfəd] ['biːɪŋ] ['hedz] ,

whereof	the	Archbishop	and	the	Earle	of	Strafford	being	heads	,
其中	这	大主教	和	这	厄尔	的	斯特拉福德	存在	头部	,

其中，大主教和斯特拉福德伯爵为首领，

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fækʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] ,

they	and	their	faction	begun	to	enveigh	against	the	Peace	,
他们	和	他们的	派	开始	到	激发	反对	这	和平	,

他们及其派系开始抨击和平协议，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] , [wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'senst] [hɪz; ɪz]

and	to	aggravate	the	proceeding	of	the	States	,	which	so	incensed	His
和	到	加剧	这	进行中	的	这	各州	,	哪个	所以	愤怒	他的

[mə'dʒɛsti] ,

Majestie	,
陛下	,

并且为了加剧各州的行为，这激怒了国王陛下，

[ðæt] [hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prɪ'perd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [wɑːr] .

that	he	forthwith	prepared	again	for	Warre	.
那	他	立即	准备	再次	为了	战争	.

他随即再次为战争做准备。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,

And	such	was	their	confidence	,
和	这样的	曾是	他们的	信心	,

他们的信心就是如此之大。

[ðæt] ['hævɪŋ] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

that	having	corrupted	and	distempered	the	whole	frame	and	Government	of
那	拥有	腐败的	和	失控的	这	所有的	框架	和	政府	的

[ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] ,

the	Kingdome	,
这	王国	,

它腐蚀并扰乱了王国的整个框架和政府，

[ðeɪ] [dɪd] [naʊ] [hoʊp][tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ɔːl]

they	did	now	hope	to	corrupt	that	which	was	the	onely	means	to	restore	all
他们	做过	现在	希望	到	腐败	那	哪个	曾是	这	仅	方法	到	恢复	全部

[tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [freɪm] [ænd; ənd] ['tempər] [ə'gen] :

to	a	right	frame	and	Temper	again	:
到	一个	正确的	框架	和	脾气	再次	:

他们现在确实希望破坏那唯一能使一切恢复正常秩序和秩序的方法：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [end] [ðeɪ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɛsti][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] ,

to	which	end	they	perswaded	His	Majestie	to	call	a	Parliament	,
到	哪个	结尾	他们	说服	他的	陛下	到	称呼	一个	议会	,

为此，他们劝说国王陛下召开议会。

[nɑːt][tuː; tə] [siːk] [ˊkaunsəl] [ænd; ənd][ədˈvaɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] ['kaʊntənəns]

not	to	seek	Counsell	and	advice	of	them	,	but	to	draw	Countenance
不是	到	寻找	咨询师	和	建议	的	他们	,	但	到	画	面容

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	Supply	from	them	,
和	供应	从	他们	,

不要向他们寻求建议和指导，而是为了博取他们的好感和资助。

[ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋˌdoʊm] [ɪn][ðer; ðər] ['kwɔːrəl] :

and	engage	the	whole	Kingdome	in	their	Quarrell	:
和	从事	这	所有的	王国	在	他们的	争吵	:

并将整个王国卷入他们的争吵之中：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl][ðer; ðər][ˌʌn'dʒʌst] ['liːviz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

and	in	the	mean	time	continued	all	their	unjust	Levies	of	Money	,
和	在	这	意思是	时间	持续	全部	他们的	不公正	税收	的	钱	,

与此同时，他们继续征收各种不公正的税款。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] ['i:ðər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ['plaɪənt][tu:; tə][ðer; ðər] [wɪl] , [ænd; ənd][tu:; tə]

resolving	either	to	make	the	Parliament	pliant	to	their	Will	,	and	to
解决	任何一个	到	制作	这	议会	柔韧的	到	他们的	将要	,	和	到

[ɪ'stæblɪʃ] ['mɪstʃɪf] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:] ,

establish	mischief	by	a	Law	,
建立	恶作剧	经过	一个	法律	,

决心要么使议会屈从于他们的意志，要么通过法律制造祸患，

[ɔ:r] [els] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kʌlər] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][baɪ]['vaɪələns] ,

or	else	to	break	it	;	and	with	more	colour	to	go	on	by	violence	,
或者	别的	到	休息	它	;	和	和	更多的	颜色	到	去	在	经过	暴力	,

否则就将其摧毁；而且，暴力似乎更能加剧这种趋势。

[tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][əb'teɪn][baɪ][kən'sent] .

to	take	what	they	could	not	obtain	by	consent	.
到	拿	什么	他们	可以	不是	获得	经过	同意	.

夺取他们无法通过协商获得的东西。

[ðə; ði] [graʊnd] [ə'lɛdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	ground	alledged	for	the
这	地面	据称	为了	这

据称，该场地

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɑ:r] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

justification	of	this	Warre	was	this	.
理由	的	这	战争	曾是	这	.

这场战争的理由如下。

[ðæt] [ðə; ði] - [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ləmənts] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,

That	the	undutifull	Demands	of	the	Parliaments	of	Scotland	,
那	这	-	需求	的	这	议会	的	苏格兰	,

苏格兰议会提出的不负责任的要求，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tu:; tə] [teɪk] ['ɑ:rmz] [ə'genst] [ðem; ðəm]

was	a	sufficient	reason	for	His	Maiestie	to	take	Armes	against	them
曾是	一个	充足的	原因	为了	他的	梅斯蒂	到	拿	武器	反对	他们

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'mændz] ,

without	hearing	the	Reason	of	those	Demands	,
没有	听力	这	原因	的	那些	需求	,

这足以成为陛下不经听取这些要求的理由就动用武力镇压他们的充分理由。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:rmi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ʃɪps]

And	thereupon	a	new	Armie	was	prepared	against	them	,	their	Ships
和	于是	一个	新的	军队	曾是	准备	反对	他们	,	他们的	船舶

[wɜ:r; wər] [si:zd] [ɪn][ɔ:l][pɔ:rts] ,

were	seized	in	all	Ports	,
是	查获	在	全部	港口	,

于是，一支新的军队被集结起来对抗他们，他们在所有港口的船只都被扣押了。

[bəuθ][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][æt; ət] [si:] .

both	of	England	and	Ireland	,	and	at	Sea	.
两个都	的	英格兰	和	爱尔兰	,	和	在	海	.

英格兰和爱尔兰，以及海上。

[ðer; ðər] [pə'tɪʃənz] - ; [ðer; ðər] [kə'mɪʃənəz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['ɔ:diəns] .

Their	Petitions	reiected	;	their	Commissioners	refused	Audience	.
他们的	请愿书	-	;	他们的	委员	拒绝	观众	.

他们的请愿书被驳回；他们的专员拒绝接见。

[ðɪs] [hoʊl] ['kɪŋˌdoʊm] [moʊst] ['mɪzrəbli] [dɪs'tempəd] [wɪð; wɪθ] ['li:viz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['mʌni]

This	whole	Kingdome	most	miserably	distempered	with	Levies	of	Men	and	Money
这	所有的	王国	最多	惨痛地	失控的	和	税收	的	男人	和	钱

,

,

,

整个王国都因征兵和金钱而陷入极其悲惨的境地。

[ænd; ənd] [ɪmˈprɪzənmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['li:viz] .

and	Imprisonments	of	those	who	denied	to	submit	to	those	Levies	.
和	监禁	的	那些	WHO	否认	到	提交	到	那些	税收	.

拒绝缴纳这些税赋的人将被监禁。

[ðə; ði] ['ɜ:l] [ʌv; əv] ['stræfəd] [pæst] ['ɪntuː] ['aɪərlənd] , [kɔ:zd] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [dɪ'kler]

The	Earle	of	Strafford	past	into	Ireland	,	caused	the	Parliament	there	to	declare
这	厄尔	的	斯特拉福德	过去的	进入	爱尔兰	,	导致	这	议会	那里	到	宣布

[ə'genst] [ðə; ði] [skɑ:ts] ,

against	the	Scots	,
反对	这	苏格兰人	,

斯特拉福德伯爵进入爱尔兰后，导致当地议会宣布反对苏格兰人。

[tuː; tə] [gɪv] [fɔːr] ['sʌbsədiz] [tɔːrdz] [ðæt] [wɔːr] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪngeɪdʒ] [ðəm'selvz] ,

to	give	foure	Subsidies	towards	that	War	;	and	to	ingage	themselves	,
到	给	四	补贴	向	那	战争	;	和	到	参与	他们自己	,

为那场战争提供四项补贴；并让自己参与其中，

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

their	lives	and	fortunes	for	the	prosecution	of	it	,
他们的	生活	和	财富	为了	这	起诉	的	它	,

他们为此付出了生命和财产。

[ænd; ənd] [geɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] ,

and	gave	directions	for	an	Armie	of	eight	thousand	foot	,
和	给予	方向	为了	一个	军队	的	八	千	脚	,

并为一支八千英尺的军队下达了指令。

[ænd; ənd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] ['li:vid] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst]

and	one	thousand	horse	to	be	levied	there	,	which	were	for	the	most
和	一	千	马	到	是	征收	那里	,	哪个	是	为了	这	最多

[pɑːrt] ['peɪpɪst] .

part	Papists	.
部分	天主教徒	.

还要在那里征召一千名骑兵，他们大多是天主教徒。

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [met] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

The	Parliament	met	upon	the	thirteenth	of	April	,	one	thousand	six	hundred	and
这	议会	遇见	之上	这	第十三	的	四月	,	一	千	六	百	和

[fɔrti] .

fourtie	.
四重奏	.

议会于1640年4月13日召开。

[ðə; ði] ['ɜ:l] [ʌv; əv] ['stræfəd] [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['pɑːrtaɪ] [soʊ]

The	Earle	of	Strafford	and	Archbishop	of	Canterbury	with	their	Partie	so
这	厄尔	的	斯特拉福德	和	大主教	的	坎特伯雷	和	他们的	派对	所以

[pri'veild] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ,

prevailed	with	His	Maiestie	,
最终获胜	和	他的	梅斯蒂	,

斯特拉福德伯爵和坎特伯雷大主教及其党羽最终战胜了陛下。

第27页

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər]
that the House of Commons was prest to yeeld to a Supply for
那 这 房子 的 公共领域 曾是 牧师 到 屈服 到 一个 供应 为了
['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːr] [wɪð; wɪθ]['skɑːtlənd] ,
maintenance of the Warre with Scotland ,
维护 的 这 战争 和 苏格兰 ,

下议院准备通过一项拨款法案，以维持与苏格兰的战争。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['eni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['presɪŋ]
before they had provided any reliefe for the great and pressing
前 他们 有 假如 任何 缓解 为了 这 伟大的 和 紧迫
['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
Grievances of the people ,
不满 的 这 人们 ,

在他们尚未对人民的重大而紧迫的诉求提供任何救济之前，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
which being against the fundamentall Priviledge and proceeding of Parliament ,
哪个 存在 反对 这 根本性的 特权 和 进行中 的 议会 ,

这违反了议会的基本特权和程序，

[wʌz; wəz] [jet] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [soʊ][fɑːr] [əd'mɪtɪd] ,
was yet in humble respect to his Maiestie , so far admitted ,
曾是 然而 在 谦逊的 尊重 到 他的 梅斯蒂 , 所以 远的 承认 ,

迄今为止，他仍然对他的主人怀有谦卑的敬意。

[æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
as that they agreed to take the matter of Supply into consideration ,
作为 那 他们 同意 到 拿 这 事情 的 供应 进入 考虑 ,

他们同意将供应问题纳入考虑范围。

[ænd; ənd] [tuː] [sɛ'vɜːrəl] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [di'beitid] .
and two severall dayes it was debated .
和 二 几个 天 它 曾是 辩论 .

并为此讨论了两天。

[twelv] ['sʌbsədiz] [wɜːr; wər] [di'mɑːndid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [ʃɪp] - ['mʌni] [ə'loʊn] ;
Twelve Subsidies were demanded for the release of Ship - money alone ;
十二 补贴 是 要求 为了 这 发布 的 船 - 钱 独自的 ;

仅发放船舶补贴就需要十二项补贴；

[ə; eɪ][θɜːrd] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][kən'kluːʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrtaɪ]
A third day was appointed for Conclusion when the Heads of that Partie
一个 第三 天 曾是 任命 为了 结论 什么时候 这 头部 的 那 派对
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [maɪt] [kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
begun to fear the people might close with the King in satisfying his desire of
开始 到 害怕 这 人们 可能 关闭 和 这 国王 在 令人满意 他的 欲望 的
['mʌni] :
Money :
钱 :

由于该党领袖开始担心民众可能会为了满足国王的贪婪欲望而与国王结盟，因此决定将会议的最终日期定为第三天。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪ'θɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:; tə] [blæst] [ðer; ðər] [mə'lɪʃəs] [dɪzaɪnz] [ə'genst] ['skɑ:tlənd]

But	that	withall	they	were	like	to	blast	their	malicious	designes	against	Scotland
但	那	以及所有	他们	是	喜欢	到	爆炸	他们的	恶意	设计	反对	苏格兰

,

,

,

但他们却极有可能将他们的恶意图谋公之于众，针对苏格兰。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [vɪri] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['kaʊntənəns] [tu:; tə] [ðæt] [wɑ:r] .

finding	them	verie	much	indisposed	to	give	any	countenance	to	that	Warre	.
寻找	他们	非常	很多	不适	到	给	任何	面容	到	那	战争	.

他们非常不愿意对那场战争表示任何支持。

[ˌðerə'pɑ:n] [ðeɪ] ['wɪkɪdli] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ,

Thereupon	they	wickedly	advised	the	King	to	break	off	the	Parliament	,
于是	他们	邪恶地	建议	这	国王	到	休息	离开	这	议会	,

于是，他们恶毒地建议国王解散议会。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,

and	to	return	to	the	wayes	of	Confusion	,
和	到	返回	到	这	韦斯	的	困惑	,

回到混乱之路，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['i:vɪl] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər] [moʊst] [laɪk] [tu:; tə] ['prɑ:spər] [ænd; ənd] [sək'si:d] .

in	which	their	own	evill	intentions	were	most	like	to	prosper	and	succeed	.
在	哪个	他们的	自己的	邪恶	意图	是	最多	喜欢	到	繁荣	和	成功	.

在这些情况下，他们邪恶的意图最有可能得逞和成功。

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

['æftər] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ['endɪd] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

After	the	Parliament	ended	the	fifth	of	May	,	one	thousand	six	hundred	and
后	这	议会	结束	这	第五	的	可能	,	一	千	六	百	和

['fɔ:rti] ,

fourty	,
四十	,

1640年5月5日议会结束后，

[ðɪs] ['pɑ:rtaɪ] [gru:] [soʊ] [boʊld] ,

this	Partie	grew	so	bold	,
这	派对	生长	所以	大胆的	,

这个党派变得如此大胆，

[æz; əz] [tu:; tə] [ˊkaunsəl] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪts] [baɪ] [hɪz; ɪz]

as	to	counsell	the	King	to	supply	Himself	out	of	his	Subiects	states	by	his
作为	到	咨询	这	国王	到	供应	他本人	出去	的	他的	主题	各州	经过	他的

[oʊn] ['paʊər] ,

own	power	,
自己的	力量	,

至于劝告国王凭借自身实力，从其附属国中获取所需，

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [kən'sent] .

at	his	own	Will	,	without	their	consent	.
在	他的	自己的	将要	,	没有	他们的	同意	.

他擅自行动，未经他们同意。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['stʌdiz] [ænd; ənd]

The	very	next	day	some	Members	of	both	Houses	had	their	Studies	and
这	非常	下一个	天	一些	成员	的	两个都	房屋	有	他们的	研究	和

['kæbɪnəts] ,

Cabinets	,
橱柜	,

第二天，两院的一些议员就召开了书房和内阁会议。

[jeɪ] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [səːtʃt] :

yea	their	Pockets	searched	:
是的	他们的	口袋	搜索	:

是的，他们的口袋被搜查了：

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [kloʊz]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][nɑːt]

Another	of	them	not	long	after	was	committed	close	prisoner	for	not
其他	的	他们	不是	长的	后	曾是	坚定的	关闭	囚犯	为了	不是

[di'livərɪŋ] [sʌm; səm] [pə'tɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['ɔθəˌraɪti] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,

delivering	some	Petitions	which	he	received	by	authoritie	of	that	House	,
运送	一些	请愿书	哪个	他	已收到	经过	权威	的	那	房子	,

不久之后，另一名议员因未递交他奉该院之命收到的请愿书而被严密封锁。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hɑːrʃər] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] ([æz; əz][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

and	if	harsher	courses	were	intended	(	as	was	reported	)	it	is	very
和	如果	更严厉	课程	是	故意的	(	作为	曾是	据报道	)	它	是	非常

['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['stræfəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs]

probable	that	the	sicknesse	of	the	Earl	of	Strafford	and	the	Tumultuous
可能	那	这	疾病	的	这	伯爵	的	斯特拉福德	和	这	动荡的

['raɪzɪŋ][ɪn] - ,

rising	in	Southwarke	,
上升	在	-	,

如果真如报道所说，政府打算采取更严厉的措施，那么斯特拉福德伯爵的疾病和萨瑟克发生的骚乱很可能就是明证。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['læmbəθ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər][nɑːt]

and	about	Lambeth	,	were	the	causes	that	such	violent	intentions	were	not
和	关于	兰贝斯	,	是	这	原因	那	这样的	暴力	意图	是	不是

[brɔːt] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

brought	to	execution	.
带来	到	执行	.

至于兰贝斯，是什么原因导致这种暴力意图没有被付诸实施呢？

[ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['skændələs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wʌz; wəz]

A	false	and	scandalous	Declaration	against	the	House	of	Commons	was
一个	错误的	和	丑闻	宣言	反对	这	房子	的	公共领域	曾是

['pʌblɪʃt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

published	,	in	his	Maiesties	Name	,
已发布	,	在	他的	五月	姓名	,

一份针对下议院的虚假且有伤风化的声明以他的市长名义发表。

[wɪtʃ] [jet] [rɔːt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

which	yet	wrought	little	effect	with	the	people	,
哪个	然而	锻	小的	影响	和	这	人们	,

然而，这并未对民众产生多大影响。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə]['mænɪfest][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	onely	to	manifest	the	impudence	of	those	who	were	Authors	of	it	.
但	仅	到	显现	这	厚颜无耻	的	那些	WHO	是	作者	的	它	.

但其目的仅仅是为了彰显那些作者的厚颜无耻。

[ə; eɪ] [fɔːrst] [loʊn] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən]

A	forced	Loan	of	Money	was	attempted	in	the	Citie	of	London
一个	强制	贷款	的	钱	曾是	尝试过	在	这	城市	的	伦敦

在伦敦城发生了一起强迫借贷未遂事件。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] [ɪn] [ðer; ðər] [sɛ'vɜːrəl] [wɔːrdz] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
The Lord Major and Aldermen in their severall Wards enioyned to bring in a
这 主 主要的 和 市议员 在 他们的 几个 病房 - 到 带来 在 一个
[lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [æz; əz] [ðeɪ] - [fɪt] [tuː; tə] [lend] ,
list of the Names of such persons as they iudged fit to lend ,
列表 的 这 姓名 的 这样的 人 作为 他们 - 合身 到 借 ,

各辖区的市长和市议员们乐于提交一份他们认为适合借贷的人员名单。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmi] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lend] .
and of the summe they should lend .
和 的 这 夏天 他们 应该 借 .

他们应该借出夏季的资金。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɔːldəmən] [æz; əz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [soʊ] [tuː; tə] [duː] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] .
And such Aldermen as refused so to do were committed to prison .
和 这样的 市议员 作为 拒绝 所以 到 做 是 坚定的 到 监狱 .

而那些拒绝这样做的市议员则被投入监狱。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] ,
The Archbishop and the other Bishops and Clergie continued the Convocation ,
这 大主教 和 这 其他 主教们 和 - 持续 这 召集 ,

大主教和其他主教及神职人员继续召开会议。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [kə'mɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] - ['sɪnəd] ,
and by a new Commission turned it to a Provinciall Synod ,
和 经过 一个 新的 委员会 转向 它 到 一个 - 宗教会议 ,

并通过一个新的委员会将其移交给省级宗教会议。

[ɪn] [wɪtʃ] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
in which by an unheard of presumption ,
在 哪个 经过 一个 闻所未闻 的 假定 ,

其中，出于一种闻所未闻的狂妄自大，

[ðeɪ] [meɪd] ['kænənz] [ðæt] [kən'teɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] ['meni] ['mætərz] - [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz]
they made Canons that contain in them many matters contrarie to the Kings
他们 制成 佳能 那 包含 在 他们 许多 事情 - 到 这 国王
[prɪ'rɑːgətɪv] ,
Prerogative ,
特权 ,

他们制定的教规中包含许多与国王特权相悖的内容，

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['stætʃuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
to the fundamentall Laws and Statutes of the Realm , to the right of
到 这 根本性的 法律 和 法规 的 这 领域 , 到 这 正确的 的
['pɑːləmənts] ,
Parliaments ,
议会 ,

对王国基本法律和法规的尊重，对议会权利的尊重，

[tuː; tə] [ðə; ði] [prɑːpɜ-ti] [ænd; ənd] [lɪbɜ-tiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'biːkt] , [ænd; ənd] ['mætərz] ['tendɪŋ] [tuː; tə]
to the Propertie and Libertie of the Subiect , and matters tending to
到 这 财产 和 自由 的 这 主题 , 和 事情 倾向于 到
[sɪ'dɪʃn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['kɑːnsɪkwens] ,
sedition and of dangerous consequence ,
煽动叛乱 和 的 危险的 结果 ,

涉及主体财产和自由，以及有煽动叛乱和危险后果的事项，

[ˌðer'baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðer; ðər] [oʊn] - , ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðer; ðər]['ɔːltər] - ['wɜːrʃɪp] ,

thereby	establishing	their	own	Vsurpations	,	justifying	their	Altar	-	worship	,
从而	建立	他们的	自己的	-	,	证明其合理性	他们的	坛	-	崇拜	,

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪnə'veɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɔːrmərli] [ˌɪntrə'duːst] ,

and	those	other	superstitious	Innovations	which	they	formerly	introduced	,
和	那些	其他	迷信的	创新	哪个	他们	以前	介绍	,

从而确立了他们自己的统治地位，为他们的祭坛崇拜以及他们先前引入的其他迷信创新提供了正当理由。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] [ʌv; əv] [lɔː] .

without	warrant	of	Law	.
没有	保证	的	法律	.

未经法律授权。

[ðeɪ] [ɪm'poʊzd][ə; eɪ] [nuː] [oʊθ] [ə'pɑːn]['daɪvərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bəuθ]

They	imposed	a	new	Oath	upon	divers	of	his	Maiesties	Subiects	,	both	Ecclesiasticall
他们	强加	一个	新的	誓言	之上	潜水员	的	他的	五月	主题	,	两个都	教会

[ænd; ənd] [leɪ] ,

and	Lay	,
和	莱	,

他们强迫他的许多臣民，包括教会人士和世俗人士，宣誓效忠。

[fɔːr; fər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tɪrəni] ,

for	maintenance	of	their	own	Tyrannie	,
为了	维护	的	他们的	自己的	暴政	,

为了维护他们自己的暴政，

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [greɪt] [tæks][ə'pɑːn][ðə; ði]['klɜːrdʒi][fɔːr; fər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

and	laid	a	great	Tax	upon	the	Clergy	for	supply	of	his	Maiestie	;
和	铺设	一个	伟大的	税	之上	这	牧师	为了	供应	的	他的	梅斯蒂	;

并向教士征收重税，以供养他的领地；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ['veri] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːr] [wɪð; wɪθ]

and	generally	they	shewed	themselves	very	affectionate	to	the	Warre	with
和	一般来说	他们	展示	他们自己	非常	亲热	到	这	战争	和

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

总的来说，他们对苏格兰战争表现出非常友好的态度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['beləm] [ɪpɪskoʊpeɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prer]

which	was	by	some	of	them	stiled	Bellum	Episcopale	,	and	a	prayer
哪个	曾是	经过	一些	的	他们	带边框的	战争	主教	,	和	一个	祷告

[kəm'poʊzd] ,

composed	,
由	,

其中一些人称之为《圣公会之战》（Bellum Episcopale），并创作了一篇祈祷文。

[ænd; ənd] - [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][skɑːts] , ['reblz; rɪ'bel] ,

and	enioyned	to	be	read	in	all	Churches	,	calling	the	Scots	,	Rebels	,
和	-	到	是	读	在	全部	教堂	,	呼叫	这	苏格兰人	,	反叛者	,

并乐于在所有教堂里诵读，称苏格兰人为叛乱者。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [tuː] [neiʃəns]['ɪntuː] [blʌd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪˌrɛkən'saɪliəbəl] .

to	put	the	two	Nations	into	blood	,	and	make	them	irreconciliable	.
到	放	这	二	国家	进入	血	,	和	制作	他们	不可调和的	.

使两国血流成河，永不和解。

[ɔːl] [ðoʊz] [prɪ'tendɪd] ['kænənz][ænd; ənd] [kɒnstɪt'juːʃnz] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɛ'vɜːrəl]

All	those	pretended	Canons	and	Constitutions	were	armed	with	the	severall
全部	那些	假装	佳能	和	宪法	是	武装	和	这	几个

['senʃəz] [ʌv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] ,

Censures	of	Suspension	,
谴责	的	暂停	,

所有这些所谓的教规和宪法都附带了各种停职处分。

[ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θrʌst] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]

Excommunication	,	Deprivation	,	by	which	they	would	have	thrust	out	all	the
逐出教会	,	剥夺	,	经过	哪个	他们	会	有	推力	出去	全部	这

[gʊd] ['ministəz] ,

good	Ministers	,
好的	部长们	,

他们本可以以绝罚、剥夺教权等手段，将所有贤能的大臣赶下台。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ə'fektɪd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] ,

and	most	of	the	well	affected	people	of	the	Kingdome	,
和	最多	的	这	出色地	做作的	人们	的	这	王国	,

以及王国中大多数受影响严重的人们，

[ænd; ənd] [left] [æn; ən] ['iːzi] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	left	an	easie	passage	to	their	own	Designe	of	Reconciliation	with
和	左边	一个	更容易	通道	到	他们的	自己的	设计	的	和解	和

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

并为他们自己与罗马和解的计划留下了一条更便捷的途径。

[ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['pɑːrti] - [sʌtʃ] [ɪg'zempʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [æz; əz] [ə'maʊnt]

The	Popish	party	enioyned	such	Exemptions	from	the	Penall	Laws	as	amounted
这	天主教	派对	-	这样的	豁免	从	这	刑罚	法律	作为	金额

[tuː; tə][ə; eɪ] - ,

to	a	Tolleration	,
到	一个	-	,

天主教党人乐于享受刑法中的此类豁免，这实际上是一种纵容。

[bɪ'saɪdz] ['meni] ['ʌðər] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [kɔːrt] ['feɪvəz] : [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

besides	many	other	encouragements	,	and	Court	favours	:	They	had	a	Secretarie
除了	许多	其他	鼓励	,	和	法庭	恩惠	:	他们	有	一个	秘书

[ʌv; əv] [steɪt] , [sɜːr] .

of	State	,	Sir	.
的	状态	,	先生	.

除了其他诸多鼓励和朝廷恩惠之外：他们还有一位国务大臣，先生。

['frænsɪs] - , [ə; eɪ] ['paʊərfəl] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][dɪ'zaɪɚz] ,

Francis	Windibank	,	a	powerfull	Agent	for	the	speeding	of	all	their	desires	,
弗朗西斯	-	,	一个	强大的	代理人	为了	这	超速	的	全部	他们的	欲望	,

弗朗西斯·温迪班克，一位能加速实现他们所有愿望的强大代理人，

[ə; eɪ] [poʊpz] - [ri'zaidɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][ækt][ænd; ənd] ['gʌvərn] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ]

a	Popes	Nuntio	residing	here	to	act	and	govern	them	according	to	such
一个	教皇	-	居住	这里	到	行为	和	治理	他们	根据	到	这样的

['influənsiz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [roʊm] ,

influences	as	he	received	from	Rome	,
影响	作为	他	已收到	从	罗马	,

教皇的使节将驻扎于此，根据他从罗马获得的各种指示来行事和治理他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['paʊərfəl] [kən'kɜːrəns]

and	to	intercede	for	them	with	the	most	powerfull	concurrence
和	到	说情	为了	他们	和	这	最多	强大的	一致

并以最强有力的支持为他们求情

[piː] . -

p . 31

p . -

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɪnsəz][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] : [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔθəˌraɪti] [ðə; ði]['peɪpɪst] [ʌv; əv][ɔːl]

of the forraigne Princes of that religion : By his authoritie the Papists of all

的 这 - 王子们 的 那 宗教 : 经过 他的 权威 这 天主教徒 的 全部

['sɔrts] ,

sorts ,

排序 ,

那些信奉该宗教的外国君主：凭借他的权威，各种天主教徒，

[noʊ'bɪləti] , ['dʒentri] , [ænd; ənd] - [wɜːr; wər]['kɑːnvəˌkeɪtɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Nobility , Gentry , and Clergie were convocated , after the manner of a

贵族 , 绅 , 和 - 是 召集 , 后 这 方式 的 一个

['pɑːrləmənt] ,

Parliament ,

议会 ,

贵族、乡绅和教士按照议会的形式被召集起来。

[nuː] - [wɜːr; wər] [i'rektid] [ʌv; əv]['rəumiʃ] [ɑːtʃ'bɪʃəps] , ['tæksɪz] ['liːvid] ,

new Iurisdictions were erected of Romish Archbishops , Taxes levied ,

新的 - 是 竖立 的 罗马天主教 大主教们 , 税收 征收 ,

新的罗马天主教大主教法令颁布，并征收税款。

[ə'nʌðər] [steɪt] ['məʊldɪd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [steɪt] [ˌɪndɪ'pɛndənt] [ɪn] ['gʌvərnmənt] , ['kɑːntreri][ɪn] ['ɪntrəst]

another State moulded within this State independant in Government , contrary in interest

其他 状态 模制 之内 这 状态 独立 在 政府 , 相反 在 兴趣

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and affection ,

和 感情 ,

另一个在本国境内形成的国家，政府独立，利益和情感却截然相反。

['siːkrətli] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ɔːr]['neglɪdʒənt] [prə'fesəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ,

secretly corrupting the Ignorant , or negligent professors of our Religion ,

偷偷 腐败 这 无知 , 或者 疏忽 教授们 的 我们的 宗教 ,

暗中腐蚀无知者或疏忽职守的宗教信徒，

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [ˌjuˈnaitiŋ][ænd; ənd][kəm'baɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [saʊnd] ,

and closely uniting and combining themselves against such as were sound ,

和 密切 联合 和 结合 他们自己 反对 这样的 作为 是 声音 ,

他们紧密联合起来，反对那些健全的人。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpɝtuːnəti] [baɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ]

in this posture waiting for an opportunitie by force to destroy those whom they

在 这 姿势 等待 为了 一个 机会 经过 力量 到 破坏 那些 谁 他们

[kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [sɪ'duːs] .

could not hope to seduce .

可以 不是 希望 到 勾引 .

他们摆出这种姿态，等待机会以武力摧毁那些他们无法诱惑的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [wer'ʌv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrmz] [ænd; ənd]

For the effecting whereof , they were strengthened with Armes and

为了 这 产生影响 其中 , 他们 是 加强 和 武器 和

[mjuː'nɪʃ(ə)n] ,

Munition ,

弹药 ,

为此，他们获得了武器弹药的加强。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [prerz] - [baɪ][ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi] ['wiːkli] [meɪd]
encouraged **by** **superstitious** **Prayers** **enioyned** **by** **the** **Nuntio** **to** **be** **weekly** **made**
鼓励 经过 迷信的 祈祷 - 经过 这 - 到 是 每周 制成
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'zaɪn] .
for **the** **prosperitie** **of** **some** **great** **designe** **.**
为了 这 繁荣 的 一些 伟大的 设计 .

受迷信的鼓励，每周都要为某个伟大计划的成功祈祷，而这种祈祷是由使节主持的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['paʊər] [hæd; həd] [ðeɪ] [æt; ət] [kɔːrt] , [ðæt] ['siːkrətli] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd]
And **such** **power** **had** **they** **at** **Court** **,** **that** **secretly** **a** **Commission** **was** **issued**
和 这样的 力量 有 他们 在 法庭 , 那 偷偷 一个 委员会 曾是 发布
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

他们在朝廷中拥有如此大的权力，以至于秘密地签发了一份委任状。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [men][ʌv; əv][ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
intended **to** **be** **issued** **to** **some** **great** **Men** **of** **that** **profession** **for** **the**
故意的 到 是 发布 到 一些 伟大的 男人 的 那 职业 为了 这
['leviɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
levying **of** **Souldiers** **,**
征收 的 士兵 ,

打算颁发给该行业一些杰出人士，用于征召士兵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
and **to** **command** **and** **employ** **them** **according** **to** **private** **Instructions** **,**
和 到 命令 和 采用 他们 根据 到 私人的 指示 ,

并按照私人指示指挥和使用他们，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [daʊt] [wɜːr; wər] [freɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]
which **we** **doubt** **were** **framed** **for** **the** **advantage** **of** **those** **who** **were**
哪个 我们 怀疑 是 框 为了 这 优势 的 那些 WHO 是

我们怀疑这些法案的制定是否是为了那些人的利益。

[piː] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

[ðə; ði][kən'traɪvərz][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [hɪz; ɪz] ['treʒər] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] , [hɪz; ɪz] [rɛvənuː]
the **contrivers** **of** **them** **:** **His** **Maiesties** **Treasure** **was** **consumed** **,** **his** **Revenew**
这 策划者 的 他们 : 他的 五月 宝藏 曾是 消耗 , 他的 收入
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
anticipated **,**
预期 ,

策划这一切的人：陛下的财宝被耗尽，他的收入被提前支取。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] [kəm'peld] [tuː; tə][lend] [greɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] ;
His **Servants** **and** **Officers** **compelled** **to** **lend** **great** **summes** **of** **Money** **;**
他的 仆人 和 警官 被迫 到 借 伟大的 萨姆斯 的 钱 ;

他的仆人和官员被迫借出大量钱财；

['mʌltitjuːdz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnsəl] ['teɪbl] , [huː] [wɜːr; wər]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
Multitudes **were** **called** **to** **the** **Councell** **Table** **,** **who** **were** **tired** **with** **long**
众多 是 称为 到 这 议员 桌子 , WHO 是 疲劳的 和 长的
[ə'tendəns] [ðer; ðər] ,
attendances **there** **,**
出席人数 那里 ,

许多人被召集到议事桌前，他们因为长时间的出席而感到疲惫不堪。

[fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [ɪliːgəl] [ˈpeɪmənts] .

for	refusing	illegall	payments	.
为了	拒绝	非法	付款	.

拒绝非法付款。

[ðə; ði] [ˈprizənz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kəˈmɪtmənts] ; [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

The	Prisons	were	filled	with	their	Commitments	;	many	of	the	Sheriffes	-
这	监狱	是	已填	和	他们的	承诺	;	许多	的	这	-	

[ˈsʌmənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɑːr] [ˈtʃeɪmbər] ,

summoned	into	the	Starre	Chamber	,
被召唤	进入	这	明星	商会	,

监狱里关押着他们的囚犯；许多警长被召集到星庭，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪmˈprɪznd] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɪki] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈleviɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈmʌni] ,

and	some	imprisoned	for	not	being	quicke	enough	in	levying	the	Ship	-	money	,
和	一些	被监禁	为了	不是	存在	快	足够的	在	征收	这	船	-	钱	,

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlæŋgwɪʃt] [ˈʌndər] [griːf] ,

the	people	languished	under	grief	,
这	人们	萎靡不振	在下面	悲伤	,

一些人因为征收船税的速度不够快而被监禁，民众在悲痛中煎熬。

[ænd; ənd] [fɪr] , [noʊ] [ˈvɪzəb(ə)l] [hoʊp] [ˈbiːɪŋ] [left] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .

and	fear	,	no	visible	hope	being	left	,	but	in	desperation	.
和	害怕	,	不	可见的	希望	存在	左边	,	但	在	绝望	.

恐惧笼罩着一切，看不到任何希望，只剩下绝望。

[ðə; ði] [noʊˈbɪləti] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

The	Nobility	began	to	be	wearie	of	their	silence	,	and	patience	,
这	贵族	开始	到	是	疲惫	的	他们的	沉默	,	和	耐心	,

贵族们开始厌倦他们的沉默和耐心。

[ænd; ənd] [ˈsensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænd; ənd] [trʌst] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :

and	sensible	of	the	dutie	and	Trust	which	belongs	to	them	:
和	明智的	的	这	职责	和	相信	哪个	属于	到	他们	:

并且意识到自己应尽的职责和信任：

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈemɪnənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] [pəˈtɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

and	thereupon	some	of	the	most	eminent	of	them	did	petition	His
和	于是	一些	的	这	最多	杰出	的	他们	做过	请愿	他的

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈiːv(ə)l] [kaʊnsəlz] [wɜːr; wər] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Maiesty	at	such	a	time	when	evil	Councels	were	so	strong	that	they	had
梅斯蒂	在	这样的	一个	时间	什么时候	邪恶的	委员会	是	所以	强的	那	他们	有

[ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [mɔːr] [ˈhæzərd] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,

reason	to	expect	more	hazard	to	themselves	,
原因	到	预计	更多的	冒险	到	他们自己	,

于是，在邪恶势力势力如此强大，他们有理由预料到自己会面临更大危险的时候，其中一些最杰出的人物向国王请愿。

[ðen] [riːdrɛs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʌblaɪk] [ˈiːvəlz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɪntəˈsiːdid] ,

then	redresse	of	those	publike	evils	for	which	they	interceded	,
然后	补救措施	的	那些	酒吧式	罪恶	为了	哪个	他们	介入	,

然后纠正他们曾为之奔走呼吁的那些如同公共场所般的罪恶，

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈkɪŋˌdoʊm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈstempər] , [ðə; ði] [skɑːts]

whilest	the	Kingdome	was	in	this	Agitation	and	distemper	,	the	Scots
虽然	这	王国	曾是	在	这	搅动	和	犬瘟热	,	这	苏格兰人

[rɪˈstreɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] [treɪdz] ,

restrained	in	their	Trades	,
克制	在	他们的	交易	,

当王国陷入动荡和混乱之中时，苏格兰人也停止了他们的贸易活动。

[ɪm'pɑːvərɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪps] , [bɪ'riːvd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti]
impoverished by the losse of many of their Ships , bereaved of all possibility
贫困 经过 这 洛斯 的 许多 的 他们的 船舶 , 丧亲者 的 全部 可能性
[ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
of satisfying His
的 令人满意 他的

由于损失了许多船只而变得贫困，失去了满足他所有愿望的可能性。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[mə'dʒɛsti] [baɪ] ['eni] ['neɪkɪd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ɛntɚd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊərfəl] ['ɑːrmi] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Majestie by any naked Supplication , entred with a powerfull Army into the
陛下 经过 任何 裸 恳求 , 已输入 和 一个 强大的 军队 进入 这
['kɪŋˌdoʊm] ,
Kingdome ,
王国 ,

任何赤裸裸的祈求，都能让君主率领强大的军队进入王国。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɑːst(ə)l] [ækt] [ɔːr] [spɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntriː] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
and without any hostile Act or spoil in the Countrey as they passed ,
和 没有 任何 敌对的 行为 或者 剧透 在 这 国家 作为 他们 通过了 ,

而且他们在途经该国时，没有进行任何敌对行为或掠夺，

[mɔːr] [ðen] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [taɪn] [æt; ət] - , ['nɪr] ['njʊˌkæsl] ,
more then forcing a passage over the Tyne at Newborne , neer Newcastle ,
更多的 然后 强制 一个 通道 超过 这 泰恩河 在 - , 近 纽卡斯尔 ,
[pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] ,
possessed themselves of Newcastle ,
拥有 他们自己 的 纽卡斯尔 ,

他们不仅强行渡过泰恩河，还在纽伯恩（靠近纽卡斯尔）占领了纽卡斯尔。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [ɑːpɚtuːnəti] [tuː; tə] ['prɛs] [ɑːn] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɑːrmi] :
and had a fair opportunitie to presse on further upon the Kings Armie :
和 有 一个 公平的 机会 到 按下 在 更远 之上 这 国王 军队 :

并有充分的机会进一步向国王的军队发起进攻：

[bʌt; bət] [ænd; ənd] ['revərəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mə'dʒɛsti] , [ænd; ənd] ['brʌðərli] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði]
but dutie and Reverence to his Majestie , and brotherly love to the
但 职责 和 尊敬 到 他的 陛下 , 和 兄弟般的 爱 到 这
['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
English Nation ,
英语 国家 ,

但对陛下怀有忠诚和敬畏，对英格兰民族怀有兄弟般的爱。

[meɪd] [ðem; ðəm] [steɪ] [ðer; ðər] , [wer'baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['lɛʒɚ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['betər]
made them stay there , whereby the King had leasure to entertain better
制成 他们 停留 那里 , 由此 这 国王 有 休闲 到 招待 更好的
[kaʊnsəlz] ,
Councels ,
委员会 ,

让他们留在那里，这样国王就有闲暇召集更优秀的顾问了。

[wer'ɪn] [gɑːd] [soʊ] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] ,
wherein God so blessed and directed him ,
其中 上帝 所以 蒙福 和 指导 他 ,

上帝如此祝福和指引他，

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [greɪt] [kaʊnsəl] [ʌv; əv] [pɪrz] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['jɔrk] ,

that	he	summoned	the	great	Councell	of	Peers	to	meet	at	Yorke	,
那	他	被召唤	这	伟大的	议员	的	同龄人	到	见面	在	约克	,

他召集贵族大议会在约克召开会议，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [twɛnti] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə]

upon	the	twentie	fourth	of	September	,	and	there	declared	a	Parliament	to
之上	这	二十	第四	的	九月	,	和	那里	声明	一个	议会	到

[bɪ'gɪn] [ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] ['noʊvɛm] .

begin	the	third	of	Novemb	.
开始	这	第三	的	十一月	.

9月24日，宣布召开议会，于11月3日开始。

[ðen] ['fɑːloʊɪŋ] .

then	following	.
然后	下列的	.

然后是接下来的几步。

[ðə; ði] [skɑːts] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kaʊnsəl] , [prɪ'zentɪd] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n]

The	Scots	the	first	day	of	the	great	Councell	,	presented	an	humble	Petition
这	苏格兰人	这	第一的	天	的	这	伟大的	议员	,	呈现	一个	谦逊的	请愿

[tuː; tə][hɪz; ɪz][mə'dʒɛsti] ,

to	His	Majestie	,
到	他的	陛下	,

在大议会的第一天，苏格兰人向国王陛下递交了一份谦卑的请愿书。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [triːti] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['rɪpən] .

whereupon	the	Treatie	was	appointed	at	Rippon	.
于是	这	条约	曾是	任命	在	里彭	.

于是，条约在里彭签订。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['ɑːrmz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] :

A	present	Cessation	of	armes	agreed	upon	:
一个	展示	停止	的	武器	同意	之上	:

双方达成的现行停火协议：

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪzdom] [ænd; ənd]

and	the	full	Conclusion	of	all	differences	referred	to	the	wisedome	and
和	这	满的	结论	的	全部	差异	指	到	这	智慧	和

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .

care	of	the	Parliament	.
关心	的	这	议会	.

所有分歧的最终结论均交由议会的智慧和照管。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃənz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [ðə; ði] [wɜːr; wər]

At	our	first	meeting	all	Oppositions	seemed	to	vanish	,	the	mischieves	were
在	我们的	第一的	会议	全部	反对派	似乎	到	消失	,	这	恶作剧	是

[soʊ]

so
所以

在我们的第一次会议上，所有的反对意见似乎都消失了，那些阴谋诡计也都烟消云散了。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

['evɪdənt] , [wɪtʃ] [ðoʊz] ['i:v(ə)l] [kaʊnsəlɝz] [prə'du:st] , [ðæt] [noʊ][mæn] [də:st] [stænd][ʌp][tu:; tə]

evident	**,**	**which**	**those**	**evil**	**Councellors**	**produced**	**,**	**that**	**no**	**Man**	**durst**	**stand**	**up**	**to**
明显	,	哪个	那些	邪恶的	议员	生产	,	那	不	男人	杜斯特	站立	向上	到

[dɪ'fend] [ðem; ðəm] .

defend	**them**	**.**
保卫	他们	.

很明显，那些邪恶的议员们制造了这样的局面：没有人敢站出来为他们辩护。

[jet] [ðə; ði][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][self] [ə'fɔ:d] [dɪfəkəlti] [ɪ'nʌf] .

Yet	**the**	**work**	**it**	**self**	**afforded**	**difficultie**	**enough**	**.**
然而	这	工作	它	自己	提供	困难	足够的	.

然而，这项工作本身就相当困难。

[ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd] ['i:vəlz][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n] [jɪrz] ['streŋθnd] [baɪ] ['kʌstəm]

The	**multiplied**	**evils**	**and**	**corruption**	**of**	**sixteen**	**yeers**	**strengthened**	**by**	**custome**
这	乘以	罪恶	和	腐败	的	十六	年份	加强	经过	顾客

[ænd; ənd] ['ɔθəˌraɪti] ,

and	**authoritie**	**,**
和	权威	,

十六年来，种种罪恶和腐败在习俗和权威的庇护下愈演愈烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kɜ:rənt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['meni] ['paʊərfəl] [dɪ'lɪŋkwənt] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi]

and	**the**	**concurrent**	**interest**	**of**	**many**	**powerfull**	**delinquents**	**were**	**now**	**to**	**be**
和	这	并发	兴趣	的	许多	强大的	不良少年	是	现在	到	是

[brɔ:t] [tu:; tə] [ænd; ənd] [ˌrefər'meɪʃn] .

brought	**to**	**iudgement**	**and**	**Reformation**	**.**
带来	到	判决	和	宗教改革	.

许多有权有势的犯罪分子的共同利益现在将受到审判和改革。

[ðə; ði] [kɪŋz] [haʊʃoʊld] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]

The	**Kings**	**Houshold**	**was**	**to**	**be**	**provided**	**for**	**,**	**they**	**had**	**brought**	**him**
这	国王	家庭	曾是	到	是	假如	为了	,	他们	有	带来	他

[tu:; tə] [ðæt] [wɑ:nt] ,

to	**that**	**want**	**,**
到	那	想	,

国王的府邸需要有人照料，是他们把他逼到了这种境地。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [ɔrdənɛri] , [ænd; ənd] [nɛsəsɛri] [ɪk'spɛnsɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

that	**he**	**could**	**not**	**supply**	**His**	**Ordinarie**	**,**	**and**	**necessarie**	**expences**	**,**	**without**	**the**
那	他	可以	不是	供应	他的	普通	,	和	必要的	费用	,	没有	这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

assistance	**of**	**his**	**people**	**.**
协助	的	他的	人们	.

如果没有人民的帮助，他无法维持他的日常开支和必要开支。

[tu:] ['ɑ:miz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] ['veri] ['nɪr] [tu:; tə] - .

Two	**Armies**	**were**	**to**	**be**	**paied**	**,**	**which**	**amounted**	**very**	**neer**	**to**	**80**	**.**
二	军队	是	到	是	付费	,	哪个	金额	非常	近	到	-	.

需要支付两支军队的薪水，总额接近 80。

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] ['mɑ:nɛθ] ; [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['tendərli] [tʃɑ:rdʒd] ,

thousand	**pounds**	**a**	**moneth**	**;**	**the**	**people**	**were**	**to**	**be**	**tenderly**	**charged**	**,**
千	磅	一个	莫内斯	;	这	人们	是	到	是	温柔地	带电	,

每月一千英镑；民众将被温柔地收取费用，

['hævɪŋ] [bɪn] ['fɔ:rmərli] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɜ:rðənsəm] - .

having	**been**	**formerly**	**exhausted**	**with**	**many**	**burthensome**	**Proiects**	**.**
拥有	到过	以前	筋疲力尽的	和	许多	沉重的	-	.

之前因承担许多繁重的项目而精疲力竭。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'su:pərəb(ə)l] , [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] [wi:; wi]

The	difficulties	seemed	to	be	insuperable	,	which	by	the	Divine	Providence	we
这	困难	似乎	到	是	不可逾越	,	哪个	经过	这	神圣的	普罗维登斯	我们

[hæv; həv][ˌoʊvər'kʌm] .

have	overcome	.
有	克服	.

这些困难看似无法克服，但凭借神的眷顾，我们最终克服了它们。

[ðə; ði] [ˌkɔntrə'raiətiz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] , [wɪtʃ] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [wi:; wi][hæv; həv]['rekənsaild]

The	Contrarieties	incompatible	,	which	yet	in	a	great	measure	we	have	reconciled
这	矛盾	不相容	,	哪个	然而	在	一个	伟大的	措施	我们	有	和解

.

:

.

看似矛盾的两件事，我们在很大程度上已经调和了。

[sɪks] ['sʌbsədiz] [hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][poʊl] - ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

Six	Subsidies	have	been	granted	,	and	a	Bill	of	Poll	-	money	,	which	if	it
六	补贴	有	到过	的确	,	和	一个	账单	的	轮询	-	钱	,	哪个	如果	它

[bi:; bi] ['dju:li] ['li:vid] ,

be	duely	levied	,
是	理所当然	征收	,

已发放六项补贴，并有一份人头税票据，如果该票据得到妥善征收，

[meɪ] ['i:kwəl] [sɪks] ['sʌbsədiz] [mɔ:r] [ɪn][ɔ:l] : [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

may	equall	six	Subsidies	more	in	all	:	Six	hundred	thousand	pounds	.
可能	相等	六	补贴	更多的	在	全部	:	六	百	千	磅	.

可能相当于六项补贴，总共：六十万英镑。

[bɪ'saɪdz] [wi:; wi][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [det]

Besides	we	have	contracted	a	Debt
除了	我们	有	合同	一个	债务

此外，我们还背负了债务。

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[tu:; tə][ðə; ði][skɑ:ts][ʌv; əv] - .

to	the	Scots	of	220	.
到	这	苏格兰人	的	-	.

致公元220年的苏格兰人。

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ænd; ənd] [jet] [gɑ:d] [hæθ] [soʊ]['blesɪd; blest][ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv] [ðɪs]

thousand	pounds	;	and	yet	God	hath	so	blessed	the	endeavours	of	this
千	磅	;	和	然而	上帝	有	所以	蒙福	这	努力	的	这

['pɑ:rləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

一千英镑；然而上帝却如此眷顾本届议会的努力。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['geɪnər][baɪ][ɔ:l] [ði:z] ['tʃɑ:rdʒɪz] .

that	the	Kingdom	is	a	great	gainer	by	all	these	charges	.
那	这	王国	是	一个	伟大的	增重者	经过	全部	这些	收费	.

王国从所有这些指控中获益匪浅。

[ðə; ði] [ʃɪp] - ['mʌni] [ɪz] [ə'bɑ:lɪʃt] , [wɪtʃ] [kɔ:st][ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] [ə'bʌv] - .

The	Ship	-	money	is	abolished	,	which	cost	the	Kingdome	above	200	.
这	船	-	钱	是	废除	,	哪个	成本	这	王国	多于	-	.

船舶货币被废除，这给王国造成了超过 200 的损失。

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
thousand **pounds** **a** **yeer** **.**
千 磅 一个 年份 .

每年一千英镑。

[ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] - ['tʃɑ:rdʒɪz] , [ɑ:r; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] ,
The **Coat** **and** **Conduct** **money** **,** **and** **other** **militarie** **charges** **,** **are** **taken** **away** **,**
这 外套 和 执行 钱 , 和 其他 - 收费 , 是 已采取 离开 ,

军服费、行为费和其他军饷都被没收了。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [ə'maʊnt] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['lɛsi:]
which **in** **many** **Countreys** **amounted** **to** **little** **lesse**
哪个 在 许多 国家 金额 到 小的 较少

在许多国家，这几乎同样重要。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['mʌni] .
then **the** **Ship** **-** **money** **.**
然后 这 船 - 钱 .

然后是船票。

[ðə; ði] [mə'nɑ:pəliz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] , [wer'ʌv] [sʌm; səm] [fju:] [dɪd] - [ðə; ði] [sə'bi:kt] ,
The **Monopolies** **are** **all** **suppress** **,** **whereof** **some** **few** **did** **preiudice** **the** **Subiect** **,**
这 垄断 是 全部 镇压 , 其中 一些 很少 做过 - 这 主题 ,
[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrli] .
above **a** **Million** **yearly** **.**
多于 一个 百万 每年 .

垄断企业全部被取缔，其中一些企业每年经营该行业，收入超过一百万。

[ðə; ði] - [æn; ən] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ðə; ði] [waɪn] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
The **Soape** **an** **hundred** **thousand** **pounds** **;** **the** **Wine** **three** **hundred** **thousand** **pounds** **;**
这 - 一个 百 千 磅 ; 这 葡萄酒 三 百 千 磅 ;

肥皂价值十万英镑；葡萄酒价值三十万英镑；

[ðə; ði] ['leðər] [mʌst; məst] [ni:dz] [ɪk'si:d] [bəuθ] : [ænd; ənd][sɔ:lt][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['lɛsi:] [ðen] [ðæt] ,
the **Leather** **must** **needs** **exceed** **both** **:** **and** **Salt** **could** **be** **no** **lesse** **then** **that** **,**
这 皮革 必须 需求 超过 两个都 : 和 盐 可以 是 不 较少 然后 那 ,

皮革的用量必须超过两者：盐的用量也不能少于此。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪnfɪri:ɔ˞] [mə'nɑ:pəliz] , [wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪg'zæktli][kəm'pju:tɪd] , [wʊd]
besides **the** **inferiour** **Monopolies** **,** **which** **if** **they** **could** **be** **exactly** **computed** **,** **would**
除了 这 低劣的 垄断 , 哪个 如果 他们 可以 是 确切地 计算 , 会
[meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌmi] .
make **up** **a** **great** **summe** **.**
制作 向上 一个 伟大的 夏天 .

除了那些低劣的垄断企业之外，如果能够精确计算出它们的规模，那将构成一个巨大的数字。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] - [ðen] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ,
That **which** **is** **more** **beneficiall** **then** **all** **this** **is** **,**
那 哪个 是 更多的 - 然后 全部 这 是 ,

比这一切都更有益的是，

[ðæt] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ði:z] ['i:vəlz][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,
that **the** **root** **of** **these** **evils** **is** **taken** **away** **,**
那 这 根 的 这些 罪恶 是 已采取 离开 ,

消除这些罪恶的根源，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑ:rbətrɛri] ['paʊər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] , [ʌv; əv]['tæksɪŋ]
which **was** **the** **arbitrarie** **power** **pretended** **to** **be** **in** **his** **Maiestie** **,** **of** **taxing**
哪个 曾是 这 任意性 力量 假装 到 是 在 他的 梅斯蒂 , 的 征税
[ðə; ði] [sə'bi:kt] ,
the **Subiect** **,**
这 主题 ,

这就是他所宣称的拥有的任意权力，即对臣民征税的权力。

[ɔ:r] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] [wɪ'ðaʊt] [kən'sent] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] ,

or	**charging**	**their**	**estates**	**without**	**consent**	**in**	**Parliament**	**,**
或者	收费	他们的	庄园	没有	同意	在	议会	,

或者未经议会同意就对其财产征收费用，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'genst] [lɔ:] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] ,

which	**is**	**now**	**declared**	**to**	**be**	**against**	**Law**	**by**	**the**	**iudgement**	**of**	**both**	**Houses**	**,**
哪个	是	现在	声明	到	是	反对	法律	经过	这	判决	的	两个都	房屋	,

经两院裁定，该裁决现已宣布其违反法律。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [baɪ][æn; ən]

and	**likewise**	**by**	**an**
和	同样地	经过	一个

同样地，通过

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王国国的抗议(A Remonstrance of the State of the Kingdom)
第2/2页

[piː] . -
p . **36**
p . -

第36页

[ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
Act **of** **Parliament** .
行为 的 议会 .

议会法案。

[ə'nʌðər] [step] [ʌv; əv] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,
Another **step** **of** **great** **advantage** **is** **this** **:** **the** **living** **Grievances** **,**
其他 步 的 伟大的 优势 是 这 : 这 活的 不满 ,

另一个极具优势的步骤是：活生生的不满，

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [kaʊnsəlɜ-z] [ænd; ənd] ['æktər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪstʃɪfs] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kweld] ,
the **evil** **Councellors** **and** **actors** **of** **these** **mischiefs** **have** **been** **so** **quelled** **,**
这 邪恶的 议员 和 演员 的 这些 恶作剧 有 到过 所以 平息 ,

这些邪恶的议员和作恶者已被彻底制服。

[baɪ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['stræfəd] , [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɪntʃ] ,
by **the** **justice** **done** **upon** **the** **Earl** **of** **Strafford** **,** **the** **flight** **of** **the** **Lord** **Finch** **,**
经过 这 正义 完毕 之上 这 伯爵 的 斯特拉福德 , 这 航班 的 这 主 芬奇 ,

因对斯特拉福德伯爵的公正审判，芬奇勋爵的逃亡，

[ænd; ənd] - .
and **Secretarie** **Windibank** **.**
和 秘书 - .

以及秘书温迪班克。

[ðə; ði] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ʌv; əv]
The **accusation** **and** **imprisonment** **of** **the** **Archbishop** **of** **Canterbury** **,** **of** **Iudge**
这 指控 和 监禁 的 这 大主教 的 坎特伯雷 , 的 法官
['bɑːrtlət] ,
Bartlet **,**
巴特利特 ,

坎特伯雷大主教伊奇·巴特利特的指控和监禁

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmˈpiːtʃmənt] [ʌv; əv] ['daɪvərz] ['ʌðər] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ,
and **the** **impeachment** **of** **divers** **other** **Bishops** **and** **Iudges** **,**
和 这 弹劾 的 潜水员 其他 主教们 和 法官 ,

以及对其他几位主教和法官的弹劾，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [iːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪmz] ,
that **it** **is** **like** **not** **onely** **to** **be** **an** **ease** **to** **the** **present** **times** **,**
那 它 是 喜欢 不是 仅 到 是 一个 舒适 到 这 展示 时代 ,

这不仅像是对当今时代的一种便利，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
but **a** **preservation** **to** **the** **future** **.**
但 一个 保存 到 这 未来 .

但这是为未来所做的保存。

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['pɑ:ləmənts] [ɪz] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] [bɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] -
The discontinuance of Parliaments is prevented by the Bill for a Trienniall
这 停止 的 议会 是 阻止 经过 这 账单 为了 一个 -
['pɑ:rləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

《三年一届议会法案》防止了议会中止的情况发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑ:rləmənt] [baɪ] [ə'nʌðər] [bɪl] ;
and the abrupt dissolution of this Parliament by another Bill ;
和 这 突然 溶解 的 这 议会 经过 其他 账单 ;

以及通过另一项法案突然解散本届议会;

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'zɑ:lvd] [ɔ:r] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
by which it is provided it shall not be dissolved or adiourned without the
经过 哪个 它 是 假如 它 将 不是 是 溶解 或者 - 没有 这
[kən'sent] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] .
consent of both Houses .
同意 的 两个都 房屋 .

其中规定，未经两院同意，不得解散或终止。

[wɪtʃ] [tu:] [lɔ:z] [wel] [kən'sɪdərd] , [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ædvænteɪdʒəs] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði]
Which two Laws well considered , may be thought more advantagious then all the
哪个 二 法律 出色地 经过考虑的 , 可能 是 想法 更多的 有利的 然后 全部 这
['fɔ:rmər] ,
former ,
以前的 ,

仔细考虑哪两条定律，可能会被认为比之前所有的定律都更有利?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɛmədi] ,
because they secure a full operation of the present remedie ,
因为 他们 安全的 一个 满的 手术 的 这 展示 补救措施 ,

因为它们确保了现有补救措施的充分实施，

[ænd; ənd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['remədiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] : [ðə; ði][stɑ:r] -
and afford a perpetuall Spring of remedies for the future : The Star -
和 买得起 一个 永久 春天 的 补救措施 为了 这 未来 : 这 星星 -
['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Chamber , the High Commission ,
商会 , 这 高的 委员会 ,

并为未来提供源源不断的补救措施：星室法庭、高级委员会，

[ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [kaʊnsəl] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [wɜ:r; wər][soʊ] ['meni]
the Courts of the President , and Councell in the North , were so many
这 法院 的 这 总统 , 和 议员 在 这 北 , 是 所以 许多
[fɔ:dʒz] [ʌv; əv] [mɪzɚi] , [ə'preʃn] ,
forges of miserie , oppression ,
锻造厂 的 痛苦 , 压迫 ,

总统府和北方议会简直就是苦难和压迫的熔炉。

[pi:] . -
p . 37
p . -

第37页

[ænd; ənd] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɔ:l]['teɪkən][ə'weɪ] , [wer'baɪ] [men][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [sɪ'kjʊrd] [ɪn]
and violence , and are all taken away , whereby men are more secured in
和 暴力 , 和 是 全部 已采取 离开 , 由此 男人 是 更多的 安全 在
[ðer; ðər] ['pɚ:sənz] ,
their persons ,
他们的 人 ,

暴力和一切危险都被消除，从而使人们的人身安全得到保障。

['libətiz] , [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,
liberties , and estates ,
自由 , 和 庄园 ,

自由和财产

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][baɪ]['eni] [lɔː] [ɔːr][ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔːrts]
then they could be by any Law or Example for the regulation of those Courts
然后 他们 可以 是 经过 任何 法律 或者 例子 为了 这 规定 的 那些 法院
,
,
,

那么，它们就可以依据任何法律或判例来规范这些法院的运作。

[ɔːr] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ; [ðə; ði] [ɪ'mɑːdərət] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnsəl] ['teɪbl] ,
or Terror of the Iudges ; The immoderate power of the Councell Table ,
或者 恐怖 的 这 法官 ; 这 过分 力量 的 这 议员 桌子 ,

或法官的恐怖；议会的权力过大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ə'bjuːs][ʌv; əv][ðæt] ['paʊər][ɪz][soʊ] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ,
and the excessive abuse of that power is so ordered and restrained ,
和 这 过多的 虐待 的 那 力量 是 所以 订购 和 克制 ,

而对这种权力的过度滥用则受到这样的规制和约束。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [hoʊp] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [dʌn] [baɪ][ðem; ðəm] ,
that we may well hope that no such things as were frequently done by them ,
那 我们 可能 出色地 希望 那 不 这样的 事物 作为 是 频繁地 完毕 经过 他们 ,

我们完全可以希望，他们经常做的那些事情不会再发生了。

[tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊ'bliːk] [lɪbɝti:] , [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn]['fjuːtʃər][taɪmz] [bʌt; bət] ['oʊnli]
to the prejudice of the publique libertie , will appear in future times but onely
到 这 偏见 的 这 公共 自由 , 将要 出现 在 未来 时代 但 仅
[ɪn] ['stɔːriz] ,
in Stories ,
在 故事 ,

损害公众自由，将来只会出现在故事集中。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pɑːstɛrəti] [mɔːr] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [preɪz] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
to give us and our posteritie more occasion to praise God for His
到 给 我们 和 我们的 后代 更多的 场合 到 称赞 上帝 为了 他的
,
Maiesties goodnesse ,
五月 天哪 ,

为了让我们和我们的后代有更多机会赞美上帝的恩典，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθfəl] [ɪn'devər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrləmənt] .
and the faithfull endeavours of this Parliament .
和 这 忠实 努力 的 这 议会 .

以及本届议会的忠诚努力。

[ðə; ði]['kænənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['kænən] ['meɪkɪŋ] , [ɑːr; ər]['blæstɪd][baɪ][ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv]
The Canons , and the power of Canon making , are blasted by the Vote of
这 佳能 , 和 这 力量 的 佳能 制作 , 是 炸毁 经过 这 投票 的
[bəuθ] ['haʊzɪz] .
both Houses .
两个都 房屋 .

两院投票否决了法典及其制定权力。

[ðə; ði][ɪg'zɔːrbɪtənt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːrts] , [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'beɪt] ,
The exorbitant power of Bishops , and their Courts , are much abated ,
这 高昂 力量 的 主教们 , 和 他们的 法院 , 是 很多 减弱 ,

主教及其法庭的过大权力已大大削弱。

[baɪ][sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [kɔ:rt] .
by **some** **Provisions** **in** **the** **Bill** **against** **the** **High** **Commission** **Court** **.**
经过 一些 条款 在 这 账单 反对 这 高的 委员会 法庭 .

该法案中的某些条款针对高级专员公署法院。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɪnə'veɪʃnz] [ɪn] ['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] ;
The **authors** **of** **the** **many** **innovations** **in** **Doctrine** **and** **Ceremonies** **;**
这 作者 的 这 许多 创新 在 教义 和 仪式 ;

《教义与礼仪》中诸多创新之处的作者;

[ðə; ði] ['ministəz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['skændələs] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
The **Ministers** **that** **have** **been** **scandalous** **in** **their** **lives** **,**
这 部长们 那 有 到过 丑闻 在 他们的 生活 ,

那些一生中劣迹斑斑的部长们

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['terəfaɪd] [ɪn][ɪ'ʌst] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd][ˌækju:'zeɪʃənz] ,
have **been** **so** **terrified** **in** **iust** **complaints** **and** **accusations** **,**
有 到过 所以 恐惧 在 只是 投诉 和 指控 ,

仅仅因为抱怨和指控就感到如此恐惧,

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [wel] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['mɑ:dɪst]
that **we** **may** **well** **hope** **they** **will** **be** **more** **modest**
那 我们 可能 出色地 希望 他们 将要 是 更多的 谦虚的

我们或许可以期待他们会更加谦逊。

[pi:] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [kʌm] ; ['i:ðər] ['ɪnwərdli] [kən'vɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
for **the** **time** **to** **come** **;** **either** **inwardly** **convicted** **by** **the** **sight** **of** **their** **own**
为了 这 时间 到 来 ; 任何一个 内心 已定罪 经过 这 视线 的 他们的 自己的
['fɑ:li] ,
folly **,**
蠢事 ,

在未来的日子里; 要么因目睹自己的愚蠢而内心感到愧疚,

[ɔ:r] ['aʊtwərdli] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
or **outwardly** **restrained** **by** **the** **fear** **of** **punishment** **.**
或者 向外 克制 经过 这 害怕 的 惩罚 .

或者表面上因害怕惩罚而有所克制。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪsts] [ɑ:r; ər][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] [baʊndz] ;
The **Forrests** **are** **by** **a** **good** **Law** **reduced** **to** **their** **right** **bounds** **;**
这 森林 是 经过 一个 好的 法律 减少 到 他们的 正确的 界限 ;

根据一项合理的法律, 森林的范围被限制在了其应有的范围内;

[ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɔ:rts] ; [ðə; ði] [ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The **encroachments** **and** **oppressions** **of** **the** **Stannarie** **Courts** **;** **The** **Extortions** **of**
这 侵占 和 压迫 的 这 - 法院 ; 这 勒索 的
[ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ,
the **Clerk** **of** **the** **Market** **,**
这 职员 的 这 市场 ,

锡矿法庭的侵犯和压迫; 市场书记的敲诈勒索

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bi:kt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd]
and **the** **Compulsion** **of** **the** **Subiect** **to** **receive** **the** **Order** **of** **Knighthood**
和 这 强迫症 的 这 主题 到 收到 这 命令 的 骑士爵位
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
against **his** **will** **,**
反对 他的 将要 ,

以及强迫当事人违背其意愿接受骑士勋章,

['peɪɪŋ] [ʌv; əv] [faɪnz] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vek'seɪʃəs] [prə'si:dɪŋz]
paying **of** **Fines** **for** **not** **receiving** **it** **,** **and** **the** **vexatious** **proceedings**
付费 的 罚款 为了 不是 接收 它 , 和 这 令人烦恼的 诉讼程序
[ˌðerə'pɑ:n] [fɔ:r; fər] ['leviɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪnz] ,
thereupon **for** **levying** **of** **those** **Fines** **,**
于是 为了 征收 的 那些 罚款 ,

因未收到货物而被处以罚款，以及由此引发的强制执行罚款的骚扰性诉讼程序

[ɑ:r; ər][baɪ] ['ʌðər] - [lɔ:z] [rɪ'fɔ:rmd] [ænd; ənd] [pri'ventid] .
are **by** **other** **beneficiall** **Laws** **reformed** **and** **prevented** **.**
是 经过 其他 - 法律 改革后的 和 阻止 .

并通过其他有益的法律进行改革和防止。

['meni] ['eksələnt] [lɔ:z] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [ɑ:r; ər][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]
Many **excellent** **Laws** **and** **provisions** **are** **in** **preparation** **for** **removing** **the**
许多 出色的 法律 和 条款 是 在 准备 为了 移除 这
[ɪn'ɔ:rdɪnət] ['paʊər] ,
inordinate **power** **,**
过度 力量 ,

许多优秀的法律和条款正在制定中，旨在消除这种过大的权力。

[vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌju:zɜ:r'peɪʃn] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [fɔ:r; fər] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] -
vexation **,** **and** **usurpation** **of** **Bishops** **,** **for** **reforming** **the** **pride** **and** **Idlenesse**
烦恼 , 和 篡位 的 主教们 , 为了 改革 这 自豪 和 -
[ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of **many** **of** **the** **Clergie** **,**
的 许多 的 这 - ,

恼怒，以及篡夺主教职权，以改革许多神职人员的骄傲和懒惰，

[fɔ:r; fər] ['i:zɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] - ['serəmənɪz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔ:r; fər] ['senʃərɪŋ]
for **easing** **the** **people** **of** **unnecessarie** **Ceremonies** **in** **Religion** **,** **for** **censuring**
为了 缓解 这 人们 的 - 仪式 在 宗教 , 为了 谴责
[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [ʌn'wɜ:rði] [ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['ministəz] ;
and **removing** **unworthy** **and** **unprofitable** **Ministers** **;**
和 移除 不配 和 无利可图 部长们 ;

为减轻民众在宗教中不必要的仪式负担，为谴责和罢免不称职和无益的牧师；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] ['gɑ:dli][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ['pri:tʃəz] [θru:] [ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] :
and **for** **maintaining** **godly** **and** **diligent** **Preachers** **through** **the** **Kingdome** **:**
和 为了 保持 敬虔的 和 勤奋 传道者 通过 这 王国 :

并为在王国中维护敬虔勤勉的传道人而努力：

['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋˌdoʊm] , [ɑ:r; ər][ɪn]
Other **things** **of** **many** **importance** **for** **the** **good** **of** **this** **Kingdome** **,** **are** **in**
其他 事物 的 许多 重要性 为了 这 好的 的 这 王国 , 是 在
[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
proposition **,**
主张 ,

其他许多对王国福祉至关重要的事情，正在筹划中。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd] [ˌhɪðər'tu:] [bi:; bi]
though **little** **could** **hitherto** **be**
尽管 小的 可以 迄今为止 是

尽管此前几乎不可能

[pi:] . -
p **.** **39**
p . -

[dʌn] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [mɔ:r] ['presɪŋ] ['bɪznəsɪz] ,

done	,	in	regard	of	the	many	other	more	pressing	businesses	,
完毕	,	在	看待	的	这	许多	其他	更多的	紧迫	企业	,

至于其他许多更紧迫的事务，就此作罢。

[wɪtʃ] [jet] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] , [wi:; wi][hoʊp] [meɪ] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] [prɑ:grɛs]

which	yet	before	the	end	of	this	Session	,	we	hope	may	receive	some	progresse
哪个	然而	前	这	结尾	的	这	会议	,	我们	希望	可能	收到	一些	进展

[ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	perfection	.
和	完美	.

我们希望在本届会议结束前，能够取得一些进展并加以完善。

[ðə; ði][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['revənu:] , [ðæt] [soʊ][ðə; ði][ə'bju:s][ʌv; əv]

The	establishing	and	ordering	the	Kings	Revenue	,	that	so	the	abuse	of
这	建立	和	订购	这	国王	收入	,	那	所以	这	虐待	的

['ɑ:fəsərz] ,

Officers	,
警官	,

建立和规范国王的税收制度，从而防止官员滥用职权。

[ænd; ənd][ˌsu:pər'flu:əti][ʌv; əv] [ɪk'spɛnsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɛsəsɛri]

and	superfluity	of	expences	may	be	cut	off	,	and	the	necessarie
和	过剩	的	费用	可能	是	切	离开	,	和	这	必要的

[dɪsbɚ:sments] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['ɑ:nər] ,

disbursments	for	his	Majesties	Honor	,
支出	为了	他的	陛下	荣誉	,

可以削减多余的开支，并支付为陛下荣誉所必需的款项。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] , [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)nli][prə'vaɪdɪd]

the	defence	and	government	of	the	Kingdome	,	may	be	more	certainly	provided
这	防御	和	政府	的	这	王国	,	可能	是	更多的	当然	假如

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

王国的国防和政府事务或许能得到更充分的保障。

[ðə; ði] ['regjuleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rts] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ə'brɪdʒ] [bəuθ][ðə; ði] [dɪleɪz] [ænd; ənd]

The	regulating	of	Courts	of	Iustice	,	and	abridging	both	the	delayes	and
这	调节	的	法院	的	正义	,	和	缩略	两个都	这	延误	和

['tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv] [lɔ:] ['su:ts] ;

charges	of	Law	Suits	;
收费	的	法律	西装	;

规范司法程序，减少诉讼延误和费用；

[ðə; ði] ['sɛtlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['kɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [ˌekspɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv][goʊld]

The	setling	of	some	good	courses	for	preventing	the	exportation	of	Gold
这	设置	的	一些	好的	课程	为了	预防	这	出口	的	金子

[ænd; ənd]['sɪlvər] ,

and	Silver	,
和	银	,

制定一些防止黄金和白银出口的有效措施，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnɪ'kwɑ:ləti][ʌv; əv]['iks'tʃeindʒs][bɪ'twɪkst][ˌju: 'es][ænd; ənd] ['ʌðər] [neiʃəns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	the	inequality	of	exchanges	betwixt	us	and	other	Nations	,	for	the
和	这	不等式	的	交易所	中间	我们	和	其他	国家	,	为了	这

[əd'vænsɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [kə'mɑ:dətiz] ,

advancing	of	native	Commodities	,
前进	的	本国的	商品	,

以及我们与其他国家之间为促进本土商品发展而进行的交换的不平等，

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz] , [ænd; ənd] [wel] [ʌv; əv] [treɪd] ,
increase **of** **our** **Manufactures** **,** **and** **well** **ballancing** **of** **Trade** **,**
增加 的 我们的 制成品 , 和 出色地 平衡 的 贸易 ,

制造业增长，贸易平衡良好，

[wer'baɪ] [ðə; ðɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋˌdoʊm] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'kriːst] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [kept] [frʌm; frəm]
whereby **the** **Stock** **of** **the** **Kingdome** **may** **be** **increased** **,** **or** **at** **least** **kept** **from**
由此 这 库存 的 这 王国 可能 是 增加 , 或者 在 至少 保留 从
[ɪm'pɛərɪŋ] ,
impairing **,**
损害 ,

由此，王国的股票数量可以增加，或者至少可以防止其减少。

[æz; əz] [θruː] [nɪ'glekt] [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [jɪrz] [læst][pæst] ;
as **through** **neglect** **hereof** **it** **hath** **done** **for** **many** **yeers** **last** **past** **;**
作为 通过 忽视 此 它 有 完毕 为了 许多 年份 最后的 过去的 ;

由于过去多年疏于管理，造成了这种情况；

[fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['herɪŋ] ['fɪʃɪŋ] , [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [koʊsts] ,
For **improving** **the** **Herring** **fishing** **,** **upon** **our** **own** **Coasts** **,**
为了 改善 这 鲱鱼 钓鱼 , 之上 我们的 自己的 海岸 ,

为了改善我们沿海地区的鲱鱼捕捞业，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [juːz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['puːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
which **will** **be** **of** **mightie** **use** **in** **the** **imployment** **of** **the** **poore** **,** **and** **a**
哪个 将要 是 的 强大的 使用 在 这 实施 的 这 贫穷 , 和 一个

这将对安置穷人大有裨益，而且

[piː] . -
p **.** **40**
p . -

第40页

[plɛntəfəl] - [ʌv; əv] ['mærɪnəz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kɪŋˌdoʊm] [ɪn] ['eni] [greɪt] ['ækʃ(ə)n] .
plentifull **Nurserie** **of** **Mariners** **for** **inabling** **the** **Kingdome** **in** **any** **great** **Action** **.**
丰富的 - 的 水手队 为了 启用 这 王国 在 任何 伟大的 行动 .

为王国在任何重大行动中提供充足的海员储备。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːpə'zɪʃənz] , [əbst'rʌkʃnz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] [hweə'wɪð] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
The **oppositions** **,** **obstructions** **;** **and** **other** **Difficulties** **wherewith** **we** **have** **been**
这 反对派 , 障碍物 ; 和 其他 困难 以及 我们 有 到过
[ɪnkaʊntɜ˞d] ,
encountred **,**
遭遇 ,

我们所遇到的反对、阻碍和其他困难，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [laɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streŋθ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] -
and **which** **still** **lye** **in** **our** **way** **with** **some** **strength** **and** **much** **obstinacie**
和 哪个 仍然 碱液 在 我们的 方式 和 一些 力量 和 很多 -
[ɑːr; ər] [ðiːz] :
are **these** **:**
是 这些 :

而以下这些障碍仍然顽固地阻碍着我们前进：

[ðə; ðɪ] [mə'lɪgnənt] ['pɑːrtaɪ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːrmərli] [dɪ'skraɪbd] ,
The **malignant** **Partie** **whom** **we** **have** **formerly** **described** **,**
这 恶性 派对 谁 我们 有 以前 描述 ,

我们之前描述过的恶性帕蒂，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [mɪzɝi] , [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]

to	be	the	Actors	and	promoters	of	all	our	miserie	,	they	have	taken
到	是	这	演员	和	发起人	的	全部	我们的	痛苦	,	他们	有	已采取

[hɑːrt] [ə'gen] ;

heart	again	;
心	再次	;

作为我们所有苦难的始作俑者和始作俑者，他们又重拾信心；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prəfɝː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fæktərz][ænd; ənd]['eɪdʒənts]

They	have	been	able	to	preferre	some	of	their	own	Factors	and	Agents
他们	有	到过	有能力的	到	偏好	一些	的	他们的	自己的	因素	和	代理人

[tuː; tə] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

to	degrees	of	honour	,
到	学位	的	荣誉	,

他们能够优先选择自己的一些代理人和特工，而不是遵循荣誉等级制度。

[tuː; tə]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .

to	places	of	Trust	and	imployment	even	during	the	Parliament	.
到	地方	的	相信	和	实施	甚至	期间	这	议会	.

即使在议会期间，也能被派往值得信赖的岗位和工作地点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]

They	have	endeavoured	to	work	in	His	Maiestie	ill	impressions	and	opinions
他们	有	努力	到	工作	在	他的	梅斯蒂	患病的	印象	和	意见

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] ,

of	Our	proceedings	,
的	我们的	诉讼程序	,

他们试图在陛下面前散布关于我们行动的不良印象和看法。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrk] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] ,

as	if	we	had	altogether	done	our	own	work	,	and	not	His	,
作为	如果	我们	有	共	完毕	我们的	自己的	工作	,	和	不是	他的	,

仿佛这一切都是我们自己完成的，而不是祂的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] ['veri] - [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

and	had	obtained	from	him	many	things	very	preiudiciall	to	the	Crown	,
和	有	获得	从	他	许多	事物	非常	-	到	这	王冠	,

并从他那里获得了许多对王室极其重要的东西，

[bəuθ][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [prɪ'rɑːgətɪv] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] .

both	in	respect	of	Prerogative	and	Profit	.
两个都	在	尊重	的	特权	和	利润	.

无论是特权还是利润方面。

[tuː; tə][waɪp] [aʊt] [ðɪs] ['slændər] , [wiː; wi] [θɪŋk] [gʊd] ['oʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [ðʌs] [mʌtʃ] :

To	wipe	out	this	slander	,	We	think	good	onely	to	say	thus	much	:
到	擦拭	出去	这	诽谤	,	我们	思考	好的	仅	到	说	因此	很多	:

为了消除这种诽谤，我们认为只需说明以下几点：

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] , ['ɑːnər] ,

That	all	that	We	have	done	,	is	for	His	Maiestie	,	His	greatnesse	,	Honor	,
那	全部	那	我们	有	完毕	,	是	为了	他的	梅斯蒂	,	他的	伟大	,	荣誉	,

我们所做的一切，都是为了祂的威严、祂的伟大、祂的荣耀。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , [wen] [wiː; wi] [tuː; tə] [gɪv] - .

and	support	,	when	We	yeelded	to	give	25000	.
和	支持	,	什么时候	我们	屈服	到	给	-	.

并给予支持，当我们屈服并捐赠 25000 时。

[el] . [ə; eɪ] ['mɑːnɛθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔrðɝn] ,

l	.	a	moneth	for	the	relief	of	the	Northerne	Countreys	,
我	.	一个	莫内斯	为了	这	宽慰	的	这	北方	国家	,

l. 为救济北方国家而设立的一个月，

[ðɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]
this **was** **given** **to** **the** **King** **,** **for** **he** **was** **bound** **to** **protect** **his**
这 曾是 给定 到 这 国王 , 为了 他 曾是 边界 到 保护 他的
,
subiects **,**
主题 ,

这是交给国王的，因为他有义务保护他的臣民。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['iːvɪl] ['kaʊnsələz] ,
they **were** **his** **Maiesties** **evill** **Counsellors** **,**
他们 是 他的 五月 邪恶 咨询师 ,

他们是他的邪恶顾问，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪl] ['ɪnstrʊmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['æktər] [ɪn] [ðoʊz] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [wɪtʃ]
and **their** **ill** **instruments** **that** **were** **actors** **in** **those** **grievances** **which**
和 他们的 患病的 仪器 那 是 演员 在 那些 不满 哪个
[brɔːt] [ɪn][ðə; ði][skɑːts] :
brought **in** **the** **Scots** **:**
带来 在 这 苏格兰人 :

以及那些参与造成苏格兰人入侵的罪恶行径的邪恶工具：

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [pliːz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðɪs]
and **if** **his** **Majesty** **please** **to** **force** **those** **who** **were** **the** **authors** **of** **this**
和 如果 他的 威严 请 到 力量 那些 WHO 是 这 作者 的 这
[wɑːr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
warre **to** **make** **satisfaction** **,**
战争 到 制作 满意 ,

如果陛下愿意，请迫使这场战争的始作俑者做出赔偿。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ['dʒʌstli][ænd; ənd] ['iːzəli] [doʊ] ,
as **he** **might** **justly** **and** **easily** **doe** **,**
作为 他 可能 公正地 和 容易地 雌鹿 ,

他完全可以轻而易举地做到这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [maɪt] [wel] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ]
it **seemes** **very** **reasonable** **that** **the** **people** **might** **well** **be** **excused** **from** **taking**
它 似乎 非常 合理的 那 这 人们 可能 出色地 是 已原谅 从 采取
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðɪs] ['bɜːrðən] ,
upon **them** **this** **burthen** **,**
之上 他们 这 负担 ,

人们似乎完全有理由免除承担这一负担的责任。

['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eni] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
being **altogether** **innocent** **,** **and** **free** **from** **being** **any** **causes** **of** **it** **.**
存在 共 清白的 , 和 自由的 从 存在 任何 原因 的 它 .

完全无辜，与此事没有任何关系。

[wen] [wiː; wi] - [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [wɪtʃ] [kɔːst] [ə'bʌv] - .
When **we** **undertooke** **the** **charge** **of** **the** **army** **,** **which** **cost** **above** **50000** **.**
什么时候 我们 - 这 收费 的 这 军队 , 哪个 成本 多于 - .

当我们接管军队时，花费超过50000。

[paʊnd] [ə; eɪ] ['mɑːnɛθ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ?
pound **a** **moneth** **,** **was** **not** **this** **given** **to** **the** **King** **?**
磅 一个 莫内斯 , 曾是 不是 这 给定 到 这 国王 ?

一个月一英镑，难道不是献给国王的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɪz; ɪz]['mædʒistiz]['ɑːrmi] ?

was	it	not	his	Majesties	army	?
曾是	它	不是	他的	陛下	军队	?

难道那不是国王陛下的军队吗?

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [kə'mɑːndəz] ['ʌndər]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æt; ət] ['haɪər] [reɪts]

were	not	all	the	Commanders	under	contract	with	his	Majesty	at	higher	rates
是	不是	全部	这	指挥官	在下面	合同	和	他的	威严	在	更高	利率

[ænd; ənd] ['greɪtər] ['weɪdʒɪz] [ðen] ['ɔːrd(ə)neri] ?

and	greater	wages	then	ordinary	?
和	更大的	工资	然后	普通的	?

难道所有指挥官不都与国王陛下签订了合同，领取比普通人更高的薪酬和待遇吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][wiː; wi]['teɪkən][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərli] [ə'sɪstəns]

and	have	not	we	taken	upon	us	to	discharge	all	the	brotherly	assistance
和	有	不是	我们	已采取	之上	我们	到	释放	全部	这	兄弟般的	协助

[ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði][skɑːts] ?

of	three	hundred	thousand	pounds	which	we	gave	the	Scots	?
的	三	百	千	磅	哪个	我们	给予	这	苏格兰人	?

难道我们没有履行我们给予苏格兰人的三十万英镑兄弟般援助的责任吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tɔːrd] [rɪ'pɛr] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [ænd; ənd] [lɔːsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd]

was	it	not	toward	repaire	of	those	dammages	and	losses	which	they	received
曾是	它	不是	朝向	修理	的	那些	-	和	损失	哪个	他们	已收到

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [ʃɪps] ,

from	the	Kings	ships	,
从	这	国王	船舶	,

难道不是为了弥补他们从国王的船只上遭受的损失和损害吗?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ministəz] ?

and	from	his	ministers	?
和	从	他的	部长们	?

他的大臣们呢?

[ðiːz] [θriː] [pə'tiku:ləz] [ə'maʊnt][tuː; tə] [ə'bʌv] - .

These	three	particulars	amount	to	above	1100	.
这些	三	细节	数量	到	多于	-	.

这三项加起来超过 1100。

['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hæθ] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [ə'pɑːn] ['mɜːrtʃəndaɪs]

thousand	pound	,	besides	his	Majesty	hath	received	by	impositions	upon	merchandise
千	磅	,	除了	他的	威严	有	已收到	经过	强加	之上	商品

[æt; ət] [liːst] - .

at	least	400	.
在	至少	-	.

除此之外，陛下还通过对商品征税获得了至少 400 千英镑。

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

thousand	pounds	;	so	that	his	Majesty
千	磅	;	所以	那	他的	威严

一千英镑；因此，陛下

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[hæθ] [hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [pɜːrs] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [bɪ'gæn] , [wʌn] ['mɪljən]

hath	had	out	of	the	subjects	purse	since	the	Parliament	began	,	one	million
有	有	出去	的	这	主题	钱包	自从	这	议会	开始	,	一	百万

[ænd; ənd] ['hælf] ,

and	halfe	,
和	半	,

自议会成立以来，已从臣民的钱袋中挪用了一百五十万卢比。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [men] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] ['ɪmpjədənt] , [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,

and	yet	these	men	can	be	so	impudent	,	as	to	tell	his	Majesty	,
和	然而	这些	男人	能	是	所以	厚颜无耻	,	作为	到	告诉	他的	威严	,

然而这些人竟如此厚颜无耻，竟对陛下说：

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

that	we	have	done	nothing	for	him	.
那	我们	有	完毕	没有什么	为了	他	.

我们没有为他做任何事。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [brəntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['slændər] ,

As	to	the	second	branch	of	this	slander	,
作为	到	这	第二	分支	的	这	诽谤	,

至于这第二条诽谤路线，

[wiː; wi] [əkˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæθ] [pæst] [mɔːr] [gʊd]

we	acknowledge	with	much	thankfulnesse	that	his	Majesty	hath	passed	more	good
我们	承认	和	很多	-	那	他的	威严	有	通过了	更多的	好的

[bɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ðen] [hæθ] [bɪn] [ɪn] ['meni] ['eɪdʒɪz] ;

Bils	to	the	advantage	of	the	subjects	then	hath	been	in	many	ages	;
账单	到	这	优势	的	这	主题	然后	有	到过	在	许多	年龄	;

我们非常感激地承认，陛下颁布了许多年来最有利于臣民的法令；

[bʌt; bət] [wɪˈθɔːl] [wiː; wi] ['kænɑːt] [fərˈget] ,

but	withall	we	cannot	forget	,
但	以及所有	我们	不能	忘记	,

但我们不能忘记这一切。

[ðæt] [ðiːz] ['venəməs] ['kaunsəlz] [dɪd] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['hɪndər]

that	these	venomous	counsels	did	manifest	themselves	in	some	endeavours	to	hinder
那	这些	有毒	律师	做过	显现	他们自己	在	一些	努力	到	阻碍

[ðiːz] [gʊd] [ækts] :

these	good	Acts	:
这些	好的	使徒行传	:

这些恶毒的言论确实体现在一些旨在阻挠这些善行的企图中：

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wiː] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [seɪ]

And	for	both	Houses	of	Parliament	wee	may	with	truth	and	modesty	say
和	为了	两个都	房屋	的	议会	哇	可能	和	真相	和	谦逊	说

[ðʌs] [mʌtʃ] ,

thus	much	,
因此	很多	,

对于议会两院，我们可以坦诚而谦逊地这样说：

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['kerfʊl] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['wiːkən] [ðə; ði]

That	we	have	ever	been	carefull	not	to	desire	any	thing	that	should	weaken	the
那	我们	有	曾经	到过	小心	不是	到	欲望	任何	事物	那	应该	削弱	这

['kraʊn] ['iːðər] [ɪn] [dʒʌst] ['prɑːfɪt] [ɔːr] ['juːsfəl] ['paʊər] .

Crowne	either	in	just	profit	or	usefull	power	.
皇冠	任何一个	在	只是	利润	或者	有用的	力量	.

我们一直小心谨慎，不追求任何会削弱王室的利益或权力的事物。

[ðə; ði] - ['pɑːrləmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	trienniall	Parliament	,	for	the	matter	of	it	,
这	-	议会	,	为了	这	事情	的	它	,

就三年一度的议会而言，

[dʌθ; dəθ][nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [lɔː] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd] ,

doth	not	extend	to	so	much	as	by	Law	we	ought	to	have	required	,
确实	不是	延长	到	所以	很多	作为	经过	法律	我们	应该	到	有	必需的	,

并未达到法律应当要求的程度，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tuː] ['stætʃuːts] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə][biː; bi][wʌns][ə; eɪ] ,

there	being	two	Statutes	still	in	force	for	a	Parliament	to	be	once	a	yeere	,
那里	存在	二	法规	仍然	在	力量	为了	一个	议会	到	是	一次	一个	耶尔	,

议会每年必须同时遵守两部有效法令。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['paʊər] ,

and	for	the	manner	of	it	,	it	is	in	the	Kings	power	,
和	为了	这	方式	的	它	,	它	是	在	这	国王	力量	,

至于如何处置，则由国王决定。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər] [teɪk] [ɪ'fekt] ,

that	it	shall	never	take	effect	,
那	它	将	绝不	拿	影响	,

它永远不会生效。

[ɪf] [hiː; hi][baɪ][ə; eɪ] ['taɪmli] ['sʌmənz] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ə'semblɪŋ] .

if	he	by	a	timely	summons	shall	prevent	any	other	way	of	assembling	.
如果	他	经过	一个	及时	传票	将	防止	任何	其他	方式	的	组装	.

如果他及时发出传票，将阻止任何其他集会方式。

[ɪn][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['pɑːrləmənt] ,

In	the	Bill	for	continuance	of	this	present	Parliament	,
在	这	账单	为了	继续	的	这	展示	议会	,

在关于延续本届议会的法案中，

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['paʊər] [ɪn] [di'zɔlviŋ] [ʌv; əv]

there	seemes	to	be	some	restraint	of	the	royall	power	in	dissolving	of
那里	似乎	到	是	一些	克制	的	这	皇家	力量	在	溶解	的

['pɑːləmənts] ,

Parliaments	,
议会	,

似乎在解散议会方面，王权受到一定的限制。

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sə'spend]

not	to	take	it	out	of	the	Crowne	,	but	to	suspend
不是	到	拿	它	出去	的	这	皇冠	,	但	到	暂停

不是把它从皇冠赌场里拿出来，而是暂停营业。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] ['oʊnli] ,

the	execution	of	it	for	this	time	and	occasion	onely	,
这	执行	的	它	为了	这	时间	和	场合	仅	,

仅为此次场合执行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋz] [oʊn] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊ'bliːk] [piːs]

which	was	so	necessary	for	the	Kings	owne	security	,	and	the	publique	peace
哪个	曾是	所以	必要的	为了	这	国王	拥有	安全	,	和	这	公共	和平

,

,

,

这对于国王自身的安全和公共和平来说至关重要。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wiː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

that	without	it	wee	could	not	have	undertaken	any	of	these	great	charges	,
那	没有	它	哇	可以	不是	有	已	任何	的	这些	伟大的	收费	,

如果没有它，我们就不可能承担这些重大的责任。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][left][bəuθ][ðə; ði] ['ɑːmiz] [tuː; tə][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

but	must	have	left	both	the	armies	to	disorder	and	confusion	,
但	必须	有	左边	两个都	这	军队	到	紊乱	和	困惑	,

但必然导致两军陷入混乱和无序状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋˌdoʊm] [tuː; tə] [blʌd] [ænd; ənd]['ræpɪn] .

and	the	whole	Kingdome	to	blood	and	rapin	.
和	这	所有的	王国	到	血	和	强奸	.

整个王国都陷入了血腥和强奸之中。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [fruːtfəl] [ɪn] [ə'preʃn] [ðen] [ɪn]['prɑːfɪt] ,

The	Starchamber	was	much	more	fruitfull	in	oppression	then	in	profit	,
这	-	曾是	很多	更多的	富有成效的	在	压迫	然后	在	利润	,

星室法庭在压迫方面比在牟利方面更有成效。

[ðə; ði] [greɪt] [faɪnz] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [stɔːld] [æt; ət]

the	great	fines	being	for	the	most	part	given	away	,	and	the	rest	stalled	at
这	伟大的	罚款	存在	为了	这	最多	部分	给定	离开	,	和	这	休息	停滞	在

[lɔːŋ] [taɪmz] .

long	times	.
长的	时代	.

大部分巨额罚款已被免除，其余的则长期拖延。

[ðə; ði][faɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ɪn] [ðəm'selvz] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [sɛldoʊm] [ɔːr]

The	fines	of	the	high	Commission	were	in	themselves	unjust	and	seldome	or
这	罚款	的	这	高的	委员会	是	在	他们自己	不公正	和	塞尔多姆	或者

['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɪŋz] [pɜːrs] .

never	came	into	the	Kings	purse	.
绝不	来了	进入	这	国王	钱包	.

高级委员会的罚款本身就是不公正的，而且很少或根本没有进入国王的国库。

[ðiːz] [fɔːr] [bɪlz][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['speʃəli] ['ɪnstənst] , [ɪn][ðə; ði][rest] ,

These	foure	Bils	are	particularly	and	more	specially	instanced	,	in	the	rest	,
这些	四	账单	是	特别	和	更多的	特别	实例	,	在	这	休息	,

这四项比尔尤其在其余部分中得到了更具体的体现。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['predʒədɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊn] .

there	will	not	be	found	so	much	as	a	shadow	of	prejudice	to	the	Crowne	.
那里	将要	不是	是	成立	所以	很多	作为	一个	阴影	的	偏见	到	这	皇冠	.

对王室成员，丝毫不会有任何偏见。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

They	have	sought	to	diminish	our	reputation	with	the	people	,
他们	有	寻求	到	减少	我们的	名声	和	这	人们	,

他们试图降低我们在人民心中的声誉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['pɑːləmənts] : [ðə; ði] [ə'spɝːʒənz] [wɪtʃ]
and 和 | **to** 到 | **bring** 带来 | **them** 他们 | **out** 出去 | **of** 的 | **love** 爱 | **with** 和 | **Parliaments** 议会 | **:** : | **the** 这 | **aspersions** 诽谤 | **which** 哪个

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðɪs] [wei] ,
they 他们 | **have** 有 | **attempted** 尝试过 | **this** 这 | **way** 方式 | **,** ,

并使他们不再热爱议会：他们试图用这种方式进行诽谤，

[hæv; həv] ['biːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][spent] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] ,
have 有 | **beene** 蜜蜂 | **such** 这样的 | **as** 作为 | **these** 这些 | **,** , | **That** 那 | **we** 我们 | **have** 有 | **spent** 花费 | **much** 很多 | **time** 时间 | **and** 和 | **done** 完毕 | **little** 小的 | **,** ,

一直以来都是这样，我们花费了大量时间却鲜有作为。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn] [rɪ'lɪdʒən] .
especially 尤其 | **in** 在 | **those** 那些 | **grievances** 不满 | **which** 哪个 | **concerne** 关注 | **Religion** 宗教 | **.** .

尤其是在涉及宗教的纠纷中。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]
That 那 | **the** 这 | **Parliament** 议会 | **is** 是 | **a** 一个 | **burden** 负担 | **to** 到 | **the** 这 | **Kingdome** 王国 | **by** 经过 | **the** 这 | **abundance** 丰富 | **of** 的

[prə'tekʃnz] [wɪtʃ] ['hɪndər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [treɪd] ,
Protections 保护措施 | **which** 哪个 | **hinder** 阻碍 | **Justice** 正义 | **and** 和 | **Trade** 贸易 | **,** ,

议会设立的大量保护性条款阻碍了司法公正和贸易，给王国带来了负担。

[ænd; ənd][baɪ] ['meni] ['sʌbsədiz] ['græntɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hevi] [ðen] ['eni] [ðeɪ] ['fɔːrmərli] [ɪn'dʊrd] ;
and 和 | **by** 经过 | **many** 许多 | **Subsidies** 补贴 | **granted** 的确 | **much** 很多 | **more** 更多的 | **heavy** 重的 | **then** 然后 | **any** 任何 | **they** 他们 | **formerly** 以前 | **endured** 忍受 | **;** ;

而且政府提供的补贴比他们以前承受的任何补贴都要多得多；

[tuː; tə]
to 到

到

[piː] . -
p p | **.** . | **44** -

第44页

[wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['redi] ['ænsər] :
which 哪个 | **there** 那里 | **is** 是 | **a** 一个 | **ready** 准备好 | **answer** 回答 | **:** :

这个问题已经有了现成的答案：

[ɪf] [ðə; ði][taɪm] [spent][ɪn] [ðɪs] ['pɑːrləmənt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ]
If 如果 | **the** 这 | **time** 时间 | **spent** 花费 | **in** 在 | **this** 这 | **Parliament** 议会 | **be** 是 | **considered** 经过考虑的 | **in** 在 | **relation** 关系 | **backward** 落后 | **to** 到 | **the** 这 | **long** 长的

[groʊθ] [ænd; ənd] [diːp] [rut] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,
growth 生长 | **and** 和 | **deep** 深的 | **roote** 根 | **of** 的 | **those** 那些 | **grievances** 不满 | **,** ,

如果将本届议会的任期与这些不满情绪的长期积累和深厚根源联系起来考虑，

[wɪtʃ] [wiː] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊərfəl] [sə'pɔrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lɪŋkwənt] [wɪtʃ]
which 哪个 | **wee** 哇 | **have** 有 | **removed** 已移除 | **,** , | **to** 到 | **the** 这 | **powerfull** 强大的 | **supports** 支持 | **of** 的 | **those** 那些 | **delinquents** 不良少年 | **which** 哪个

[wiː] [hæv; həv] [pər'suːd] ,
wee 哇 | **have** 有 | **pursued** 追击 | **,** ,

我们已将这些势力从我们追捕的那些罪犯的强大支持者手中夺走。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [welθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

to	the	great	necessities	and	other	charges	of	the	Common	wealth	for	which
到	这	伟大的	必需品	和	其他	收费	的	这	常见的	财富	为了	哪个

[wiː; wi][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] :

we	have	provided	:
我们	有	假如	:

为了满足英联邦的重大需求和其他开支，我们已经提供了:

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] ,

or	if	it	be	considered	in	relation	forward	to	many	advantages	,
或者	如果	它	是	经过考虑的	在	关系	向前	到	许多	优势	,

或者，如果考虑到它带来的诸多优势，

[wɪtʃ] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði]['prez(ə)nt][bʌt; bət]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə] [riːp] [baɪ][ðə; ði] [gʊd]

which	not	onely	the	present	but	future	ages	are	like	to	reape	by	the	good
哪个	不是	仅	这	展示	但	未来	年龄	是	喜欢	到	收割	经过	这	好的

[lɔːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːrləmənt] ,

lawes	and	other	proceedings	in	this	Parliament	,
法律	和	其他	诉讼程序	在	这	议会	,

不仅当代人，而且未来的世代都将受益于本议会制定的良好法律和其他程序。

[wiː; wi] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [baɪ][ɔːl] [ɪn'dɪfrənt] [d'ʒʌdʒmənts] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

we	doubt	not	but	it	will	be	thought	by	all	indifferent	judgments	that	our
我们	怀疑	不是	但	它	将要	是	想法	经过	全部	冷漠	判决	那	我们的

[taɪm] [hæθ] ['biːn] [mʌtʃ] ['betər] [ɪmplɔɪd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːr] ['greɪtər] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm][ɪn]

time	hath	beene	much	better	imployed	then	in	a	farre	greater	proportion	of	time	in
时间	有	蜜蜂	很多	更好的	隐含	然后	在	一个	法尔	更大的	部分	的	时间	在

['meni] ['fɔːrmər] ['pɑːləmənts] [pʊt] [tə'geðər] ;

many	former	Parliaments	put	together	;
许多	以前的	议会	放	一起	;

我们毫不怀疑，所有公正的判断都会认为，我们所处的时代比以往许多届议会在更长时间内所做的一切要好得多;

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['biːn] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts] ,

and	the	charges	which	have	beene	laid	upon	the	Subjects	,
和	这	收费	哪个	有	蜜蜂	铺设	之上	这	主题	,

以及对被告人提出的指控，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːrn] [wɪl] [siːm] ['veri] [laɪt] [ɪn]

and	the	other	inconveniences	which	they	have	borne	will	seeme	very	light	in
和	这	其他	不便之处	哪个	他们	有	出生	将要	看	非常	光	在

[rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'siːv] .

respect	of	the	benefit	they	have	and	may	receive	.
尊重	的	这	益处	他们	有	和	可能	收到	.

他们所承受的其他不便，与他们已经获得和可能获得的利益相比，都显得微不足道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [prə'tekʃnz] , [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɪz][soʊ]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	for	the	matter	of	Protections	,	the	Parliament	is	so	sensible	of	it	,
和	为了	这	事情	的	保护措施	,	这	议会	是	所以	明智的	的	它	,

至于保护措施方面，议会对此非常明智，

[ðæt] [ˌðer'ɪn] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˌwʌtsoʊ'evər] [iːz] [meɪ] [stænd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər]

that	therein	they	intend	to	give	them	whatsoever	ease	may	stand	with	Honour
那	其中	他们	打算	到	给	他们	任何	舒适	可能	站立	和	荣誉

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ;

and	Justice	;
和	正义	;

他们打算给予他们一切符合荣誉和正义的便利;

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	are	in	a	way	of	passing	a	Bill	to	give	them	satisfaction	.
和	是	在	一个	方式	的	通过	一个	账单	到	给	他们	满意	.

并且正在通过一项法案来满足他们的要求。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [baɪ] ['meni] ['sʌbtɪl] ['præktɪsɪz] , [tuː; tə] [kɔːz] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz]

They	have	sought	by	many	subtile	practices	,	to	cause	jealousies	and	divisions
他们	有	寻求	经过	许多	微妙	实践	,	到	原因	嫉妒	和	部门

[bɪ'twɪkst]

betwixt
中间

他们通过许多隐蔽的手段，试图在彼此之间制造嫉妒和分裂。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [baɪ] ['slændərɪŋ] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd]

us	and	our	brethren	of	Scotland	,	by	slandering	their	proceedings	and
我们	和	我们的	弟兄们	的	苏格兰	,	经过	诽谤	他们的	诉讼程序	和

[ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

intentions	towards	us	,
意图	向	我们	,

他们诽谤我们和我们的苏格兰兄弟，诋毁他们对我们的行为和意图。

[ænd; ənd][baɪ]['siːkrət] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪnstɪgeɪt] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌjuː 'es][wʌn]

and	by	secret	endeavours	to	instigate	and	incense	them	and	us	one
和	经过	秘密	努力	到	唆	和	香	他们	和	我们	一

[ə'genst] [ə'nʌðər] .

against	another	.
反对	其他	.

他们暗中策划挑拨离间，煽动我们和他们互相敌对。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['poʊpɪʃ] [lɔːds] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

They	have	had	such	a	party	of	Bishops	and	popish	Lords	in	the	House
他们	有	有	这样的	一个	派对	的	主教们	和	天主教	领主	在	这	房子

[ʌv; əv] - ,

of	Peeres	,
的	-	,

上议院里竟然有这么多主教和亲天主教的贵族，

[æz; əz] [hæθ] [kɔːzd] [mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'lɪŋkwənt] ,

as	hath	caused	much	opposition	and	delay	in	the	prosecution	of	delinquents	,
作为	有	导致	很多	反对	和	延迟	在	这	起诉	的	不良少年	,

这导致对违法者的起诉工作出现诸多阻力和延误。

- [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv]['daɪvərz] [gʊd] [bɪlz] [pæst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] [haʊs] ,

hindred	the	proceedings	of	divers	good	Bils	passed	in	the	Commons	House	,
-	这	诉讼程序	的	潜水员	好的	账单	通过了	在	这	公共领域	房子	,

阻碍了下议院通过的各项良好法案的进程。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌndri] [greɪt] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [bəuθ][ɪn]

concerning	the	reformation	of	sundry	great	abuses	and	corruptions	both	in
有关	这	改革	的	杂项	伟大的	滥用	和	腐败	两个都	在

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .

Church	and	State	.
教会	和	状态	.

关于改革教会和国家中各种重大弊端和腐败行为。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['leɪbərd] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] [haʊs] ,

They	have	laboured	to	seduce	and	corrupt	some	of	the	Commons	House	,
他们	有	辛勤劳作	到	勾引	和	腐败	一些	的	这	公共领域	房子	,

他们费尽心思去勾引和腐蚀下议院的一些议员。

[tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kən'spirəsiz] [ænd; ənd][ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɪbɚti:] [ʌv; əv]

to	draw	them	into	Conspiracies	and	Combinations	against	the	libertie	of
到	画	他们	进入	阴谋论	和	组合	反对	这	自由	的

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] :

the	Parliament	:
这	议会	:

诱使他们参与反对议会自由的阴谋和结盟：

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]['eɪdʒənts] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'fekt]

And	by	their	instruments	and	agents	they	have	attempted	to	disaffect
和	经过	他们的	仪器	和	代理人	他们	有	尝试过	到	不满

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz] ['ɑːrmi] ,

and	discontent	his	Majesties	Army	,
和	不满	他的	陛下	军队	,

他们通过各种手段和代理人，企图动摇和激怒陛下的军队。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪngeɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] -

and	to	ingage	it	for	the	maintenance	of	their	wicked	and	trayterous
和	到	参与	它	为了	这	维护	的	他们的	邪恶	和	-

[dɪzaɪnz] ,

designes	,
设计	,

并利用它来维护他们邪恶背信弃义的计划。

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ɪn][ðer; ðər] [voʊts] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] ,

the	keeping	up	of	Bishops	in	their	Votes	and	functions	,
这	保持	向上	的	主教们	在	他们的	投票	和	函数	,

维护主教们的选举权和职能，

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə]['ɔːrdər] , ['lɪmɪt] ,

and	by	force	to	compell	the	Parliament	to	order	,	limit	,
和	经过	力量	到	强迫	这	议会	到	命令	,	限制	,

并以武力迫使议会下令、限制、

[ænd; ənd][dɪ'spoʊz][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz] [maɪt] [best] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	dispose	their	proceedings	in	such	manner	as	might	best	concurre	with	the
和	处置	他们的	诉讼程序	在	这样的	方式	作为	可能	最好的	-	和	这

[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs][ænd; ənd]['poʊt(ə)nt]['fækʃ(ə)n] :

intentions	of	this	dangerous	and	potent	faction	:
意图	的	这	危险的	和	强效	派	:

并以最符合这个危险而强大的派系的意愿的方式来处理他们的诉讼程序：

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [ʌv; əv] [ðerz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

And	when	one	mischievous	designe	,	and	attempt	of	theirs	to	bring	on	the
和	什么时候	一	恶作剧	设计	,	和	试图	的	他们的	到	带来	在	这

当他们一个邪恶的计划和企图引发.....

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

['ɑːrmi] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd]

Army	against	the	Parliament	,	and	the	City	of	London	had	been	discovered
军队	反对	这	议会	,	和	这	城市	的	伦敦	有	到过	发现

[ænd; ənd] [prɪ'ventid] ,

and	prevented	,
和	阻止	,

军队对抗议会，伦敦城被发现并被阻止。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] - [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dæmnəbl] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n]

they	presently	undertooke	another	of	the	same	damnable	nature	,	with	this	addition
他们	目前	-	其他	的	这	相同的	该死的	自然	,	和	这	添加

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

他们随即又进行了另一项性质同样可憎的勾当，并在此基础上增加了以下内容：

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['ɑːrmi] - ,

to	endeavour	to	make	the	Scotish	Army	neutrall	,
到	努力	到	制作	这	苏格兰	军队	-	,

努力使苏格兰军队保持中立，

[waɪlst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪbərd] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] -

whilst	the	English	Army	which	they	had	laboured	to	corrupt	and	invenome
而	这	英语	军队	哪个	他们	有	辛勤劳作	到	腐败	和	-

[ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ][ðer; ðər] [fɔːls] [ænd; ənd] ['slændərəs] [sə'dʒestʃənz] [ʃʊd; ʃəd]['eksɪkjuːt][ðer; ðər] ['mælɪs]

against	us	by	their	false	and	slanderous	suggestions	should	execute	their	malice
反对	我们	经过	他们的	错误的	和	诽谤	建议	应该	执行	他们的	恶意

[tuː; tə][ðə; ði] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

to	the	subversion	of	our	Religion	and	the	dissolution	of	our
到	这	颠覆	的	我们的	宗教	和	这	溶解	的	我们的

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

他们不遗余力地用虚假诽谤的言论腐蚀和蛊惑英国军队，企图以此来颠覆我们的宗教，瓦解我们的政府。

[ðʌs] [ðeɪ] [hæv; həv] ['biːn] [kən'tɪnjuəli] [præktaɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] ,

Thus	they	have	beene	continually	practizing	to	disturbe	the	peace	,
因此	他们	有	蜜蜂	持续	练习	到	打扰	这	和平	,

因此，他们一直有扰乱治安的习惯。

[ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [də'mɪnjənz] ,

and	plotting	the	destruction	even	of	all	the	Kings	Dominions	,
和	绘制	这	破坏	甚至	的	全部	这	国王	领地	,

甚至密谋摧毁国王的所有领土，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] ['emɪˌseriːz] [ænd; ənd]['eɪdʒənts][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	have	employed	their	emissaries	and	agents	in	them	all	for	the
和	有	受雇	他们的	使者	和	代理人	在	他们	全部	为了	这

[prə'moʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [dɪzaɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

promoting	of	their	divellish	designes	which	the	vigilancie	of	those	who	were
推广	的	他们的	-	设计	哪个	这	-	的	那些	WHO	是

[wel] [ə'fektɪd] [hæθ] [stɪl] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][raɪp][fɔːr; fər]

well	affected	hath	still	discovered	and	defeated	before	they	were	ripe	for
出色地	做作的	有	仍然	发现	和	战败	前	他们	是	成熟	为了

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] :

execution	in	England	and	Scotland	:
执行	在	英格兰	和	苏格兰	:

他们还在各地安插了使者和代理人，以推进他们邪恶的计划；然而，那些受到良好影响的人们保持警惕，在这些计划在英格兰和苏格兰实施之前，就发现了这些计划并将其挫败了。

['oʊnli][ɪn]['aɪərlənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ʌv; əv] ,

only	in	Ireland	which	was	farther	of	,
仅有的	在	爱尔兰	哪个	曾是	更远	的	,

只有在更远的爱尔兰，

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm][ænd; ənd][ˌɑːpərˈtuːnəti][tuː; tə][moʊld][ænd; ənd] [prɪˈper] [ðer; ðər] [wɜːrk]

they	have	had	time	and	opportunity	to	mould	and	prepare	their	worke
他们	有	有	时间	和	机会	到	模具	和	准备	他们的	工作

,

,

,

他们有时间和机会来构思和准备他们的作品，

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðæt] [pərˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pəˈzest] [ðəmˈselvz]

and	had	brought	it	to	that	perfection	that	they	had	possessed	themselves
和	有	带来	它	到	那	完美	那	他们	有	拥有	他们自己

[ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] [ˈkɪŋˌdoʊm] ,

of	that	whole	Kingdome	,
的	那	所有的	王国	,

并将之发展到如此完美，以至于他们完全掌控了整个王国。

[ˈtoʊtəli] [səbˈvɜːtid] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈruːtɪd] [aʊt] [rɪˈlɪdʒən] ,

totally	subverted	the	government	of	it	,	rooted	out	Religion	,
完全	颠覆	这	政府	的	它	,	根	出去	宗教	,

彻底颠覆了该国政府，根除了宗教。

[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɔtistənts] [huːm] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə][gɑːd]

and	destroyed	all	the	protestants	whom	the	conscience	of	their	duty	to	God
和	损毁	全部	这	新教徒	谁	这	良心	的	他们的	责任	到	上帝

,

,

,

并消灭了所有违背上帝旨意的基督教新教徒。

[ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌntriː] [wʊd]

their	King	and	Countrey	would
他们的	国王	和	国家	会

他们的国王和国家会

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[nɑːt][hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

not	have	permitted	to	joyne	with	them	,
不是	有	允许	到	乔伊恩	和	他们	,

未获准与他们联合

[ɪf] [baɪ][gɔdz] [ˈwʌndərˌfʊl] [ˈprɑːvɪdəns] [ðer; ðər] [meɪn] [ˈɛntərˌpraɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈkeɪstəl]

if	by	Gods	wonderfull	providence	their	maine	enterprize	upon	the	City	and	Castell
如果	经过	神	太棒了	普罗维登斯	他们的	缅因州	企业	之上	这	城市	和	卡斯特尔

[ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] [hæd; həd][nɑːt] [ˈbiːn] [dɪˈtektɪd] [ænd; ənd] [priˈventid] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [iːv] [bɪˈfɔːr]

of	Dublin	had	not	beene	detected	and	prevented	upon	the	very	eave	before
的	都柏林	有	不是	蜜蜂	检测到	和	阻止	之上	这	非常	屋檐	前

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈbiːn] [ˈeksɪkjuːtɪd] .

it	should	have	beene	executed	.
它	应该	有	蜜蜂	执行	.

如果上帝奇妙的眷顾没有让他们的主要阴谋——攻占都柏林城和城堡——在实施之前就被发现并阻止，那该多好啊。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɪŋˌdoʊm] [ˈbroʊkən][aʊt][ˈɪntuː]['oʊpən]

Notwithstanding	they	have	in	other	parts	of	that	Kingdome	broken	out	into	open
虽然	他们	有	在	其他	部分	的	那	王国	破碎的	出去	进入	打开

[rɪˈbeljən] ,

rebellion	,
叛乱	,

尽管他们在王国其他地区已经爆发了公开叛乱，

[sər'praɪzd] [taunz] [ænd; ənd] ['kɑ:slz] , [kə'mɪtɪd] ['mə:dəz] , [reɪp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [vɪləni:z] ;

surprised	Townes	and	Castles	,	committed	murders	,	rapes	,	and	other	villanies	;
惊讶	汤斯	和	城堡	,	坚定的	谋杀案	,	强奸	,	和	其他	恶棍	;

出其不意地袭击了汤恩斯和卡斯尔斯，犯下了谋杀、强奸和其他罪行；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɔ:f] [ɔ:l] [bɑ:ndz] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:z]

and	shaken	off	all	bonds	of	obedience	to	his	Majesty	,	and	the	lawes
和	摇晃	离开	全部	债券	的	服从	到	他的	威严	,	和	这	法律

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:ˌɑ:m] ;

of	the	Realme	;
的	这	realme	;

并摆脱了对国王陛下和王国法律的一切服从束缚；

[ænd; ənd] [ɪn] ['dʒɛnərəli] [hæv; həv] ['kɪndld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

and	in	generall	have	kindled	such	a	fire	,
和	在	一般	有	点燃	这样的	一个	火	,

而且通常情况下，我已经点燃了这样一把火。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gɔdz] ['ɪnfɪnət] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɪsdoʊm] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [ʌv; əv]

as	nothing	but	Gods	infinite	blessing	upon	the	wisdome	and	endeavours	of
作为	没有什么	但	神	无限	祝福	之上	这	智慧	和	努力	的

[ðɪs] [steɪt] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'ti:] :

this	State	will	be	able	to	quench	it	:
这	状态	将要	是	有能力的	到	淬火	它	:

只有上帝对这个国家的智慧和努力给予无限的祝福，才能平息这场灾难：

[ænd; ənd] [sɜ˞:tənli] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɑ:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜ:rsi] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [lænd] [dɪ'skʌvərd]

and	certainely	had	not	God	in	his	great	mercy	unto	this	Land	discovered
和	当然	有	不是	上帝	在	他的	伟大的	怜悯	到	这	土地	发现

[ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [ðer; ðər] ['fɔ:rmər] [dɪzaɪnz] ,

and	confounded	their	former	designes	,
和	令人困惑	他们的	以前的	设计	,

若非上帝出于对这片土地的莫大怜悯，发现并挫败了他们先前的阴谋，

[wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['proʊlɔ:g] [tu:; tə] [ðɪs] ['trædʒədi] [ɪn] ['aɪərlənd] ,

we	had	been	the	Prologue	to	this	Tragedy	in	Ireland	,
我们	有	到过	这	序幕	到	这	悲剧	在	爱尔兰	,

我们曾是这场爱尔兰悲剧的序幕，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

and	had	by	this	time	been	made	the	lamentable	spectacle	of	misery	and
和	有	经过	这	时间	到过	制成	这	令人惋惜的	奇观	的	苦难	和

[kən'fju:ʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

到那时，这里已经变成了一片悲惨混乱的景象。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [hoʊp] [hæv; həv] [wi:; wi] [bʌt; bət] [ɪn] [gɑ:d] , [wen] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv]

And	now	what	hope	have	we	but	in	God	,	when	as	the	onely	means	of
和	现在	什么	希望	有	我们	但	在	上帝	,	什么时候	作为	这	仅	方法	的

['aʊər; ɑ:r] [səbsɪstəns] ,

our	subsistance	,
我们的	生存	,

如今，除了上帝，我们还有什么希望呢？因为我们唯一的生存手段，

[ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ;

and	power	of	reformation	is	under	him	,	in	the	Parliament	;
和	力量	的	改革	是	在下面	他	,	在	这	议会	;

改革的权力掌握在他手中，在议会中；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

but	what	can	we	the	Commons	without	the	conjunction	of	the	House
但	什么	能	我们	这	公共领域	没有	这	连词	的	这	房子

[ʌv; əv] [lɔ:ds] ,

of	Lords	,
的	领主	,

但是，如果没有上议院的参与，下议院又能做什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][kæn; kən] [wi:] [ɪk'spekt][ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]

and	what	conjunction	can	wee	expect	there	,	when	the	Bishops	and
和	什么	连词	能	哇	预计	那里	,	什么时候	这	主教们	和

[rə'kju:zənt] [lɔ:ds] [ɑ:r; ər][soʊ]

Recusant	Lords	are	so
拒绝入教者	领主	是	所以

当主教和拒不参加国教大会的贵族们如此团结一致时，我们又能期待发生什么呢?

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['prevələnt] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] ['aʊər; ɑ:r]

numerous	and	prevalent	,	that	they	are	able	to	crosse	and	interrupt	our
很多的	和	流行	,	那	他们	是	有能力的	到	十字架	和	打断	我们的

[best] [ɪn'devər] [fɔ:r; fər] [ˌrefər'meɪʃn] ,

best	endeavours	for	reformation	,
最好的	努力	为了	改革	,

它们数量众多且普遍存在，以至于能够阻碍和干扰我们为改革所做的最大努力。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['mi:nz] [gɪv] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [mə'lɪgnənt] ['pɑ:rti][tu:; tə] [trə'du:s] ['aʊər; ɑ:r]

and	by	that	meanes	give	advantage	to	this	malignant	party	to	traduce	our
和	经过	那	意思是	给	优势	到	这	恶性	派对	到	谮	我们的

[prə'si:dɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

并以此方式使恶意方有机可乘，诋毁我们的诉讼程序。

[ðeɪ] [ɪn'fju:z]['ɪntu:][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ðæt] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] ['gʌvərnmənt] ,

They	infuse	into	the	people	,	that	we	meane	to	abolish	all	Church	government	,
他们	注入	进入	这	人们	,	那	我们	意思是	到	取消	全部	教会	政府	,

他们向民众灌输这样一种观念：我们打算废除一切教会统治。

[ænd; ənd] [li:v] ['evri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv]

and	leave	every	man	to	his	owne	fancy	for	the	service	and	worship	of
和	离开	每一个	男人	到	他的	拥有	想要	为了	这	服务	和	崇拜	的

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

任由每个人按照自己的喜好侍奉和敬拜上帝。

[əb'zɒlv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ə'biːdiəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊz] ['ʌndər] [gɑːd]['ʌntəˌʌntu] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

absolving	him	of	that	obedience	which	he	owes	under	God	unto	his	Majesty
赦免	他	的	那	服从	哪个	他	欠款	在下面	上帝	到	他的	威严

[huːm] [wiː] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

whom	wee	know	to	be	intrusted	with	the	ecclesiasticall	law	as	well	as
谁	哇	知道	到	是	受托人	和	这	教会	法律	作为	出色地	作为

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [baɪ]

with	the	temporall	to	regulate	all	the	members	of	the	Church	of	England	by
和	这	时间	到	调节	全部	这	成员	的	这	教会	的	英格兰	经过

[sʌtʃ] [ruːlz] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['pɑːrləmənt] [wɪtʃ] [ɪz]

such	rules	of	order	and	discipline	as	are	established	by	parliament	which	is
这样的	规则	的	命令	和	纪律	作为	是	已确立的	经过	议会	哪个	是

[hɪz; ɪz] [greɪt] [kaʊnsəl] ,

his	great	Councell	,
他的	伟大的	议员	,

免除他根据上帝对陛下所应尽的服从义务，我们知道陛下受托制定教会法和世俗法律，以议会（即陛下的最高议事机构）制定的秩序和纪律规则来规范英国国教的所有成员。

[ɪn] [ɔːl] [ə'feərz] [bəuθ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .

in	all	affaires	both	in	Church	and	State	.
在	全部	事务	两个都	在	教会	和	状态	.

在教会和国家的一切事务中。

[wiː; wi] [kənfɛs] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'duːs]

We	confesse	our	intention	is	and	our	endeavours	have	been	to	reduce
我们	坦白	我们的	意图	是	和	我们的	努力	有	到过	到	减少

[wɪ'ðɪn] [baʊndz] [ðæt] [ɪg'zɔːrbɪtənt] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prelits] [hæv; həv] [ə'suːmd] ['ʌntəˌʌntu]

within	bounds	that	exorbitant	power	which	the	prelates	have	assumed	unto
之内	界限	那	高昂	力量	哪个	这	主教们	有	假定	到

[ðəm'selvz] [soʊ] ['kɑːntreri] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

themselves	so	contrary	both	to	the	Word	of	God	,
他们自己	所以	相反	两个都	到	这	单词	的	上帝	,

我们承认，我们的意图和努力都是为了限制主教们所攫取的过大权力，这种权力既违背了上帝的旨意，也违背了上帝的旨意。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	to	the	Laws	of	the	Land	,
和	到	这	法律	的	这	土地	,

并遵守国家法律。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [end] [wiː] [pæst][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]

to	which	end	wee	past	the	Bill	for	the	removing	them	from	their
到	哪个	结尾	哇	过去的	这	账单	为了	这	移除	他们	从	他们的

['paʊər] , [ænd; ənd] ,

temporall	power	,	and	imployments	,
时间	力量	,	和	实施	,

为此，我们通过了剥夺他们世俗权力和职务的法案。

[ðæt] [soʊ][ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] - [ə'plai] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

that	so	the	better	they	might	with	meekenesse	apply	themselves	to	the	discharge
那	所以	这	更好的	他们	可能	和	-	申请	他们自己	到	这	释放

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] ,

of	their	functions	,
的	他们的	函数	,

这样他们就能更好地以谦逊的态度履行自己的职责。

[wɪtʃ] [bɪl] [ðəm'selvz] [ə'poʊzd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪnsəpəl] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ]
which **Bill** **themselves** **opposed** **,** **and** **were** **the** **principall** **instruments** **of** **crossing**
哪个 账单 他们自己 反对 , 和 是 这 主要 仪器 的 过境
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

而比尔本人却反对这项法案，并且是该法案被废除的主要执行者。

[piː] . -
p **.** **49**
p . -

第49页

[ænd; ənd][wiː; wi][duː] [hɪr] [dɪ'kler] ,
And **we** **do** **here** **declare** **,**
和 我们 做 这里 宣布 ,

我们在此郑重声明:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə][let] [luːs] [ðə; ði]['goʊldən] [reɪnz]
that **it** **is** **farre** **from** **our** **purpose** **or** **desire** **to** **let** **loose** **the** **golden** **reynes**
那 它 是 法尔 从 我们的 目的 或者 欲望 到 让 松动的 这 金的 雷恩斯
[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
of **discipline** **,**
的 纪律 ,

这与我们的初衷或愿望相去甚远，即释放纪律的黄金法则。

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and **government** **in** **the** **Church** **,**
和 政府 在 这 教会 ,

以及教会的治理，

[tuː; tə] [liːv] ['praɪvət] ['pɝːsənz][ɔːr][pər'tɪkjələr] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wʌt] [fɒːm] [ʌv; əv]
to **leave** **private** **persons** **or** **particular** **Congregations** **to** **take** **up** **what** **forme** **of**
到 离开 私人的 人 或者 特别的 会众 到 拿 向上 什么 为我 的
[dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ðeɪ] [pliːz] ;
divine **Service** **they** **please** **;**
神圣的 服务 他们 请 ;

允许私人或特定教会团体自行选择他们喜欢的任何形式的宗教仪式;

[fɔːr; fər][wiː; wi][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːˌɑːm]
for **we** **hold** **it** **requisite** **that** **their** **should** **be** **throughout** **the** **whole** **Realme**
为了 我们 抓住 它 必需品 那 他们的 应该 是 自始至终 这 所有的 realme
[ə; eɪ] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] ,
a **conformity** **to** **that** **Order** **which** **the** **Lawes** **enjoyne** **,**
一个 一致性 到 那 命令 哪个 这 劳斯 享受 ,

因为我们认为，整个王国都必须遵守法律所规定的秩序。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] :
according **to** **the** **Word** **of** **God** **:**
根据 到 这 单词 的 上帝 :

根据上帝的圣言:

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrðən] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] - [ænd; ənd]
and **we** **desire** **to** **unburthen** **the** **consciences** **of** **men** **of** **needlesse** **and**
和 我们 欲望 到 无负担 这 良心 的 男人 的 - 和
[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['serəmənɪz] ,
superstitious **ceremonies** **,**
迷信的 仪式 ,

我们渴望使人们的良心摆脱不必要的迷信仪式的负担。

- [ɪnə'veɪʃnz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri] .

suppresse	innovations	,	and	take	away	the	monuments	of	Idolatry	.
-	创新	,	和	拿	离开	这	纪念碑	的	偶像崇拜	.

压制创新，拆除偶像崇拜的纪念碑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ˌrefər'meɪʃn] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]

And	the	better	to	effect	the	intended	reformation	we	desire	there	may	be
和	这	更好的	到	影响	这	故意的	改革	我们	欲望	那里	可能	是

[ə; eɪ]['dʒɛnərəli] ['sɪnəd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [greɪv] ,

a	generall	Synod	of	the	most	grave	,
一个	一般	宗教会议	的	这	最多	严重	,

为了更好地实现我们所期望的改革，或许应该召开一次最高级别的宗教会议。

['paɪəs] , ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] [di'vainz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

pious	,	learned	,	and	judicious	Divines	of	this	Island	,
虔诚的	,	学习	,	和	明智的	神祇	的	这	岛	,

岛上虔诚、博学、明智的神职人员，

[ə'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][frʌm; frəm] [pɑ:rts] [prə'fesɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ]

assisted	with	some	from	forraine	parts	professing	the	same	Religion	with
协助	和	一些	从	雨	部分	声称	这	相同的	宗教	和

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

协助了一些来自国外、信奉与我们相同宗教的人，

[hu:] [meɪ] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] & [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

who	may	consider	of	all	things	necessary	for	the	peace	&	good	government	of
WHO	可能	考虑	的	全部	事物	必要的	为了	这	和平	&	好的	政府	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

那些能够考虑教会和平与良好治理所需一切事宜的人，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə]

and	represent	the	results	of	their	consultations	unto	the	Parliament	to
和	代表	这	结果	的	他们的	咨询	到	这	议会	到

[bi:; bi][ðer; ðər] [ə'laʊd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] ,

be	there	allowed	of	and	confirmed	,
是	那里	允许	的	和	确认的	,

并将磋商结果提交议会，供议会批准和确认。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə][faɪnd] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns]

and	receive	the	stamp	of	authority	thereby	to	finde	passage	and	obedience
和	收到	这	邮票	的	权威	从而	到	找到	通道	和	服从

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] .

throughout	the	Kingdome	.
自始至终	这	王国	.

并因此获得权威的印记，从而在整个王国中获得通行权和服从。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃɑ:rdʒd] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:] [ɪn'tend] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

They	have	malitiously	charged	us	that	wee	intend	to	destroy
他们	有	恶意地	带电	我们	那	哇	打算	到	破坏

他们恶意指控我们意图毁灭

[pi:] . -

p	.	50
p	.	-

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['lɜːrnɪŋ] ,

and	discourage	learning	,
和	阻碍	学习	,

并阻碍学习，

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['tʃiːfɪst] [ker] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [æd'væns] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə]

whereas	it	is	our	chiefest	care	and	desire	to	advance	it	and	to
然而	它	是	我们的	酋长	关心	和	欲望	到	进步	它	和	到

[prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['meɪntənəns] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃənəbl] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] ['ministəz]

provide	a	competent	maintenance	for	conscionable	and	preaching	Ministers
提供	一个	胜任的	维护	为了	合情合理的	和	布道	部长们

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] ,

throughout	the	Kingdome	,
自始至终	这	王国	,

鉴于我们最关心和最渴望的是推进这项事业，并为王国各地有良知、有布道精神的牧师提供适当的支持，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːr'teɪn] [miːnz]

which	will	be	a	great	encouragement	to	Schollers	,	and	a	certaine	means
哪个	将要	是	一个	伟大的	鼓励	到	学乐	,	和	一个	某些	方法

[wer'baɪ] [ðə; ði][wɑːnt] ,

whereby	the	want	,
由此	这	想	,

这将极大地鼓舞 Schollers，并且是满足需求的一种有效途径。

- , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪz] [naʊ] ['sʌbdʒekt]

meanesse	,	and	ignorance	to	which	a	great	part	of	the	Clergy	is	now	subject
-	,	和	无知	到	哪个	一个	伟大的	部分	的	这	牧师	是	现在	主题

, [wɪl] [biː; bi] [pri'ventid] .

,	will	be	prevented	.
,	将要	是	阻止	.

必须杜绝目前神职人员中很大一部分人所表现出的吝啬和无知。

[ænd; ənd] [wiː] [ɪn'tend] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [rɪfɔrm] , [ænd; ənd][pɜːrdʒ][ðə; ði] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

And	wee	intend	likewise	to	reforme	,	and	purge	the	fountaines	of	learning
和	哇	打算	同样地	到	改革	,	和	清除	这	喷泉	的	学习

[ðə; ði] [tuː] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

the	two	Universities	,
这	二	大学	,

我们同样打算改革并净化这两所大学的学术源泉。

[ðæt] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [meɪ] [biː; bi] ['klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

that	the	streames	flowing	from	thence	may	be	cleere	and	pure	,
那	这	流媒体	流动	从	因此	可能	是	清晰	和	纯的	,

愿从那里流出的溪流清澈纯净。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] .

and	an	honour	and	comfort	to	the	whole	Land	.
和	一个	荣誉	和	舒适	到	这	所有的	土地	.

也给整个国家带来荣耀和慰藉。

[ðeɪ] [hæv; həv] - [tuː; tə][blæst]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [baɪ] [restɪŋ] [ðə; ði]

They	have	strayned	to	blast	our	proceedings	in	Parliament	by	wresting	the
他们	有	-	到	爆炸	我们的	诉讼程序	在	议会	经过	摔跤	这

[ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒenjuɪn][ɪn'tenʃ(ə)n] .

interpretations	of	our	Orders	from	their	genuine	intention	.
解释	的	我们的	订单	从	他们的	真的	意图	.

他们歪曲我们的命令，曲解其本意，以此攻击我们在议会的程序。

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [mɛdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpəsi] , [hæθ]

They	**tell**	**the**	**people**	**that**	**our**	**medling**	**with**	**the**	**power**	**of**	**Episcopacy**	**,**	**hath**
他们	告诉	这	人们	那	我们的	干预	和	这	力量	的	主教制	,	有

[kɔːzd] ['sektərɪ] [ænd; ənd] ['kɑːnvəntɪklz] ,

caused	**sectaries**	**and**	**conventicles**	**,**
导致	教派	和	秘密集会	,

他们告诉人们，我们干预主教权力导致了宗派分裂和秘密集会。

[wen] [aɪ'dɑːlətri] [ænd; ənd] ['poʊpɪʃ] ['serəmənɪz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mænd]

when	**idolatry**	**and**	**popish**	**ceremonies**	**introduced**	**in**	**the**	**Church**	**by**	**the**	**command**
什么时候	偶像崇拜	和	天主教	仪式	介绍	在	这	教会	经过	这	命令

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæv; həv] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪ'bɑːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðens] ,

of	**the**	**Bishops**	**have**	**not**	**onely**	**debarred**	**the**	**people**	**from**	**thence**	**,**
的	这	主教们	有	不是	仅	被禁止	这	人们	从	因此	,

当主教们下令在教会中引入偶像崇拜和天主教仪式，不仅没有阻止人们进入教会，

[bʌt; bət] [ɪk'speld] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] .

but	**expelled**	**them**	**from**	**the**	**Kingdome**	**.**
但	被驱逐	他们	从	这	王国	.

但将他们驱逐出了王国。

[ðʌs] [wɪð; wɪθ] [əlaɪə] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ] [ðɪs] [mə'lɪgnənt] ['pɑːrti] [ðə; ði] ['trʌbələrz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Thus	**with**	**Eliah**	**we**	**are**	**called**	**by**	**this**	**malignant**	**party**	**the**	**troublers**	**of**	**the**
因此	和	以利亚	我们	是	称为	经过	这	恶性	派对	这	麻烦制造者	的	这

[steɪt] ,

State	**,**
状态	,

因此，我们和以利亚一起，被这个邪恶的政党称为国家的捣乱者。

[ænd; ənd] [stɪl] [waɪl] [wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪfɔrm] [ðer; ðər] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es]

and	**still**	**while**	**we**	**endeavour**	**to**	**reforme**	**their**	**abuses**	**,**	**they**	**make**	**us**
和	仍然	尽管	我们	努力	到	改革	他们的	滥用	,	他们	制作	我们

[ðə; ði] [ɔθaʊrz]

the	**authours**
这	作者

然而，即便我们努力纠正他们的弊端，他们却让我们成为作者。

[piː] . -

p	**.**	**51**
p	.	-

第51页

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] ['stʌdi] [tuː; tə] [prɪ'vent] :

of	**those**	**mischiefes**	**we**	**study**	**to**	**prevent**	**:**
的	那些	恶作剧	我们	学习	到	防止	:

我们研究的目的是为了预防这些危害：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] ['fjuːtʃər] [ɪm'pedɪmənts] ,

for	**the**	**perfecting**	**of**	**the**	**worke**	**begun**	**and**	**removing**	**all**	**future**	**impediments**	**,**
为了	这	完善	的	这	工作	开始	和	移除	全部	未来	障碍	,

为了完善已开始的工作并消除未来一切障碍，

[wiː; wi] [ðiːz] ['kɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

we	**conceave**	**these**	**courses**	**will**	**be**	**very**	**effectuall**	**,**	**seeing**	**the**	**religion**	**of**	**the**
我们	构思	这些	课程	将要	是	非常	有效的	,	看到	这	宗教	的	这

['peɪpɪst] ,

Papists	**,**
天主教徒	,

鉴于天主教的宗教性质，我们认为这些课程将非常有效。

[hæθ] [sʌtʃ] [p'rɪnsəplz] [æz; əz][doʊ] [sɝ:tənli] [tend][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][ˌekstər'peɪʃn]

hath	**such**	**principals**	**as**	**doe**	**certainely**	**tend**	**to**	**the**	**destruction**	**and**	**extirpation**
有	这样的	校长	作为	雌鹿	当然	趋向	到	这	破坏	和	根除

[ʌv; əv][ɔ:l] ['prɔtistənts] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] .

of	**all**	**Protestants**	**when**	**they**	**shall**	**have**	**opportunity**	**to**	**effect**	**it**	**.**
的	全部	新教徒	什么时候	他们	将	有	机会	到	影响	它	.

其所奉行的原则必然会导致所有新教徒的毁灭和灭绝，一旦他们有机会实现这一目标。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] ,

It	**is**	**necessary**	**in**	**the**	**first**	**place**	**to**	**keep**	**them**	**in**	**such**	**a**	**condition**	**,**
它	是	必要的	在	这	第一的	地方	到	保持	他们	在	这样的	一个	状况	,

首先必须保持它们处于这种状态。

[æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ˌju: 'es]['eni] [hɜ:rt] ,

as	**that**	**they**	**may**	**not**	**be**	**able**	**to**	**do**	**us**	**any**	**hurt**	**,**
作为	那	他们	可能	不是	是	有能力的	到	做	我们	任何	伤害	,

因为他们可能无法伤害我们。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] - [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'naivəns] [ænd; ənd] ['feɪvər] [æz; əz] [hæθ] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bɪn]

and	**for**	**avoyding**	**of**	**such**	**connivence**	**and**	**favour**	**as**	**hath**	**heretofore**	**been**
和	为了	-	的	这样的	共谋	和	偏爱	作为	有	此前	到过

[ʃoʊ] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

shewed	**unto**	**them**	**,**
展示	到	他们	,

为了避免接受此前给予他们的那种纵容和偏袒，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][grænt][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] [tʃɔɪs]

That	**his**	**Majesty**	**be**	**pleased**	**to**	**grant**	**a**	**standing**	**Commission**	**to**	**some**	**choice**
那	他的	威严	是	高兴	到	授予	一个	常设	委员会	到	一些	选择

[men] [neɪmd] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] ,

men	**named**	**in**	**Parliament**	**,**
男人	命名	在	议会	,

恳请陛下授予议会提名的一些杰出人士常设委任状。

[hu:] [meɪ] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɛn'kri:s] , [ðer; ðər] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [prə'si:dɪŋz] ,

who	**may**	**take**	**notice**	**of**	**their**	**encrease**	**,**	**their**	**counsels**	**and**	**proceedings**	**,**
WHO	可能	拿	注意	的	他们的	增加	,	他们的	律师	和	诉讼程序	,

可以注意到他们的增长、他们的建议和诉讼程序的人，

[ænd; ənd][ju:z][ɔ:l] [du:] ['mi:nz] [baɪ][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:l] ['mɪstʃɪvəs]

and	**use**	**all**	**due**	**meanes**	**by**	**execution**	**of**	**the**	**Lawes**	**to**	**prevent**	**all**	**mischievous**
和	使用	全部	到期的	意思是	经过	执行	的	这	劳斯	到	防止	全部	恶作剧

[dɪzaɪnz] ,

designes	**,**
设计	,

并运用一切正当手段，依法行事，以防止一切不法图谋。

[ə'genst] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋˌdoʊm] .

against	**the**	**peace**	**and**	**safety**	**of**	**this**	**Kingdome**	**.**
反对	这	和平	和	安全	的	这	王国	.

危害王国和平与安全。

[ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] [kɔːrs] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [ænd; ənd] [fɔːls]

That	some	good	course	be	taken	to	discover	the	counterfeit	and	false
那	一些	好的	课程	是	已采取	到	发现	这	伪造	和	错误的

[kən'fɔːrməti] [ʌv; əv] ['peɪpɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] ['kʌlər] [wer'ʌv] ['pɝːsənz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'fektɪd]

conformity	of	Papists	to	the	Church	by	colour	whereof	persons	very	much	disaffected
一致性	的	天主教徒	到	这	教会	经过	颜色	其中	人	非常	很多	心怀不满的

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [hæv; həv] ['biːn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [pleɪs] [ʌv; əv] ['gretɪst] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd]

to	the	true	religion	have	beene	admitted	into	place	of	greatest	authority	and
到	这	真的	宗教	有	蜜蜂	承认	进入	地方	的	最	权威	和

[trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] .

trust	in	the	Kingdome	.
相信	在	这	王国	.

必须采取一些好的措施，揭露天主教徒对教会的虚假和不忠，因为正是这种虚假和不忠让那些对真正宗教极度不满的人被允许进入王国中拥有最高权力和信任的位置。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] ,

For	the	better	preservation	of	the	Lawes	and	liberties	of	the	Kingdome	,
为了	这	更好的	保存	的	这	劳斯	和	自由	的	这	王国	,

为了更好地维护王国的法律和自由，

[ðæt] [ɔːl] [ɪliːgəl] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt]

that	all	illegall	grievances	and	exactions	be	presented	,	and	punished
那	全部	非法	不满	和	提取	是	呈现	,	和	受到惩罚

[æt; ət][ðə; ði] ['seʃnz] , [ænd; ənd] [ə'saɪzɪz] :

at	the	Sessions	,	and	Assizes	:
在	这	会议	,	和	巡回审判	:

所有非法申诉和勒索行为都应在巡回法庭和重审法庭提出并予以惩处：

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][d'ʒʌstɪsɪz][biː; bi] ['veri] ['kerfʊl] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]

and	that	Judges	and	Justices	be	very	carefull	to	give	this	in	charge	to
和	那	法官	和	法官们	是	非常	小心	到	给	这	在	收费	到

[ðə; ði][grænd]['dʒʊri] ,

the	grand	Jury	,
这	盛大	陪审团	,

法官和大法官们务必谨慎，将此事交由大陪审团负责。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][d'ʒʌstɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [tuː; tə][ðə; ði] [duː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

and	both	the	Sheriffe	and	Justices	to	be	sworne	to	the	due	execution
和	两个都	这	-	和	法官们	到	是	发誓	到	这	到期的	执行

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [lɔːz] :

of	the	petition	of	right	and	other	Lawes	:
的	这	请愿	的	正确的	和	其他	劳斯	:

治安官和法官均须宣誓，确保依法妥善执行请愿书及其他法律：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][biː; bi] ['hʌmbli] [piˈtiʃənd] [baɪ][bəuθ] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [sʌtʃ]

That	his	Majesty	be	humbly	petitioned	by	both	houses	to	employ	such	Counsellours
那	他的	威严	是	谦卑地	请愿	经过	两个都	房屋	到	采用	这样的	咨询师

,

,

,

恳请两院谦卑地请求陛下聘用此类顾问。

[æm'bæsədərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ministəz] [ɪn] - [hɪz; ɪz] ['bɪznɪs] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]

Ambassadors	**,**	**and**	**other**	**Ministers**	**in**	**mannaging**	**his**	**businesse**	**at**	**home**	**and**
大使们	,	和	其他	部长们	在	-	他的	企业	在	家	和

[ə'brɔːd] ,

abroad	**,**
国外	,

大使和其他部长们协助他管理国内外事务。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ,

as	**the**	**Parliament**	**may**	**have**	**cause**	**to**	**confide**	**in**	**,**
作为	这	议会	可能	有	原因	到	信任	在	,

正如议会可能出于某种原因所信任的那样，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wiː] ['kænɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [sʌtʃ] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

without	**which**	**wee**	**cannot**	**give**	**his**	**Majesty**	**such**	**supplies**	**for**	**support**	**of**	**his**
没有	哪个	哇	不能	给	他的	威严	这样的	补给品	为了	支持	的	他的

[oʊn] [ɪ'steɪt] ,

owne	**estate**	**,**
拥有	财产	,

没有这些，我们就无法向陛下提供维持其自身产业所需的物资。

[nɔːr] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['pɑːrti] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [æz; əz] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] .

nor	**such**	**assistance**	**to**	**the**	**protestant**	**party**	**beyond**	**the**	**Sea**	**,**	**as**	**is**	**desired**	**.**
也不	这样的	协助	到	这	新教	派对	超过	这	海	,	作为	是	想要的	.

也没有向海外的新教政党提供人们所希望的援助。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [fɔːl] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃənz]

It	**may**	**often**	**fall**	**out**	**that**	**the**	**Commons**	**may**	**have**	**just**	**cause**	**to**	**take**	**exceptions**
它	可能	经常	落下	出去	那	这	公共领域	可能	有	只是	原因	到	拿	例外情况

[æt; ət] [sʌm; səm] [men] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kaʊnsələz] ,

at	**some**	**men**	**for**	**being**	**Counsellors**	**,**
在	一些	男人	为了	存在	咨询师	,

经常会出现这样的情况：下议院可能有正当理由对某些担任议员的人提出异议。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ðoʊz] [men] [wɪð; wɪθ] [kraɪmz] ,

and	**yet**	**not**	**charge**	**those**	**men**	**with**	**crimes**	**,**
和	然而	不是	收费	那些	男人	和	犯罪	,

然而，却并未指控这些人犯罪。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [biː; bi] [graʊndz] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] [laɪ] [nɑːt] [ɪn] [pruːf] :

for	**there**	**be**	**grounds**	**of**	**diffidence**	**which**	**lie**	**not**	**in**	**proofe**	**:**
为了	那里	是	理由	的	羞怯	哪个	说谎	不是	在	证明	:

因为有些疑虑并非源于证据：

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [jet] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['liːgəli] [krɪmənəl] ,

there	**are**	**others**	**which**	**though**	**they**	**may**	**be**	**proved**	**yet**	**are**	**not**	**legally**	**criminall**	**,**
那里	是	其他的	哪个	尽管	他们	可能	是	已证实	然而	是	不是	合法地	犯罪	,

还有一些行为，虽然可能被证实，但在法律上并不构成犯罪。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [noʊn] ['feɪvərər] [ʌv; əv] ['peɪpɪst] ,

to	**be**	**a**	**knowne**	**favourer**	**of**	**papists**	**,**
到	是	一个	已知的	保护者	的	天主教徒	,

众所周知的天主教徒支持者

[ɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['biːn] ['veri] ['fɔːrwərd] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ɔːr] ['kaʊntənənsɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [ə'fendəz]

or	**to**	**have**	**beene**	**very**	**forward**	**in**	**defending**	**or**	**countenancing**	**some**	**great**	**offenders**
或者	到	有	蜜蜂	非常	向前	在	防守	或者	容忍	一些	伟大的	罪犯

['kwestʃənd] [ɪn]

questioned	**in**
被质问	在

或者在为一些受审的重罪犯辩护或纵容方面非常积极主动

第53页

['pɑːrləmənt] , [ɔːr][tuː; tə] ['spiːk] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv] ['iːðər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ɔːr]
Parliament , or to speake contemptuously of either Houses of Parliament , or
议会 , 或者 到 说话 轻蔑地 的 任何一个 房屋 的 议会 , 或者
[ˌpɑːrlə'mentri] [prə'siːdɪŋz] ,
Parliamentary proceedings ,
议会 诉讼程序 ,

议会，或以蔑视的口吻谈论议会两院或议会程序，

[ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɔːr]['eɪdʒənts][fɔːr; fər]['eni] [prɪns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [rɪ'lɪdʒən] ,
or such as are factours or agents for any forraine Prince of another Religion ,
或者 这样的 作为 是 因子 或者 代理人 为了 任何 雨 王子 的 其他 宗教 ,

或者像其他宗教的外国君主那样的代理人或中间人，

[sʌtʃ] [ɑːr; ər]['dʒʌstli][sə'spekt][tuː; tə][get] ['kaʊnsələz] ['pleɪsɪz][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [trʌst] [kən'sɜːrnɪŋ]
such are justly suspect to get Counsellors places or any other of trust concerning
这样的 是 公正地 怀疑 到 得到 咨询师 地方 或者 任何 其他 的 相信 有关
[pʊ'bliːk] [fɔːr; fər] ['mʌni] :
publique imployment for money :
公共 实施 为了 钱 :

这些人理应受到怀疑，他们可能为了金钱而获得辅导员职位或其他任何与公共职位相关的信任：

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] [wiː] [meɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrnɪst]
For all these and divers others wee may have great reason to be earnest
为了 全部 这些 和 潜水员 其他的 哇 可能 有 伟大的 原因 到 是 认真
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][nɑːt][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'feərz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [hændz] ,
with his Majesty not to put his great affaires into such hands ,
和 他的 威严 不是 到 放 他的 伟大的 事务 进入 这样的 双手 ,

基于以上种种原因，以及其他种种原因，我们有充分的理由恳请陛下不要将他的重大事务交到这样的人手中。

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn]['eni] ['liːgəl] [wei] [ʌv; əv]
though we may be unwilling to proceed against them in any legall way of
尽管 我们 可能 是 不情愿 到 继续 反对 他们 在 任何 法律 方式 的
[tʃɑːrdʒ] [ɔːr] [ɪm'piːtʃmənt] :
charge or impeachment :
收费 或者 弹劾 :

尽管我们可能不愿意以任何合法的方式对他们提起指控或弹劾：

[ðæt] [ɔːl] ['kaʊnsələz] [ʌv; əv] [steɪt] [meɪ] [biː; bi][swɔːrn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðoʊz] [lɔːz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn]
that all Counsellors of State may be sworn to observe those Lawes which concerne
那 全部 咨询师 的 状态 可能 是 宣誓 到 观察 那些 劳斯 哪个 关注
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [lɪbɝtiː] ,
the Subject in his libertie ,
这 主题 在 他的 自由 ,

所有国务顾问均须宣誓遵守与臣民自由相关的法律。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːr] [gɪv] [rɪ'wɔːrd][ɔːr] ['penʃən]
that they may likewise take an oath not to receive or give reward or pension
那 他们 可能 同样地 拿 一个 誓言 不是 到 收到 或者 给 报酬 或者 养老金
[frʌm; frəm] ['eni] [prɪns] ,
from any forraine Prince ,
从 任何 雨 王子 ,

他们也可以宣誓不接受或给予任何外国王子的赏赐或养老金。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm]['riːz(ə)nəb(ə)l][taɪm] [dɪ'skʌvər][tuː; tə][ðə; ðiː][lɔːds]

but	such	as	they	shall	within	some	reasonable	time	discover	to	the	Lords
但	这样的	作为	他们	将	之内	一些	合理的	时间	发现	到	这	领主

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [kaʊnsəl] :

of	his	Majesties	Councell	:
的	他的	陛下	议员	:

但他们应在合理的时间内向国王陛下枢密院大臣们披露:

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪkɪdli] - [ðəm'selvz] ,

and	although	they	should	wickedly	forsweare	themselves	,
和	虽然	他们	应该	邪恶地	-	他们自己	,

即使他们邪恶地发誓,

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌhɪr'ɪn] [doʊ] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [ænd; ənd]

yet	it	may	herein	doe	good	to	make	them	knowne	to	be	false	and
然而	它	可能	在此处	雌鹿	好的	到	制作	他们	已知的	到	是	错误的	和

['pɜːrdʒərd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪmplɔɪ] [ðem; ðəm] ,

perjured	to	those	who	imploy	them	,
伪证	到	那些	WHO	雇用	他们	,

然而，在此有必要让那些使用它们的人知道它们是虚假和伪证的。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æz; əz]['lɪt(ə)l]['kredɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

and	thereby	bring	them	into	as	little	credit	with	them	as	with	us
和	从而	带来	他们	进入	作为	小的	信用	和	他们	作为	和	我们

.

:

.

这样一来，他们在他们那里的信誉就会像在我们这里一样低。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]

That	his	Majesty	may	have	cause	to	be	in	love	with	good	Counsel	and
那	他的	威严	可能	有	原因	到	是	在	爱	和	好的	法律顾问	和

[gʊd] [men] ,

good	men	,
好的	男人	,

愿陛下有理由喜爱良言和良士。

[baɪ] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l]

by	shewing	him	in	an	humble
经过	显示	他	在	一个	谦逊的

通过谦卑地向他展示

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ænd; ənd][duːtiːfəl] ['mænər] , [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [hɪmsɛlf] ,

and	dutifull	manner	,	how	full	of	advantage	it	would	be	to	himselfe	,
和	尽职尽责	方式	,	如何	满的	的	优势	它	会	是	到	他自己	,

以及尽职尽责的态度，这对他自己来说是多么有利啊!

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'steɪt] - [ɪn][ə; eɪ] [plɛntəfəl] [kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

to	see	his	owne	estate	setled	in	a	plentifull	condition	to	support	his	honour	,
到	看	他的	拥有	财产	-	在	一个	丰富的	状况	到	支持	他的	荣誉	,

为了确保自己的财产得到妥善安排，以维护他的荣誉,

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][juˈnaɪtɪd][ɪn] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [ʌv; əv]

to	see	his	people	united	in	waies	of	duty	to	him	,	and	endeavours	of
到	看	他的	人们	团结的	在	韦斯	的	责任	到	他	,	和	努力	的

[ðə; ði] [pʊˈbliːk] [gʊd] ;

the	publique	good	;
这	公共	好的	;

看到他的人民团结一致，尽忠于他，努力为公众利益服务；

[tuː; tə] [siː] , [welθ] , [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [dɪ'raɪvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋˌdoʊm] ,

to	see	happinesse	,	wealth	,	peace	and	safety	derived	to	his	owne	Kingdome	,
到	看	幸福	,	财富	,	和平	和	安全	衍生的	到	他的	拥有	王国	,

看到幸福、财富、和平与安全降临到他自己的王国，

[ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ælaɪz][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [ænd; ənd]

and	procured	to	his	Allies	by	the	influence	of	his	owne	power	and
和	采购	到	他的	盟国	经过	这	影响	的	他的	拥有	力量	和

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

并凭借自身权力和政府的影响力，将其提供给了他的盟友。

[ðæt] [ɔːl] [gʊd] ['kɔːrsɪz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

That	all	good	courses	may	be	taken	to	unite	the	two	Kingdomes	of	England
那	全部	好的	课程	可能	是	已采取	到	团结	这	二	王国	的	英格兰

[ænd; ənd]['skɑːtlənd][tuː; tə][biː; bi]['mjuːtʃuəli] - [ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər]

and	Scotland	to	be	mutually	ayding	and	assisting	of	one	another	for
和	苏格兰	到	是	相互	-	和	协助	的	一	其他	为了

[ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	common	good	of	the	Island	,
这	常见的	好的	的	这	岛	,

愿采取一切良好措施，使英格兰和苏格兰两个王国团结一致，为了岛屿的共同利益相互帮助和扶持。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][bəuθ] .

and	honour	of	both	.
和	荣誉	的	两个都	.

以及两者的荣誉。

[tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [əˈmʌŋst] ['aʊər; ɑːr] [selvz] [fɔːr; fər] ['mætərz] [ɪnˈdɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər]

To	take	away	all	differences	amongst	our	selves	for	matters	indifferent	in	their
到	拿	离开	全部	差异	在	我们的	自我	为了	事情	冷漠	在	他们的

[oʊn] ['neɪtʃər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] ;

owne	nature	concerning	Religion	;
拥有	自然	有关	宗教	;

消除我们彼此之间在宗教等无关紧要的事情上的一切分歧；

[ænd; ənd][tuː; tə][juˈnaɪt]['aʊər; ɑːr] [selvz] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər]

and	to	unite	our	selves	against	the	common	enemies	which	are	the	better
和	到	团结	我们的	自我	反对	这	常见的	敌人	哪个	是	这	更好的

[ɪneɪbld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [dɪ'vɪʒnz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

enabled	by	our	divisions	to	destroy	us	all	,
已启用	经过	我们的	部门	到	破坏	我们	全部	,

为了团结起来对抗共同的敌人，因为我们的分裂使这些敌人更容易毁灭我们所有人，

[æz; əz] [ðeɪ] [hoʊp][ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪn'devər] .

as	they	hope	and	have	often	endeavoured	.
作为	他们	希望	和	有	经常	努力	.

正如他们所希望的，并且他们也常常努力做到的。

[tuː; tə] ['leɪbər] [baɪ][ɔːl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði] - [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ]

To	**labour**	**by**	**all**	**offices**	**of**	**friendship**	**to**	**unite**	**the**	**forrain**	**Churches**	**with**
到	劳动	经过	全部	办公室	的	友谊	到	团结	这	-	教堂	和

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] ,

us	**in**	**the**	**same**	**cause**	**,**
我们	在	这	相同的	原因	,

竭尽所能，运用一切友好手段，使外国教会与我们团结在同一事业中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['lɪbərti] , ['seɪfti] , [ænd; ənd][prɑː'sperəti] , [æz; əz] [baʊnd] [ˌðerʌn'tuː]

and	**to**	**seeke**	**their**	**liberty**	**,**	**safety**	**,**	**and**	**prosperity**	**,**	**as**	**bound**	**thereunto**
和	到	寻找	他们的	自由	,	安全	,	和	繁荣	,	作为	边界	至于

[bəuθ][baɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

both	**by**	**charity**	**to**	**them**	**,**
两个都	经过	慈善机构	到	他们	,

并寻求他们的自由、安全和繁荣，因为出于对他们的慈善之心，我们与此息息相关。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪsdoʊm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gʊd] .

and	**by**	**wisdome**	**for**	**our**	**owne**	**good**	**.**
和	经过	智慧	为了	我们的	拥有	好的	.

并凭借智慧为我们自己谋利。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] ['miːnz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪnkriːst] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]

For	**by**	**this**	**meanes**	**our**	**owne**	**strength**	**shall**	**be**	**encreased**	**,**	**and**	**by**	**a**
为了	经过	这	意思是	我们的	拥有	力量	将	是	增加	,	和	经过	一个

[mjuːtʃuːəl] [kənˈkɜːrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

mutuall	**concurrence**	**to**	**the**
相互	一致	到	这

通过这种方式，我们自身的力量将会增强，并且通过相互同意.....

[piː] . -

p	**.**	**55**
p	.	-

第55页

[seɪm] ['kɑːmən] [end] ,

same	**common**	**end**	**,**
相同的	常见的	结尾	,

相同的共同终点，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

we	**shall**	**be**	**enabled**	**to**	**procure**	**the**	**good**	**of**	**the**	**whole**	**body**	**of**	**the**
我们	将	是	已启用	到	采购	这	好的	的	这	所有的	身体	的	这

['prɑːtɪstənt] [prəˈfeʃ(ə)n] .

Protestant	**profession**	**.**
新教	职业	.

我们将能够为整个新教群体谋取利益。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] ,

If	**these**	**things**	**may**	**be**	**observed**	**,**
如果	这些	事物	可能	是	观察到	,

如果能够观察到这些情况，

[wiː] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] ['kraʊn] [ðɪs] ['pɑːrləmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [səksɛs] [æz; əz][ʃæl; ʃəl]

wee	**doubt**	**not**	**but**	**God**	**will**	**crowne**	**this**	**Parliament**	**with**	**such**	**successe**	**as**	**shall**
哇	怀疑	不是	但	上帝	将要	皇冠	这	议会	和	这样的	成功	作为	将

[biː; bi][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

be	**the**	**beginning**	**,**
是	这	开始	,

我们毫不怀疑，上帝必将赐予本届议会辉煌的开端。

[ænd; ənd][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔ:r] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

and	foundation	of	more	honour	and	happinesse	to	his	Majesty	,
和	基础	的	更多的	荣誉	和	幸福	到	他的	威严	,

并为陛下奠定更多荣耀和幸福的基础，

[ðen] ['evər] [jet] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['pri:disesəz] .

then	ever	yet	was	enjoyed	by	any	of	his	Royall	Predecessors	.
然后	曾经	然而	曾是	享受	经过	任何	的	他的	罗亚尔	前任	.

此前，他的任何一位前任皇室成员都从未享受过这种待遇。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn]

The	cover	image	was	created	by	the	transcriber	,	and	is	in	the	public	domain
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	,	和	是	在	这	民众	领域

.

:

.

封面图片由转录者创作，属于公共领域。

[ɑ:r'keɪɪk][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ˌri:prə'dju:st] [æz; əz]

Archaic	and	inconsistent	spelling	and	punctuation	has	been	reproduced	as
古风	和	不一致	拼写	和	标点	有	到过	复制品	作为

['prɪntɪd] .

printed	.
打印	.

印刷品中存在拼写和标点符号过时且不一致的情况，均按原样复制。

[ɪ'ledʒəb(ə)l][ɔ:r] [ˌʌn'klɪr] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rd] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði]

Illegible	or	unclear	letters	have	been	imputed	to	form	the	word	expected	in	the
无法辨认	或者	不清楚	信件	有	到过	估算	到	形式	这	单词	预期的	在	这

['kɑ:ntekst] .

context	.
语境	.

已根据上下文推断出无法辨认或不清晰的字母，以组成预期的单词。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] , [ðə; ði][peɪdʒ]['nu:mərəl] - [ə'pɪrz] [twaɪs] ,

In	the	original	work	,	the	page	numeral	12	appears	twice	,
在	这	原来的	工作	,	这	页	数字	-	出现	两次	,

在原著中，页码 12 出现了两次。

[ɑ:n][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ʃoʊn] [hɪr] [æz; əz] - [ænd; ənd] - .

on	the	pages	shown	here	as	11	and	12	.
在	这	页面	所示	这里	作为	-	和	-	.

如图所示，第 11 页和第 12 页。

[ðə; ði][peɪdʒ]['nu:mərəl] - [ə'pɪrz] [twaɪs] , [ɑ:n][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ʃoʊn] [hɪr] [æz; əz] - [ænd; ənd] - ;

The	page	numeral	52	appears	twice	,	on	the	pages	shown	here	as	52	and	54	;
这	页	数字	-	出现	两次	,	在	这	页面	所示	这里	作为	-	和	-	;

页码 52 出现了两次，分别出现在这里显示的 52 页和 54 页上；

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪʤ]['nuːmərəl] - [ə'pɪrz] [twaɪs] , [ɑːn][ðə; ði]['peɪʤɪz] [ʃoʊn] [hɪr] [æz; əz] -

and	the	page	numeral	53	appears	twice	,	on	the	pages	shown	here	as	53
和	这	页	数字	-	出现	两次	,	在	这	页面	所示	这里	作为	-

[ænd; ənd] - .

and	55	.
和	-	.

页码 53 出现了两次，分别出现在这里显示的 53 页和 55 页上。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ʧeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][æz; əz] ['prɪntɪd] :

The	following	changes	have	been	made	to	the	text	as	printed	:
这	下列的	变化	有	到过	制成	到	这	文本	作为	打印	:

对印刷文本进行了以下修改：

[peɪdʒ] - : - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌwerə'pɑːn] .

Page	33	:	whereupou	has	been	changed	to	whereupon	.
页	-	:	-	有	到过	已更改	到	于是	.

第 33 页：whereupou 已更改为 whereupon。

[peɪdʒ] - : [wɛr] - [baɪ] ['haɪfəneɪtɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][laɪn] [breɪk] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] [æz; əz]

Page	37	:	wher	-	by	hyphenated	across	a	line	break	has	been	rendered	as
页	-	:	哪里	-	经过	连字符	穿过	一个	线	休息	有	到过	渲染	作为

[wer'baɪ] .

whereby	.
由此	.

第 37 页：where-by 用连字符连接在换行符上，被渲染为 which。

[peɪdʒ] - : [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][hæz; həz] [bɪn] [in'səːtid] ['æftər] [voʊt] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] .

Page	37	:	A	full	stop	has	been	inserted	after	Vote	of	both	Houses	.
页	-	:	一个	满的	停止	有	到过	插入	后	投票	的	两个都	房屋	.

第 37 页：在“两院投票”之后插入了一个句号。

[peɪdʒ] - : [eks] - ['iks'tʃeindʒs] ['haɪfəneɪtɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][laɪn] [breɪk] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] [æz; əz]

Page	39	:	ex	-	exchanges	hyphenated	across	a	line	break	has	been	rendered	as
页	-	:	前任	-	交易所	连字符	穿过	一个	线	休息	有	到过	渲染	作为

['iks'tʃeindʒs] .

exchanges	.
交易所	.

第 39 页：ex-exchanges 用连字符连接在换行符上，被渲染为 exchanges。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神